

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2321

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2005
Nos. 41489 to 41581

No. 41489. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1998 3

No. 41490. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000 5

No. 41491. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SAB (with memorandum). Berlin, 1 February 2000 7

No. 41492. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000 9

No. 41493. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000 11

No. 41494. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Educational and Developmental Intervention Services (EDIS) with the enterprise Sterling Medical Associates, Inc. (with memorandum). Berlin, 1 and 3 April 2001 13

No. 41495. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Women, Infants and Children (WIC) program with the enterprise Choctaw Management/Services Enterprise (with memorandum). Berlin, 1 February 2001 and 2 March 2001 15

No. 41496. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 17

No. 41497. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number GS-23F-8006H (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 19

No. 41498. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces (SAIC), relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 30 November 2001 21

No. 41499. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems" on the basis of the Letter of Agreement number GS-35F-0323J (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 23

No. 41500. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 25

No. 41501. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 27

No. 41502. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Anteon Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-TC-08-01 (with memorandum). Berlin, 15 July 2002 29

No. 41503. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 9 and 22 August 2001 31

No. 41504. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces in the area of medical health care with the enterprise National Emergency Services (NES) International, Inc. - DOCPER 12 (with memorandum). Berlin, 1 and 3 April 2001 33

No. 41505. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004 35

No. 41506. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Bearing Point". Berlin, 26 April 2004 37

No. 41507. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Bearing Point". Berlin, 3 June 2004 39

No. 41508. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "National Anesthesia Services, Inc." "Choctaw Management Services". Berlin, 8 April 2004 41

No. 41509. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 24 June 2004 43

No. 41510. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 August 2004 45

No. 41511. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation" (with note verbale). Berlin, 26 August 2004 47

No. 41512. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 August 2004 49

No. 41513. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "National Emergency Services (NES) International, Inc.". Berlin, 3 June 2004 51

No. 41514. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Premier Technology Group". Berlin, 16 June 2003 53

No. 41515. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 June 2004 55

No. 41516. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-01)". Berlin, 18 November 2004 57

No. 41517. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Management/Services Enterprise (DOCPER-TC-03-03)". Berlin, 9 December 2004 59

No. 41518. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-01)". Berlin, 9 December 2004 61

No. 41519. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-04)". Berlin, 9 December 2004..... 63

No. 41520. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-03) and FC Business Systems, Inc. (DOCPER-IT-08-01)". Berlin, 12 November 2003..... 65

No. 41521. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "(DOCPER-TC-09-01)". Berlin, 28 May 2003..... 67

No. 41522. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004..... 69

No. 41523. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing Troop Care Services "Eagle Group Int., Inc. (DOCPER-AS-09-33)". Berlin, 18 January 2005 71

No. 41524. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing Troop Care Services "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-01), SAIC (DOCPER-TC-06-03) and NES Int. (DOCPER-TC-04-02)". Berlin, 18 January 2005 73

No. 41525. United Nations and Burundi:

Agreement between the United Nations and Burundi concerning the status of the United Nations operation in Burundi (with annexes). Bujumbura, 17 June 2005 75

No. 41526. Germany and United States of Ameriea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation". Berlin, 12 August 2004 115

No. 41527. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004 117

No. 41528. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Titan Systems Corporation Information Solutions Group". Berlin, 25 March 2004 119

No. 41529. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation" "Icons International Consultants, LLC" "Northrop Grumman Information Technology, Inc." "Science Applications International Corporation". Berlin, 11 March 2004 121

No. 41530. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Camber Corporation". Berlin, 25 March 2004 123

No. 41531. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 November 2003 125

No. 41532. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc. and IIT Research Institute to providing Analytical Support Services". Berlin, 28 May 2003 127

No. 41533. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "SAIC". Berlin, 26 April 2004 129

No. 41534. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defence, Inc, and CACI Premier Technologie, Inc., and Science Applications International Corporation". Berlin, 12 August 2004 131

No. 41535. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "Anteon Corporation, Cubic Applications, Inc. and MPRI". Berlin, 8 April 2004 133

No. 41536. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "LLC (DOCPER-AS-05-03)". Berlin, 3 November 2004 135

No. 41537. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 October 2003 137

No. 41538. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "ITT Industries, Inc.", "Premier Technology Group, Inc." and "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement numbers DOCPER-AS-17-01, DOCPER-AS-10-02 and DOCPER-AS-11-02. Berlin, 8 January 2003 139

No. 41539. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Choctaw Managements/Services Enterprise" and "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement numbers DOCPER-TC-03-01 and DOCPER-TC-06-01. Berlin, 8 January 2003 141

No. 41540. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Analytic Services, Inc."and "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement numbers DOCPER-AS-02-01 and DOCPER-AS-11-04. Berlin, 27 February 2003 143

No. 41541. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Military Professional Resources, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-09-03. Berlin, 27 February 2003 145

No. 41542. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "CACI Inc. Federal" and "ACS Defense, Inc." on the basis of the Letter of Agreement numbers DOCPER-AS-18-01 and DOCPER-AS-01-03. Berlin, 3 February 2003 147

No. 41543. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "SYTEX, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number GS-35F-4971H (with memorandum). Berlin, 9 and 22 August 2001 149

No. 41544. Germany and United States of Ameriea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical support services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "ACS Defense, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-01-01. Berlin, 12 August 2002 151

No. 41545. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Command Technologies, Inc., ACS Defense, Inc. and Houston Associates, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-15-01. Berlin, 30 October 2002 153

No. 41546. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defense, Inc., Anteon Corporation and Lockheed Martin Services Inc.". Berlin, 16 June 2003 155

No. 41547. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Logistics Solutions Group, Inc., General Dynamics, Inc., Cubic Applications, Inc.". Berlin, 10 December 2003 157

No. 41548. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Icons International Consultants, LLC, CACI Inc.-Federal". Berlin, 12 November 2003 159

No. 41549. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "L3 Communications". Berlin, 28 October 2003 161

No. 41550. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defense Inc. and Anteon Corporation". Berlin, 11 August 2003 163

No. 41551. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS, NGIT and SAIC". Berlin, 14 October 2004 165

No. 41552. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "(DOCPER-AS-01-06)". Berlin, 23 April 2003 167

No. 41553. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Information Technology, Inc." (with note verbale). Berlin, 26 August 2004 169

No. 41554. Canada and Saint Lucia:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on social security. Castries, 5 January 1987 171

No. 41555. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000 193

No. 41556. Multilateral:

Unidroit Convention on International Financial Leasing (with corrections). Ottawa, 28 May 1988 195

No. 41557. Germany and United States of Ameriea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Educational and Development Intervention Services (EDIS) (with memorandum). Berlin, 12 May 2000 .. 233

No. 41558. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the establishment of the German-Polish Environmental Council. Bonn, 17 June 1991 235

No. 41559. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001 249

No. 41560. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "ANTEON Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number GS07T00BGD0029 (with memorandum). Berlin, 24 October 2001..... 251

No. 41561. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 24 October 2001..... 253

No. 41562. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agrcement number DOCPER-IT-03-01 (with memorandum). Berlin, 30 April 2002 255

No. 41563. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 February 2002 and 13 March 2002 257

No. 41564. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Native American Management Services, Inc.". Berlin, 12 November 2003 259

No. 41565. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "SAIC, Eagle Group International Inc. and Choctaw Management/Services Enterprise". Berlin, 11 August 2003 261

No. 41566. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Anteon Corporation". Berlin, 16 June 2003 263

No. 41567. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation". Berlin, 29 September 2004..... 265

No. 41568. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "SAIC (DOCPER-AS-11-13), Sytex Inc. (DOCPER-AS-34-01) and CACI (DOCPER-AS-24-10)". Berlin, 18 January 2005 267

No. 41569. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI (DOCPER-AS-24-08) and CSC (DOCPER-AS-22-02)". Berlin, 18 January 2005 269

No. 41570. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "DPRA (DOCPER-AS-33-01) and SAIC (DOCPER-AS-11-11)". Berlin, 18 January 2005 271

No. 41571. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Galaxy Scientific Corporation (DOCPER-AS-32-01)". Berlin, 18 January 2005 273

No. 41572. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "EWA Information & Infrastructure Technologies, Inc. (DOCPER-AS-35-01)". Berlin, 18 January 2005 275

No. 41573. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Analytical Support Services for the U.S. Forces, relating to the enterprises "Logicon R & D Associates and Logicon Syscon, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-11-01 (with attachment). Berlin, 1 July 2002 277

No. 41574. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 12 August 2004 279

No. 41575. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of Amcrica concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Bechtel Nevada" (DOCPER-AS-37-01). Berlin, 31 March 2005 281

No. 41576. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-04)". Berlin, 16 February 2005 283

No. 41577. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-02) and SI International, Inc. (DOCPER-TC-17-01)". Berlin, 16 February 2005 285

No. 41578. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-01) and MPR Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-047)". Berlin, 16 February 2005 287

No. 41579. Netherlands and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia on the provision of technical assistants (with exchange of letters). Addis Ababa, 23 March 1991 289

No. 41580. Netherlands and Lithuania:

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania (with annex). Vilnius, 8 December 1998 303

No. 41581. Netherlands and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation regarding cooperation and mutual administrative assistance in customs matters (with annex). The Hague, 23 November 1999 353

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2005
N^os 41489 à 41581

N° 41489. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1998 3

N° 41490. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000..... 5

N° 41491. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000..... 7

N° 41492. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000..... 9

N° 41493. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000..... 11

N° 41494. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour les services d'intervention dans les domaines de l'enseignement et du développement (EDIS) avec l'entreprise Sterling Medical Associates Inc. (avec mémorandum). Berlin, 1 et 3 avril 2001 13

N° 41495. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour le programme des femmes enfants et mineurs (WIC) avec l'entreprise de gestion et de services Choctaw Management/Services (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2001 et 2 mars 2001 15

N° 41496. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 17

N° 41497. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-23F-8006H (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 19

N° 41498. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines (SAIC) concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 30 novembre 2001 21

N° 41499. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaincs concernant l'entreprise "Electronic Data Systems" sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-35F-0323J (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 23

N° 41500. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 25

N° 41501. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 27

N° 41502. Allemagne et États-Unis d'Amériqne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Anteon Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-TC-08-01 (avec mémorandum). Berlin, 15 juillet 2002 29

N° 41503. Allemagne et États-Unis d'Amériqne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 9 et 22 août 2001 31

N° 41504. Allemagne et États-Unis d'Amériqne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédéralc d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis dans le domaine de la santé avec l'entreprise National Emergency Services (NES) International, Inc. - DOCPER 12 (avec mémorandum). Berlin, 1 et 3 avril 2001 33

N° 41505. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004 35

N° 41506. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Bearing Point". Berlin, 26 avril 2004 37

N° 41507. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Bearing Point". Berlin, 3 juin 2004 39

N° 41508. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "National Anesthesia Services, Inc." "Choctaw Management Services". Berlin, 8 avril 2004 41

N° 41509. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 24 juin 2004 43

N° 41510. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 août 2004 45

N° 41511. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Science Applications International Corporation" (avec note verbale). Berlin, 26 août 2004 47

N° 41512. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 août 2004 49

N° 41513. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "National Emergency Services (NES) International, Inc.". Berlin, 3 juin 2004 51

N° 41514. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Premier Technology Group". Berlin, 16 juin 2003 53

N° 41515. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 juin 2004 55

N° 41516. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-01)". Berlin, 18 novembre 2004 57

N° 41517. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Management/Services Enterprise (DOCPER-TC-03-03)". Berlin, 9 décembre 2004 59

N° 41518. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-01)". Berlin, 9 décembre 2004 61

N° 41519. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-04)". Berlin, 9 décembre 2004 63

N° 41520. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-03) et FC Business Systems, Inc. (DOCPER-IT-08-01)". Berlin, 12 novembre 2003..... 65

N° 41521. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "(DOCPER-TC-09-01)". Berlin, 28 mai 2003 67

N° 41522. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004 69

N° 41523. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines "Eagle Group Int., Inc. (DOCPER-AS-09-33)". Berlin, 18 janvier 2005..... 71

N° 41524. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-01), SAIC (DOCPER-TC-06-03) et NES Int. (DOCPER-TC-04-02)". Berlin, 18 janvier 2005..... 73

N° 41525. Organisation des Nations Unies et Burundi :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le statut de l'opération des Nations Unies au Burundi (avec annexes). Bujumbura, 17 juin 2005 75

N° 41526. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation". Berlin, 12 août 2004..... 115

N° 41527. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004..... 117

N° 41528. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Titan Systems Corporation Information Solutions Group". Berlin, 25 mars 2004 119

N° 41529. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science

Applications International Corporation" "Icons International Consultants, LLC" "Northrop Grumman Information Technology, Inc." "Science Applications International Corporation". Berlin, 11 mars 2004 121

N° 41530. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Camber Corporation". Berlin, 25 mars 2004 123

N° 41531. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 novembre 2003 125

N° 41532. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc. et IIT Research Institute fournissant des services d'appui analytique". Berlin, 28 mai 2003 127

N° 41533. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "SAIC". Berlin, 26 avril 2004 129

N° 41534. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defence, Inc, et CACI Premier Technologie, Inc., et Science Applications International Corporation". Berlin, 12 août 2004 131

N° 41535. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "Anteon Corporation, Cubic Applications, Inc. et MPRI". Berlin, 8 avril 2004 133

N° 41536. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "LLC (DOCPER-AS-05-03)". Berlin, 3 novembre 2004 135

N° 41537. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 octobre 2003 137

N° 41538. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "ITT Industries, Inc.", "Premier Technology Group, Inc." et "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-AS-17-01, DOCPER-AS-10-02 et DOCPER-AS-11-02. Berlin, 8 janvier 2003 139

N° 41539. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant les entreprises "Choctaw Management/ Services Enterprise" et "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-TC-03-01 et DOCPER-TC-06-01. Berlin, 8 janvier 2003 141

N° 41540. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "Analytic Services, Inc." et "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-AS-02-01 et DOCPER-AS-11-04. Berlin, 27 février 2003 143

N° 41541. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant l'entreprise "Military Professional Resources, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-09-03. Berlin, 27 février 2003 145

N° 41542. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "CACI Inc. Federal" et "ACS Defense, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-AS-18-01 et DOCPER-AS-01-03. Berlin, 3 février 2003 147

N° 41543. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins de santé aux forces américaines" concernant l'entreprise "SYTEX, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-35F-4971H (avec mémorandum). Berlin, 9 et 22 août 2001 149

N° 41544. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant l'entreprise "ACS Defense, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-01-01. Berlin, 12 août 2002 151

N° 41545. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "Command Technologies, Inc., ACS Defense, Inc. et Houston Associates, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-15-01. Berlin, 30 octobre 2002 153

N° 41546. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defense, Inc., Anteon Corporation et Lockheed Martin Services Inc.". Berlin, 16 juin 2003 155

N° 41547. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Logistics Solutions Group, Inc., General Dynamics, Inc., Cubic Applications, Inc.". Berlin, 10 décembre 2003 157

N° 41548. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Icons International Consultants, LLC, CACI Inc.-Federal". Berlin, 12 novembre 2003 159

N° 41549. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "L3 Communications". Berlin, 28 octobre 2003 161

N° 41550. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defense Inc. et Anteon Corporation". Berlin, 11 août 2003 163

N° 41551. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS, NGIT et SAIC". Berlin, 14 octobre 2004 165

N° 41552. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "(DOCPER-AS-01-06)". Berlin, 23 avril 2003 167

N° 41553. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Information Technology, Inc." (avec note verbale). Berlin, 26 août 2004 169

N° 41554. Canada et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie sur la sécurité sociale. Castries, 5 janvier 1987 171

N° 41555. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000 193

N° 41556. Multilatéral :

Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international (avec corrections). Ottawa, 28 mai 1988 195

N° 41557. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour les services d'intervention dans les domaines de l'enseignement et du développement (EDIS) (avec mémorandum). Berlin, 12 mai 2000 233

N° 41558. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la création du Conseil d'environnement germano-polonais. Bonn, 17 juin 1991 235

N° 41559. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins de santé aux forces américaines" concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001 249

N° 41560. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "ANTEON Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro GS07T00BGD0029 (avec mémorandum). Berlin, 24 octobre 2001 251

N° 41561. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 24 octobre 2001..... 253

N° 41562. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-IT-03-01 (avec mémorandum). Berlin, 30 avril 2002 255

N° 41563. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 février 2002 et 13 mars 2002..... 257

N° 41564. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Native American Management Services, Inc.". Berlin, 12 novembre 2003..... 259

N° 41565. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "SAIC, Eagle Group International Inc. et Choctaw Management/Services Enterprise". Berlin, 11 août 2003..... 261

N° 41566. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Anteon Corporation". Berlin, 16 juin 2003 263

N° 41567. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Science Applications International Corporation". Berlin, 29 septembre 2004 265

N° 41568. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "SAIC (DOCPER-AS-11-13), Sytex Inc. (DOCPER-AS-34-01) et CACI (DOCPER-AS-24-10)". Berlin, 18 janvier 2005 267

N° 41569. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI (DOCPER-AS-24-08) et CSC (DOCPER-AS-22-02)". Berlin, 18 janvier 2005 269

N° 41570. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "DPRA (DOCPER-AS-33-01) et SAIC (DOCPER-AS-11-11)". Berlin, 18 janvier 2005 271

N° 41571. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Galaxy Scientific Corporation (DOCPER-AS-32-01)". Berlin, 18 janvier 2005..... 273

N° 41572. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "EWA Information & Infrastructure Technologies, Inc. (DOCPER-AS-35-01)". Berlin, 18 janvier 2005 275

N° 41573. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services d'appui analytique aux forces américaines concernant les entreprises "Logicon R & D Associates et Logicon Syscon, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-1 I-01 (avec annexe). Berlin, 1 juillet 2002..... 277

N° 41574. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 12 août 2004..... 279

N° 41575. Allemagne et États-Unis d'Amériqne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Bechtel Nevada"(DOCPER-AS-37-01). Berlin, 31 mars 2005 281

N° 41576. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-04)". Berlin, 16 février 2005 283

N° 41577. Allemagne et États-Uuis d'Amériqne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-02) et SI International, Inc. (DOCPER-TC-17-01)". Berlin, 16 février 2005 285

N° 41578. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-01) et MPR Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-047)". Berlin, 16 février 2005 287

N° 41579. Pays-Bas et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie relatif à la provision d'assistants techniques (avec échange de lettres). Addis-Abeba, 23 mars 1991 289

N° 41580. Pays-Bas et Litnanie :

Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie (avec annexe). Vilnius, 8 décembre 1998 303

N° 41581. Pays-Bas et Fédération de Russie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). La Haye, 23 novembre 1999 353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord interuational conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2005

Nos. 41489 to 41581

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2005

N^os 41489 à 41581

No. 41489

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1998

Entry into force: *27 March 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1998

Entrée en vigueur : *27 mars 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41490

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire an Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrcment auprès du Secrétariat dcs Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41491

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SAB (with memorandnm). Berlin, 1 February 2000

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with its provisions*

Autbentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire an Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41492

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41493

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of Ameriea pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forees (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41494

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Educational and Developmental Intervention Services (EDIS) with the enterprise Sterling Medical Associates, Inc. (with memorandum). Berlin, I and 3 April 2001

Entry into force: *1 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour les services d'intervention dans les domaines de l'enseignement et du développement (EDIS) avec l'entreprise Sterling Medical Associates Inc. (avec mémorandum). Berlin, I et 3 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41495

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Women, Infauts and Children (WIC) program with the euterprise Choctaw Managemeut/Services Enterprise (with memorandum). Berlin, 1 February 2001 and 2 March 2001

Entry into force: *2 March 2001 and with retroactive effect from 1 February 2001, in accordance with its provisions*

Autheutic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amériqne

Arrangement eutre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour le programme des femmes enfants et mineurs (WIC) avec l'eutreprise de gestiou et de services Choctaw Management/ Services (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2001 et 2 mars 2001

Entrée en vigueur : *2 mars 2001 et avec effet rétroactif à compter du 1er février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41496

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement nnmber DASW01-98-D-0029 (with memoraudnm). Berlin, 28 Angust 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 1 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Uuis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaiues concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporatiou" sur la base de la Lettre d'accord uuméro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandnm). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41497

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to tbe enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number GS-23F-8006H (witb memorandum). Berlin, 28 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 1 June 2001, in accordance with its provisions*

Anthcntic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationalc d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-23F-8006H (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat dcs Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41498

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces (SAIC), relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on thc basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 30 November 2001

Entry into forcc: *with retroactive effect from 30 September 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines (SAIC) concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 30 septembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41499

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems" on tbe basis of the Letter of Agreement number GS-35F-0323J (with memorandum). Berliu, 28 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 21 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amériqne

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines conceruaut l'eutreprise "Electrouic Data Systems" sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-35F-0323J (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 21 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41500

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, rclating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreemcnt number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 23 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with thc Sccretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériquc relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigucur : *avec effet rétroactif à compter du 23 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textcs authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41501

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Statcs of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agrcement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 1 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gonvernement de la Répnblique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigneur : *avec effet rétroactif à compter du 1er mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41502

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Anteon Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-TC-08-01 (with memorandum). Berlin, 15 July 2002

Entry into force: *15 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne relatif aux Services dc soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Anteon Corporation" snr la basc de la Lettre d'accord numéro DOCPER-TC-08-01 (avec mémorandum). Berlin, 15 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41503

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the hasis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 9 and 22 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 26 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Société internationale d'applications à la science" sur la base de la Lettre d'accord nnméro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 9 et 22 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 26 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41504

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of thc Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forccs in the area of medical health care with the enterprise National Emergency Services (NES) 1nternational, Inc. - DOCPER 12 (with memorandum). Berlin, 1 and 3 April 2001

Entry into force: *1 April 2001, in accordance with its provisions*

Anthcntic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangcmcnt entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement dcs États-Unis d'Amérique concernant des services de soins pour les Forccs armées des États-Unis dans le domaine de la santé avec l'entreprise National Emergency Services (NES) International, 1nc. - DOCPER 12 (avec mémorandum). Berlin, 1 et 3 avril 2001

Entrée en vigneur : *1er avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41505

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004

Entry into force: *18 May 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ct le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fonrnir des services de soins aux forces "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004

Entrée en vigueur : *18 mai 2004, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Chartc des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41506

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Uuited States of America concerning the aetivities of enterprises cbarged witb providing analytical support services "Bearing Point". Berlin, 26 April 2004

Entry into force: *26 April 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Bearing Point". Berlin, 26 avril 2004

Eutrée en vigueur : *26 avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistremeut auprès dn Secrétariat des Nations Uuies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41507

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of tbe Federal Republic of Germany and tbe Government of the United States of America concerning tbe activities of enterprises cbarged witb providing troop care services "Bearing Point". Berlin, 3 June 2004

Entry into force: *3 June 2004, in accordance with its provisions*

Autbentic texts: *English and German*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Bearing Point". Berlin, 3 juin 2004

Entrée en vigueur : *3 juin 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41508

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of entcrprises charged with providing analytical support services "National Anesthesia Services, Inc." "Choctaw Managcment Services". Berlin, 8 April 2004

Entry into force: *8 April 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appni analytique "National Anesthesia Services, Inc." "Choctaw Management Services". Berlin, 8 avril 2004

Entrée en vigueur : *8 avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41509

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Mcdical Services LLC". Berlin, 24 June 2004

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir dcs services de soins aux forces "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 24 juin 2004

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41510

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 Augnst 2004

Entry into force: *1 October 2004, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins anx forces "Choctaw Arcbiving Enterprise". Berlin, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *1er octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41511

Germany
and
United States of America

Arraugemeut hetweeu the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Goverument of the United States of America conceruing the activities of eutcrprises charged with providiug troop care services "Science Applications International Corporation" (with note verbale). Berlin, 26 August 2004

Entry iuto force: *1 October 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiquc fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Scieuce Applications International Corporation" (avec note verbale). Berlin, 26 août 2004

Eutrée en vigueur : *1er octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41512

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of tbe United States of America concerning the activities of enterprises cbargcd witb providing troop care services "Choctaw Arcbiving Entcrprise". Berlin, 12 August 2004

Entry into force: *13 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Rcgistration witb the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ct le Gouvcrnemcnt des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Archiving Enterprise". Berlin, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *13 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41513

Germany
and
United States of America

Arrangement betwcen the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises chargcd with providing troop care services "National Emergency Services (NES) International, Inc.". Berlin, 3 June 2004

Entry into force: *3 June 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fonrnir des services de soins aux forces "National Emergency Services (NES) International, Inc.". Berlin, 3 juin 2004

Entrée en vigueur : *3 juin 2004, conformément à ses dispositions*

Textcs authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41514

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Premier Technology Group". Berlin, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Premier Technology Group". Berlin, 16 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41515

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Nations Distribntors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 June 2004

Entry into force: *with retroactive effect from 1 April 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 juin 2004

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41516

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germauy and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop carc services "Anteon Corporation (DOCPER-1T-09-01)". Berlin, 18 November 2004

Eutry into force: *18 November 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répnbliquc fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut des États-Uuis d'Amérique relatif aux activitćs des eutreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Anteon Corporation (DOCPER-1T-09-01)". Berlin, 18 novemhre 2004

Entrée en vigueur : *18 novembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authcutiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41517

Germany
and
United States of America

Arrangement bctween the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Choctaw Management/ Services Enterprise (DOCPER-TC-03-03)". Berlin, 9 December 2004

Entry into force: *9 December 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbc Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Choctaw Management/ Services Enterprise (DOCPER-TC-03-03)". Berlin, 9 décembre 2004

Entrée en vigucur : *9 décembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41518

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-01)". Berlin, 9 December 2004

Entry into force: *9 December 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif anx activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-I6-01)". Berlin, 9 dcccmbre 2004

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41519

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises eharged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporatiou (DOCPER-IT-02-04)". Berlin, 9 December 2004

Eutry into force: *9 December 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fouruir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporatiou (DOCPER-IT-02-04)". Berlin, 9 décembre 2004

Entrée en viguenr : *9 décembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41520

Germany
and
United States of America

Arrangement bctween the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-03) and FC Business Systems, Inc. (DOCPER-IT-08-01)". Berlin, 12 November 2003

Entry into force: *12 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Electronic Data Systems Corporation (DOCPER-IT-02-03) et FC Business Systems, Inc. (DOCPER-IT-08-01)". Berlin, 12 novemhre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41521

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "(DOCPER-TC-09-01)". Berlin, 28 May 2003

Entry into force: *28 May 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "(DOCPER-TC-09-01)". Berlin, 28 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 mai 2003, conformément à ses dispositions*

Textes autbentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41522

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical snpport services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004

Entry into force: *18 May 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004

Entrée en vigueur : *18 mai 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41523

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the United States of America concerning the activities of enterprises cbarged with providing Troop Care Services "Eagle Gronp Int., Inc. (DOCPER-AS-09-33)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *21 February 2005, in accordance with its provisions*

Autbentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines "Eagle Group Int., Inc. (DOCPER-AS-09-33)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *21 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41524

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of tbe United States of America conceruing the activities of enterprises charged with providing Troop Care Services "Resource Cousultauts, Inc. (DOCPER-TC-05-01), SAIC (DOCPER-TC-06-03) aud NES Int. (DOCPER-TC-04-02)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration witb the Secretariat of tbe United Natious: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises cbargées de fonrnir des services de soins aux forces américaines "Resource Consultants, Inc. (DOCPER-TC-05-01), SAIC (DOCPER-TC-06-03) et NES Int. (DOCPER-TC-04-02)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41525

United Nations
and
Burundi

Agreement between the United Nations and Burundi concerning the status of the United Nations operation in Burundi (with annexes). Bujumbura, 17 June 2005

Entry into force: *17 June 2005 by signature, in accordance with chapter 11*

Authentie text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 June 2005*

Organisation des Nations Unies
et
Burundi

Aecord entre l'Organisation des Nations Unies et le Bnrnndi concernant le statut de l'opération des Nations Unies au Burundi (avec annexes). Bujnmbura, 17 juin 2005

Entrée en vigueur : *17 juin 2005 par signature, conformément au chapitre 11*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 juin 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU BURUNDI

Préambule

Le Gouvernement de la République du Burundi d'une part et l'Organisation des Nations Unies de l'autre part:

Considérant la résolution 1545 (2004) du Conseil de sécurité en date du 21 mai 2004 sur la situation au Burundi;

Rappellant que, dans cette résolution, le Conseil de sécurité a réaffirmé son plein soutien au processus de l'Accord pour la paix et la réconciliation au Burundi, signé à Arusha le 28 août 2000, a appelé toutes les parties burundaises à honorer intégralement leurs engagements, et les a assurées de sa détermination à appuyer leurs efforts dans ce sens;

Rappellant que, dans cette résolution, le Conseil de sécurité a pris note avec satisfaction des accords de cessez-le-feu signés le 7 octobre 2002 par le gouvernement de transition, avec les Forces pour la défense de la démocratie (CNDD-FDD) de M. Jean-Bosco Ndayikengurukiye et avec les Forces nationales de libération (Palipehutu-FNL) de M. Alain Mugabarabona, ainsi que de l'accord global de cessez-le-feu signé le 16 novembre 2003 à Dar es-Salaam entre le gouvernement de transition et le CNDD-FDD de M. Pierre Nkurunziza;

Rappelant que, dans cette résolution, le Conseil de sécurité a décidé d'autoriser le déploiement d'une opération de maintien de la paix intitulée Opération des Nations Unies au Burundi ("ONUB"), conformément au mandat spécifié dans la résolution susmentionnée, afin de soutenir et d'accompagner les efforts entrepris par les Burundais pour établir durablement la paix et la réconciliation nationale dans leur pays, comme prévu par l'Accord d'Arusha;

Réaffirmant que le rôle de l'Opération des Nations Unies au Burundi est neutre et impartiel;

Conviennent de ce qui suit:

CHAPITRE 1. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord:

a) Le terme "ONUB" désigne l'Opération des Nations Unies au Burundi, établie conformément à la résolution 1545 (2004) du Conseil de sécurité en date du 21 mai 2004 composée:

i) du " Représentant spécial " désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Si ce n'est au paragraphe 26 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera

tous membres de l'ONUB auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis;

ii) d'une " composante civile " comprenant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel affecté par le Secrétaire général au service du Représentant spécial ou fourni par les Etats participants pour faire partie de l'ONUB; et

iii) d'une " composante militaire " comprenant du personnel militaire et civil fourni à l'ONUB par les Etats participants à la demande du Secrétaire général des Nations Unies;

b) L'expression " membres de l'ONUB " désigne le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies et tout membre des composantes civile et militaire;

c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Burundi;

d) Le terme "territoire" désigne le territoire de la République du Burundi;

e) L'expression "État participant" désigne l'un quelconque des États qui fournissent du personnel, aussi bien civil que militaire, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens à l'ONUB;

f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 à laquelle le Burundi est partie;

g) Le terme "contractants" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants, autres que les membres de l'ONUB, que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de l'ONUB. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;

h) Le terme "véhicules" désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'ONUB et exploités par les membres de l'ONUB, les États participants et les contractants à l'appui des activités de l'ONUB;

i) Le terme "navires" désigne les navires civils et militaires utilisés par l'ONUB et exploités par les membres de l'ONUB, les Etats participants et les contractants à l'appui des activités de l'ONUB;

j) Le terme "aéronefs" désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'ONUB et exploités par les membres de l'ONUB, les États participants et les contractants à l'appui des activités de l'ONUB.

CHAPITRE 2. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation expresse contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'ONUB ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'appliquent sur le territoire du Burundi.

CHAPITRE 3. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. L'ONUB, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que ceux prévus dans la Convention à laquelle le Burundi est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'ONUB, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de l'ONUB.

CHAPITRE 4. STATUT DE L'ONUB

5. L'ONUB et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présentes dispositions. Ils observent tous les règlements et lois du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de l'ONUB et de son statut international:

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que l'ONUB s'acquitte de sa mission au Burundi dans le plein respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, en date du 14 mai 1954;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de l'ONUB dans le plein respect des principes et règles énoncés dans les conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

L'ONUB et le Gouvernement s'assurent que les membres de leur personnel militaire respectif ont parfaitement connaissance des principes et règles énoncés dans les instruments internationaux susvisés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de l'ONUB.

SECTION A: DRAPEAU DES NATIONS UNIES ET MARQUES D'IDENTIFICATION DISTINCTIVE DES NATIONS UNIES

8. Le Gouvernement reconnaît à l'ONUB le droit d'arborer au Burundi le drapeau des Nations Unies à son siège, dans ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. En pareil cas, l'ONUB examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de l'ONUB portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

SECTION B : COMMUNICATIONS

10. En matière de communications, l'ONUB bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord sont traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10:

a) L'ONUB a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et d'exploiter des stations de radio des Nations Unies pour diffuser des informations sur son mandat. Elle est également habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire burundais tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données par téléphone, en phonie, par télécopie et par d'autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radio et les services de télécommunications des Nations Unies sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement.

b) L'ONUB bénéficie, sur le territoire burundais, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées sont fixées en coopération avec le Gouvernement et sont attribuées rapidement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, télécopie et autres moyens électroniques de transmission des données ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possibles.

c) L'ONUB peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de l'ONUB ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de l'ONUB s'étendraient à des virements de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

SECTION C : DÉPLACEMENTS ET TRANSPORTS

12. L'ONUB et ses membres, ainsi que ses contractants, jouissent, avec les véhicules, y compris les véhicules des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à l'ONUB, les navires, les aéronefs et les matériels, de la liberté de mouvement sans retard dans tout le territoire burundais. En ce qui concerne les mouvements importants de

personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à l'ONUB, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines, ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de l'ONUB, y compris tous les véhicules militaires, navires et aéronefs, étant étendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation internationale en la matière. D'autres modalités de réparation pour les cas non couverts par cette assurance pourront être négociés dans un cadre à convenir.

14. L'ONUB et ses membres, ainsi que ses contractants et leurs véhicules, y compris ceux qui sont utilisés uniquement pour la prestation de services à l'ONUB, les navires et aéronefs, peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai et de pilotage. Toutefois, l'ONUB s'efforcerait de recourir dans la mesure du possible aux sociétés nationales prestataires de services portuaires et aéroportuaires dans les limites de leurs capacités techniques. L'ONUB ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits pour services rendus seront calculés aux taux les plus favorables.

SECTION D : PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ONUB

15. L'ONUB en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à l'ONUB s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants dans le cadre de l'ONUB comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à l'ONUB le droit:

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des personnes autres que ses membres, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter, ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et tous les approvisionnements, fournitures, carburants et autres

biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Burundi ou à une entité désignée par elles.

L'ONUB et le Gouvernement conviendront aussitôt que possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

CHAPITRE 5: FACILITÉS ACCORDÉES À L'ONUB ET SES CONTRACTANTS

SECTION A: LOCAUX REQUIS POUR LES ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES ET ADMINISTRATIVES DE L'ONUB ET POUR LE LOGEMENT DE SES MEMBRES

16. Le Gouvernement fournira gratuitement à l'ONUB, dans la mesure du possible, et en accord avec le Représentant spécial, les emplacements pour son quartier général, ses camps et autres locaux nécessaires pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Burundi, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux. Lorsque le personnel militaire des Nations Unies partagera les quartiers du personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à l'ONUB.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux l'ONUB à obtenir l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de l'ONUB se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Il reste entendu que l'ONUB s'acquittera des montants dus à ce titre suivant des modalités à déterminer en accord avec les autorités compétentes. L'ONUB sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. L'ONUB a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer, l'électricité qui lui est nécessaire.

19. Le Représentant spécial ou le Commandant de la Force ou leurs agents sont les seules habilitées à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de l'ONUB à pénétrer dans ces locaux.

SECTION B: APPROVISIONNEMENTS, FOURNITURES ET SERVICES ET ARRANGEMENTS SANITAIRES

20. Le Gouvernement consent à accorder toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de matériels et autres biens utilisés exclusivement à titre d'appui à l'ONUB, même lorsque l'importation ou l'exportation est effectué par des contractants, libre et en franchise de tous droits, frais ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

21. Le Gouvernement s'engage à aider, dans la mesure du possible, l'ONUB à se procurer sur place les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et

autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens acquis sur place par l'ONUB ou ses contractants, à titre officiel et pour son usage exclusif, le Gouvernement prendra les dispositions administratives requises pour rembourser les droits ou taxes incorporés au prix ou en vue de leur exonération. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par l'ONUB et ses contractants. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, l'ONUB évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux contractants, autres que les ressortissants du Burundi, de fournir adéquatement les services destinés à appuyer l'ONUB, le Gouvernement accepte de leur accorder des facilités de sorte qu'ils puissent entrer au Burundi et en sortir et qu'ils puissent être rapatriés en période de crise. A cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restrictions aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants, autres que les ressortissants du Burundi, seront exonérés de taxes sur les services fournis à l'ONUB, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe sur la sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la prestation de ces services.

23. L'ONUB et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et coopéreront dans toute la mesure possible en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

SECTION C : RECRUTEMENT DE PERSONNEL LOCAL

24. L'ONUB peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par l'ONUB d'agents locaux qualifiés et à en accélérer la procédure.

SECTION D: MONNAIE

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'ONUB, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer les traitements de ses membres, le taux de change le plus favorable à l'ONU B étant retenu à cet effet.

CHAPITRE 6. STATUT DES MEMBRES DE L'ONUB

SECTION A: PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

26. Le Représentant spécial, le commandant de la composante militaire de l'ONUB et les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux agents diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies qui sont affectés à la composante civile de l'ONUB, de même que les Volontaires des Nations Unies qui y sont intégrés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies et peuvent se prévaloir des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les observateurs militaires et le personnel civil autre que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de l'ONUB jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de l'ONUB recrutés localement jouissent des immunités concernant les aetes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de l'ONUB et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Burundi ne sont pas assujettis à l'impôt. Les membres de l'ONUB sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de l'ONU B ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lors de leur arrivée et de leur départ du Burundi. Les lois et règlements relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne leur sont pas nécessaires, du fait de leur présence au Burundi au service de l'ONU B. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de l'ONUB, y compris la composante militaire. Nonobstant le contrôle des changes susmentionné, les membres de l'ONUB pourront, à leur départ du Burundi, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de traitements et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de l'ONUB.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des législations et réglementations douanières et fiscales du Burundi par les membres de l'ONUB, conformément aux dispositions du présent Accord.

SECTION B: ENTRÉE, SÉJOUR ET DÉPART

34. Le Représentant spécial et les membres de l'ONUB qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer au Burundi, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Burundi du Représentant spécial et des membres de l'ONUB ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de l'ONUB sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services

d'immigration, et du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Burundi, en particulier aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Burundi.

36. À l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'ONUB:

a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres;

b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant peut remplacer la carte d'identité susmentionnée.

SECTION C: IDENTIFICATION

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de l'ONUB, avant ou dès que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et des contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de l'ONUB peut être tenu de produire.

38. Les membres de l'ONUB, de même que ceux du personnel recruté localement, et les contractants sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de l'ONUB à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

SECTION D : UNIFORMES ET ARMES

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires, les observateurs militaires et les éléments de la police civile de l'ONUB portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres de l'ONUB à porter des tenues civiles. Les membres militaires, les observateurs militaires et les éléments de la police civile de l'ONUB, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

SECTION E: PERMIS ET AUTORISATION

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUB (membres du personnel re-

cruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport de l'ONUB ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de l'ONUB, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux utilisés par des contractants exclusivement pour le compte de l'ONUB. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder promptement, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats requis pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUB, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'ONUB.

SECTION F: POLICE MILITAIRE, ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES ARRÊTÉES ET ASSISTANCE MUTUELLE

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'ONUB ainsi que parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des agents désignés par lui assurent la police dans les locaux de l'ONUB et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels agents ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'ONUB.

44. La police militaire de l'ONUB a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'ONUB. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Les agents visés au paragraphe 43 ci-dessus peuvent également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de l'ONUB. Ils la remettent sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'ONUB:

a) À la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de l'ONUB le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 s'appliqueront mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, l'ONUB ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé à l'autorité compétente de l'ONUB ou du Gouvernement selon le cas. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. L'ONUB et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. En matière d'accident de circulation impliquant un membre de l'ONUB, la Police Spéciale de roulage et les services compétents de l'ONUB collaboreront pour établir les faits et dresser les procès-verbaux d'usage. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

SECTION G : SÉCURITÉ

48. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, s'appliquent à l'égard de l'ONUB, de ses biens et avoirs ainsi que de ses membres. En particulier:

i) Il prend toutes mesures utiles pour assurer la sécurité de l'ONUB et de ses membres. Il prend les dispositions voulues pour protéger les membres de l'ONUB, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait de s'acquitter de leur mission, et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux de l'ONUB sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs des Nations Unies.

ii) Les membres de l'ONUB qui seraient fait prisonniers ou seraient arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions et dont l'identité est établie ne sont pas soumis à interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités des Nations Unies ou autres autorités compétentes. Entre-temps, ils sont traités conformément aux normes universellement reconnues concernant les droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

iii) Le Gouvernement érige en infractions pénales de droit interne passibles de peines proportionnelles à leur gravité, les actes ci-après:

a) Le meurtre, l'enlèvement de tout membre de l'ONUB, ou toute autre atteinte à sa personne ou à sa liberté;

b) Toute attaque violente dirigée contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de l'ONUB de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté;

c) La menace d'une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à agir ou à s'abstenir d'agir;

d) La tentative d'une telle attaque;

e) Tout acte constituant une participation en tant que complice à une telle attaque ou tentative d'attaquc ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque.

iv) Le Gouvernement établit sa compétence à l'égard des infractions pénales visées ci-dessus à l'alinéa iii) du paragraphe 48 : a) lorsque celles-ci ont étc commises sur son territoire; b) lorsque l'auteur présumé est un de ses nationaux; c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de l'ONUB, cst présent sur son territoire, à moins que celui-ci n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou vers l'État dont il est ressortissant ou, s'il s'agit d'un apatride, vers l'Etat dans le territoire duquel il réside habituellement, ou vers l'Etat dont la victime est ressortissante.

v) Le Gouvernement se charge, sans exception et sans délai, de poursuivre les personnes accusées d'avoir commis les actes visés ci-dessus, à l'alinéa iii) du paragraphc 48, qui sont présentes sur son territoire (s'il ne les a pas extradécs) ainsi que les personnes relevant de sa juridiction pénalc accusées d'autres actes visant l'ONUB ou ses membres qui, s'ils avaient étc commis contre des forces nationales ou la population civile localc, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites.

49. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécuritc voulue pour la protection de l'ONUB, de ses biens et de ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions.

SECTION H : JURIDICTION

50. Tous les membres de l'ONUB, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction à raison de tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de l'ONUB ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

51. S'il estime qu'un membre de l'ONUB a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représcntant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tous éléments de preuve cn sa possession sous réserve des dispositions du paragraphe 26:

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord;

b) Les membres militaires de la composante militaire de l'ONUB sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Burundi.

52. Si une action civile est intentée contre un membrc de l'ONUB devant un tribunal du Burundi, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord trouvent application;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'ONUB n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de l'ONUB ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'ONUB ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une cause civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

SECTION I: DÉCÈS DE MEMBRE

53. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'ONUB décédé au Burundi ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant en territoire burundais conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

CHAPITRE 7. LIMITATIONS DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés à l'ONUB ou directement imputables à celle-ci (à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des impératifs opérationnels) qui ne pourront être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies le seront par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance de la perte ou du préjudice, à compter du moment où il les a constatés, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de l'ONUB. Une fois sa responsabilité établie, conformément aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

CHAPITRE 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, qui ne se rapporte pas à des dommages imputables aux impératifs opérationnels de

l'ONUB, auquel l'ONUB ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Burundi n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un membre de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Faute pour les deux parties de s'entendre sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande de l'une des partics, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de l'ONUB, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord entre l'ONUB et le Gouvernement sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

58. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

CHAPITRE 9. AVENANTS ET AMENDEMENTS

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

60. Cet Accord peut être amendé par l'accord écrit du Gouvernement de la République du Burundi et de l'Organisation des Nations Unies.

CHAPITRE 10. LIAISON

61. Le Représentant spécial ou le commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

CHAPITRES 11. DISPOSITIONS DIVERSES

62. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à l'ONUB, ainsi que des facilités que le Burundi s'engage à lui fournir à ce titre.

63. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

64. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de l'ONUB, à l'exception:

a) Des dispositions des paragraphes 50, 57 et 58, qui resteront en vigueur.

b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire à ce dûment autorisé du Gouvernement et représentant officiel de l'Organisation des Nations Unies, ont au nom des parties signé le présent Accord.

Fait à Bujumbura, le 17 juin 2005.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

MME CAROLYN MCASKIE

Représentante spéciale du Secrétaire Général des Nations Unies pour le Burundi

Pour le Gouvernement de la République du Burundi:

M. THERENCE SINUNGURUZA

Ministre des Relations extérieures et de la coopération

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU BURUNDI RELATIF À LA PRÉVENTION ET AU TRAITEMENT DES INFRACTIONS PÉNALES

Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour le Burundi d'une part et le Ministre des Relations extérieures et de la coopération de la République du Burundi de l'autre part:

Rappellant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le statut de l'Opération des Nations Unies au Burundi, signé à Bujumbura le 17 juin 2005 ("l'Accord ");

Rappellant le paragraphe 59 de cet Accord, selon lequel le Représcntant spécial et le Gouvernement de la République du Burundi peuvent conclurc dcs avenants à cet Accord;

Rappellant le paragraphe 5 de l'Accord, selon lequel, entre autres, l'Opération des Nations Unies au Burundi ("ONUB") et ses membres observent tous les règlements et lois de la République du Burundi et selon lequel, en outre, le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de cette obligation

Rappelant le paragraphe 43 de l'Accord, selon lequel, entre autres, le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien dc l'ordre ct de la discipline parmi les membres de l'ONUB;

Rappellant aussi le paragraphe 51(b) de l'Accord, selon lequel, les membres militaires de la composante militaire de l'ONUB sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Burundi;

Reconnaissant l'utilité de prendre des dispositions complémentaires pour le traitement des infractions pénales que pourraient commettrc les membres de l'ONUB;

Ayant décidé de conclure à ce propos un avcnant, comme le prévoit lc paragraphe 59 de l'Accord;

Conviennent de ce qui suit:

1. Le Représentant spécial s'engage à prendre et faire appliquer toutes lcs mesures préventives destinées à parer aux atteintes aux bonnes moeurs par les membres de l'ONUB.

2. Le Représentant spécial, au nom de l'ONUB, s'engage à prendre toutes les mesures qui s'imposent pour s'assurer que les pays participants soumettent sans retard indu les cas de crimes ou délits que pourraient commettre les membres de lcur contingent servant avec l'ONUB à ses autorités compétentes nationales pour l'exercice de leur juridiction selon une procédure conforme à sa législation. Le Représentant spécial s'engage aussi à informer le Gouvernement des mesures prises par ces pays à cet égard et des résultats des procès.

3. Cet avenant est conclu sans préjudice et sans déroger de quelque manière que ce soit aux dispositions de l'Accord, auquel il est soumis, en particulier les dispositions qui traitent des privilèges et des immunités des membres de l'ONUB et des procédures à suivre au cas où le Gouvernement estime qu'un membre de l'ONUB a commis unc infraction pénale.

4. Cet avenant entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tout au long que la durée de la validité de l'Accord.

Fait à Bujumbura, le 17 juin 2005.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

MME CAROLYN MCASKIE,
Représentante spéciale du Secrétaire Général des Nations Unies pour le Burundi

Pour le Gouvernement de la République du Burundi:

M. THERENCE SINUNGURUZA
Ministre des Relations extérieures et de la coopération

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU BURUNDI RELATIF À LA NAVIGATION AÉRIENNE

Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour le Burundi d'une part et le Ministre des Relations extérieures et de la coopération de la République du Burundi de l'autre part:

Rappellant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Burundi concernant le statut de l'Opération des Nations Unies au Burundi, signé à Bujumbura le17 juin 2005 ("l'Accord");

Rappellant le paragraphe 59 de cet Accord, selon lequel le Représentant spécial et le Gouvernement de la République du Burundi peuvent conclure des avenants à cet Accord;

Rappellant le paragraphe 12 de l'Accord, selon lequel l'Opération des Nations Unies au Burundi ("ONUB") et ses membres, ainsi que des contractants, jouissent, avec les véhicules des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à l'ONUB, les navires, les aéronefs et les matériels, de la liberté de mouvement sans retard dans tout le territoire burundais;

Rappellant que le paragraphe 12 prévoit aussi que, en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement;

Reconnaissant qu'il est souhaitable, sans porter préjudice aux dispositions du paragraphe 12 de l'Accord, que l'ONUB donne notification préalable aux services compétents burundais des vols de l'ONUB pour que l'utilisation de l'espace aérien de la République du Burundi dans la sécurité et l'ordre soit favorisée;

Ayant décidé de conclure à ce propos un avenant, comme le prévoit le paragraphe 59 de l'Accord;

Conviennent de ce qui suit:

1. L'ONUB s'engage dans la mesure du possible de notifier les services compétents burundais des demandes de survol et d'atterrissage au moins une heure avant le vol prévu et fournira les informations suivantes:

   (a) le type d'appareil;

   (b) l'immatriculation de l'aéronef;

   (c) le numéro de ligne;

   (d) le nom de l'opératcur;

   (e) la route;

   (f) la date et l'heure estimée d'arrivée;

   (g) la nature du contenu (fret ou passager);

   (h) Le nom du pilote commandant de bord.

2. En cas d'urgence, le préavis ci-dessus mentionné n'est pas impératif.

3. Cet avenant est conclu sans préjudice et sans déroger de quelque manière que ce soit aux dispositions de l'Accord, auquel il est soumis.

4. Cet avenant entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tout au long que la durée de la validité de l'Accord.

Fait à Bujumbura, le 17 juin 2005.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

MME CAROLYN MCASKIE,
Représentante spéciale du Secrétaire Général des Nations Unies pour le Burundi

Pour le Gouvernement de la République du Burundi:

M. THERENCE SINUNGURUZA
Ministre des Relations extérieures et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN BURUNDI

Preamble

The Government of the Republic of Burundi and the United Nations;

Considering Security Council resolution 1545 (2004) of 21 May 2004 on the situation in Burundi;

Recalling that in the resolution the Security Council reaffirmed its full support for the process of the Arusha Peace and Reconciliation Agreement for Burundi, signed at Arusha on 28 August 2000, called on all the Burundian parties to fully honour their commitments, and assured them of its determination to support their efforts to that end;

Recalling that in the resolution the Security Council took note with satisfaction of the cease-fire agreements signed on 7 October 2002 by the transitional Government with Mr. Jean-Bosco Ndayikengurukiye's Forces pour la defense de la democratic (CNDD-FDD) and Mr. Alain Mugabarabona's Forces nationales de liberation (Palipehutu-FNL) as well as the comprehensive cease-fire agreement signed on 16 November 2003 in Dar-es-Salaam between the transitional Government and Mr. Pierre Nkurunziza's CNDD-FDD;

Recalling that the Security Council decided in the resolution to authorize the deployment of a peacekeeping operation in Burundi entitled United Nations Operation in Burundi ("ONUB"), pursuant to the mandate specified in the above-mentioned resolution, in order to support and help to implement the efforts undertaken by Burundians to restore lasting peace and bring about national reconciliation, as provided under the Arusha Agreement;

Reaffirming that the role of the United Nations Operation in Burundi is neutral and impartial;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "ONUB" means the United Nations Operation in Burundi established in accordance with Security Council resolution 1545 (2004) of 21 May 2004 and consisting of:

(i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of ONUB to whom he or she delegates a special function or authority;

(ii) A "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of ONUB; and

(iii) A "military component" consisting of military and civilian personnel made available to ONUB by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) A "member of ONUB" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;

(c) "The Government" means the Government of the Republic of Burundi;

(d) "The territory" means the territory of the Republic of Burundi;

(e) A "participating State" means a State providing civilian and military personnel, services, equipment, provisions, supplies, material and other goods to ONUB;

(f) The "Convention" means the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 to which Burundi is a Party;

(g) "Contractors" means persons, other than members of ONUB, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of ONUB activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by ONUB and operated by members of ONUB, participating States and contractors in support of ONUB activities;

(i) "Vessels" means civilian and military vessels in use by ONUB and operated by members of ONUB, participating States and contractors in support of ONUB activities;

(j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by ONUB and operated by members of ONUB, participating States and contractors in support of ONUB activities.

CHAPTER 2. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to ONUB or any member thereof or to contractors apply throughout Burundi.

CHAPTER 3. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. ONUB, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention to which Burundi is a Party.

4. Article II of the Convention, which applied to ONUB, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with ONUB.

CHAPTER 4. STATUS OF ONUB

5. ONUB and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the

present arrangements. ONUB and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of ONUB and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that ONUB shall conduct its operation in Burundi with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of ONUB with full respect for the principles and rules of the international conventions applieable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

ONUB and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international status of ONUB.

SECTION A. UNITED NATIONS FLAG, MARKINGS AND IDENTIFICATION

8. The Government recognizes the right of ONUB to display within Burundi the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, ONUB shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of ONUB shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

SECTION B. COMMUNICATIONS

10. ONUB shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in coordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its tasks. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) ONUB shall have the right to install, in consultation with the Government, and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. ONUB shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within Burundi with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice,

facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunications services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the relevant frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in cooperation with the Government.

(b) ONUB shall enjoy, within the territory of Burundi, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of ONUB, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. It is understood that connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being understood that the use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

(c) ONUB may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of ONUB. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of ONUB or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of ONUB are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

SECTION C. TRAVEL AND TRANSPORT

12. ONUB and its members as well as contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for ONUB, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout the territory of Burundi. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within Burundi, be coordinated with the Government. The Government undertakes to supply ONUB, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. ONUB vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft, shall not be subject to registration or licensing by the Government it being understood that they shall carry third-party insurance required by international law in that regard. Other forms of compensation for cases not covered by this insurance may be negotiated within a framework to be agreed.

14. ONUB and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for ONUB, vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities,

airfields and airspace without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, ONUB shall endeavour, where possible, to use national companies that provide port and airport services to the extent that such companies have the requisite technical capacities. ONUB will not claim exemption from charges, which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

SECTION D. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF ONUB

15. ONUB, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which apply to ONUB shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with ONUB, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of ONUB in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of ONUB or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of ONUB, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of ONUB, and he or she shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex-customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of ONUB or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex-customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Burundi or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between ONUB and the Government at the earliest possible date.

CHAPTER 5. FACILITIES FOR ONUB AND ITS CONTRACTORS

SECTION A. PREMISES REQUIRED FOR CONDUCTING THE OPERATIONAL AND ADMINISTRATIVE ACTIVITIES OF ONUB AND FOR ACCOMMODATING ITS MEMBERS

16. The Government shall provide to ONUB free of charge, to the extent possible, and in agreement with the Special Representative, such areas for headquarters, camps or other

premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of ONUB. Without prejudice to the fact that all such premises remain Burundi territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by ONUB to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist ONUB as far as possible in obtaining water, electricity and other facilities at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of ONUB as to essential government services. It is understood that payment shall be made by ONUB on terms to be agreed with the competent authority. ONUB shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. ONUB shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The Special Representative or the Force Commander or their staff alone may consent to the entry of any government officials or of any other person who are not members of ONUB to such premises.

SECTION B. PROVISIONS, SUPPLIES AND SERVICES, AND SANITARY ARRANGEMENTS

20. The Government agrees to grant all necessary authorizations, permits and licences required for the import and export of equipment, provisions, supplies, materials and other goods exclusively used in support of ONUB, even in the case of import and export by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax.

21. The Government undertakes to assist ONUB as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services purchased locally by ONUB or by contractors for the official and exclusive use of ONUB, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. The Government shall exempt ONUB and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, ONUB shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than Burundian nationals, in support of ONUB, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from Burundi as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licences or permits. Contractors, other than Burundian nationals, shall be accorded exemption from taxes in Burundi on the services provided to ONUB, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provisions of such services.

23. ONUB and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

SECTION C. RECRUITMENT OF LOCAL PERSONNEL

24. ONUB may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by ONUB and to accelerate the process of such recruitment.

SECTION D. CURRENCY

25. The Government undertakes to make available to ONUB, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of ONUB, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to ONUB.

CHAPTER 6. STATUS OF THE MEMBERS OF ONUB

SECTION A. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

26. The Special Representative, the Commander of the military component of ONUB, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with ONUB, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Military observers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of ONUB shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of ONUB shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of ONUB shall be exempt from taxation on the salary and emoluments received from the United Nations or from a participating State and on any in-

come received from outside Burundi. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of ONUB shall have the right to import and export free of duty their personal effects in connection with their arrival in and departure from Burundi. They shall be subject to the laws and regulations of Burundi governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Burundi with ONUB. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of ONUB, including the military component, upon prior written notification. On departure from Burundi, members of ONUB may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of ONUB.

33. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Burundi by the members of ONUB, in accordance with the present Agreement.

SECTION B. ENTRY, RESIDENCE AND DEPARTURE

34. The Special Representative and members of ONUB shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Burundi.

35. The Government of Burundi undertakes to facilitate the entry into and departure from Burundi of the Special Representative and members of ONUB and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of ONUB shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from Burundi. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Burundi, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Burundi.

36. For the purpose of such entry or departure, members of ONUB shall only be required to have:

(a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and

(b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

SECTION C. IDENTIFICATION

37. The Special Representative shall issue to each member of ONUB before or as soon as possible after such member's first entry into Burundi, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of ONUB.

38. Members of ONUB as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their ONUB identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

SECTION D. UNIFORMS AND ARMS

39. Military members, military observers and civilian police officers of ONUB shall wear, while performing official duties, the uniform of their respective States, with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of ONUB may be authorized by the Special Representative at other times. Military members, military observers and civilian police officers of ONUB and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on official duty in accordance with their orders.

SECTION E. PERMITS AND LICENCES

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of ONUB, including locally recruited personnel, of any ONUB vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of ONUB, provided that no permit to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licences and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for ONUB. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licences and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of ONUB for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of ONUB.

SECTION F. MILITARY POLICE, ARREST AND TRANSFER OF CUSTODY, AND MUTUAL ASSIS-

TANCE

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of ONUB, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of ONUB and such areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of ONUB.

44. The military police of ONUB shall have the power of arrest over the military members of ONUB. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person who commits an offence on the premises of ONUB. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of ONUB:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of ONUB is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of ONUB, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply mutatis mutandis.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), ONUB or the Government as the case may be, may conduct a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody to the competent authority of ONUB or of the Government, as the case may be. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. ONUB and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. In the event of a traffic accident involving a member of ONUB, the Special Police for roads and the competent services of ONUB shall collaborate to establish the facts and draw up the requisite reports. Each authority shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44-46.

SECTION G. SAFETY AND SECURITY

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of ONUB, its property, assets and members. In particular:

(i) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of ONUB. It shall take all appropriate steps to protect members of ONUB, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of ONUB are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

(ii) If members of ONUB are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949.

(iii) The Government shall establish the following acts as crimes under its national law, and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

(a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of ONUB;

(b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of ONUB likely to endanger his or her person or liberty;

(c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(d) An attempt to commit any such attack; and

(e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit sueh attack.

(iv) The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above: (a) when the crime was committed in its territory; (b) when the alleged offender is one of its nationals; (c) when the alleged offender, other than a member of ONUB, is present in its territory, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim.

(v) The Government shall ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present within its territory (if the Government does not extradite them) as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to ONUB or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect ONUB, its property and members during the exercise of their functions.

SECTION H. JURISDICTION

50. All members of ONUB including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by ONUB and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of ONUB has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of ONUB shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Burundi.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of ONUB before any court of Burundi, the Special Representative shall be notified immediately, and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of ONUB is unable because of official duties or authorized absence to protect his or her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of ONUB that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of ONUB shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

SECTION I. DECEASED MEMBERS

53. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of ONUB who dies in Burundi, as well as that member's personal property located within Burundi, in accordance with United Nations procedures.

CHAPTER 7. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third-party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to ONUB except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of ONUB. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

CHAPTER 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of ONUB, to which ONUB or any member thereof is a party and over which the courts of Burundi do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of ONUB, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between ONUB and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government of Burundi arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in section 30 of the Convention.

CHAPTER 9. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS AND AMENDMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

60. This Agreement may be amended by written agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations.

CHAPTER 10. LIAISON

61. The Special Representative or the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

CHAPTER 11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

62. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of ONUB and to the facilities Burundi undertakes to provide to ONUB, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

63. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

64. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of ONUB from Burundi, except that:

(a) The provisions of paragraphs 50, 57 and 58 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at Bujumbura on 17 June 2005.

For the United Nations:

MS. CAROLYN MCASKIE
Special Representative of the Secretary-General
for Burundi

For the Government of the Republic of Burundi:

HIS EXCELLENCY MR. THERENCE SINUNGURUZA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

ARRANGEMENT ON THE PREVENTION AND TREATMENT OF CRIMINAL OFFENCES SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN BURUNDI

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations in Burundi and the Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi;

Recalling the Agreement between the United Nations and Burundi concerning the status of the United Nations Operation in Burundi, signed at Bujumbura on 17 June 2005 ("the Agreement");

Recalling paragraph 59 of that Agreement, which provides that the Special Representative and the Government of Burundi may conclude supplemental arrangements to that Agreement;

Recalling paragraph 5 of the Agreement which provides, inter alia, that ONUB and its members shall respect all the laws and regulations of the Republic of Burundi and that the Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations;

Recalling paragraph 43 of the Agreement which provides, inter alia, that the Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of ONUB;

Recalling also paragraph 51 (b) of the Agreement according to which military members of the military component of ONUB shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Burundi;

Recognizing the advisability of making supplemental arrangements for the treatment of such criminal offences as may be committed by members of ONUB;

Having agreed to enter into a supplemental arrangement to that end as provided for by paragraph 59 of the Agreement;

Have agreed as follows:

1. The Special Representative undertakes to enforce such preventive measures as may be necessary to deal with misconduct by members of ONUB.

2. The Special Representative undertakes on behalf of ONUB to take all appropriate measures to ensure that participating countries shall promptly notify such crimes as may be committed by members of their contingent serving with ONUB to their relevant national authorities for proper legal action under their domestic laws. The Special Representative also undertakes to inform the Government of the action taken by those countries in that regard and the outcomes of the proceedings.

3. This supplemental arrangement is without prejudice to and without exception to the provisions of the Agreement, of which it is a part, especially the provisions dealing with the privileges and immunities of members of ONUB and the procedures to be followed whenever the Government charges any member of ONUB with a criminal offence.

4. This supplemental arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

Done at Bujumbura on 17 June 2005.

For the United Nations:

MS. CAROLYN MCASKIE
Special Representative of the Secretary-General
for Burundi

For the Government of the Republic of Burundi:

HIS EXCELLENCY, MR. THÉRENCE SINUNGURUZA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

ARRANGEMENT ON AIR NAVIGATION SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN BURUNDI

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations in Burundi and the Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi;

Recalling the Agreement between the United Nations and Burundi concerning the status of the United Nations Operation in Burundi, signed at Bujumbura on 17 June 2005 ("the Agreement");

Recalling paragraph 59 of that Agreement which provides that the Special Representative and the Government of Burundi may conclude supplemental arrangements to that Agreement;

Recalling the provisions of paragraph 12 of the Agreement that the United Nations Operation in Burundi ("ONUB") and its members as well as contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for ONUB, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout the territory of Burundi;

Recalling that paragraph 12 also provides that, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within the territory of Burundi, that freedom shall be coordinated with the Government;

Recognizing that it is advisable, without prejudice to paragraph 12 of the Agreement, that ONUB should give prior notice to the relevant authorities of Burundi of ONUB flights in order to ensure secure and unhindered use of the airspace of the Republic of Burundi;

Having agreed to enter into a supplemental arrangement in that regard as provided for by paragraph 59 of the Agreement;

Have agreed as follows:

1. ONUB undertakes where possible to submit to the competent Burundian authorities requests for overflight and landing at least an hour prior to the scheduled flight and shall provide the following information:

(a) Type of aircraft;

(b) Aircraft registration;

(c) Flight number;

(d) Name of the operator;

(e) Route;

(f) Date and estimated time of arrival;

(g) Cargo (freight or passengers);

(h) Pilot's name.

2. In case of an emergency, the above-mentioned advance notice is not mandatory.

3. This supplemental arrangement is without prejudice to and without exception to the provisions of the Agreement, of which it is a part.

4. This supplemental arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

Done at Bujumbura on 17 June 2005.

For the United Nations:

MS. CAROLYN MCASKIE
Special Representative of the Secretary-General
for Burundi

For the Government of the Republic of Burundi:
His Excellency,

MR. THERENCE SINUNGURUZA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 41526

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governmcnt of tbe United States of America concerning tbe activities of enterprises charged witb providing analytical support services "Science Applications International Corporation". Berlin, 12 August 2004

Entry into force: *12 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises cbargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation". Berlin, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *12 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes autbentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41527

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 May 2004

Entry into force: *18 May 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 18 mai 2004

Entrée en vigueur : *18 mai 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41528

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Titan Systems Corporation Information Solutions Group". Berlin, 25 March 2004

Entry into force: *25 March 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Titan Systems Corporation Information Solutions Gronp". Berlin, 25 mars 2004

Entrée en vigueur : *25 mars 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41529

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation" "Icons International Consultants, LLC" "Northrop Grumman Information Technology, Inc." "Science Applications International Corporation". Berlin, 11 March 2004

Entry into force: *11 March 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux aetivités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation" "Icons International Consultants, LLC" "Northrop Grumman Information Technology, Ine." "Science Applications International Corporation". Berlin, 11 mars 2004

Entrée en vigueur : *11 mars 2004, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41530

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of cnterprises charged with providing analytical support services "Camber Corporation". Berlin, 25 March 2004

Entry into force: *25 March 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secrctariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangcment entre le Gouvernement de la Républiquc fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Camber Corporation". Berlin, 25 mars 2004

Entrée en vigueur : *25 mars 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41531

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 Novemher 2003

Entry into force: *12 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytiqne "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41532

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc. and IIT Research Institute to providing Analytical Support Services". Berlin, 28 May 2003

Entry into force: *28 May 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc. et IIT Researcb Institute fonrnissant des services d'appui analytiqne". Berlin, 28 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 mai 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41533

Germany
and
United States of America

Arrangement hetween the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises eharged with providing analytical support services "SAIC". Berlin, 26 April 2004

Entry into force: *26 April 2004, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "SAIC". Berlin, 26 avril 2004

Entrée en vigueur : *26 avril 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41534

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defence, Inc, and CACI Premier Technologie, Inc., and Science Applications International Corporation". Berlin, 12 August 2004

Entry into force: *12 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entrepriscs chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defence, Inc, et CACI Premier Technologie, Inc., et Science Applications International Corporation". Berlin, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *12 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiqucs : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41535

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "Anteon Corporation, Cubic Applications, Inc. and MPRI". Berlin, 8 April 2004

Entry into force: *8 April 2004, in accordance with its provisions and with retroactive effect from 15 February 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "Anteon Corporation, Cnbic Applications, Inc. et MPRI". Berlin, 8 avril 2004

Entrée en vigueur : *8 avril 2004, conformément à ses dispositions et avec effet rétroactif à compter du 15 février 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41536

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "LLC (DOCPER-AS-05-03)". Berlin, 3 November 2004

Entry into force: *3 November 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "LLC (DOCPER-AS-05-03)". Berlin, 3 novembre 2004

Entrée en viguenr : *3 novembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41537

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 October 2003

Entry into force: *2 October 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériquc relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 octohre 2003

Entrée en vigueur : *2 octobre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41538

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Repnhlic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "ITT Industries, Inc.", "Premier Teehnology Gronp, Inc." and "Science Applications International Corporation" on the basis of tbe Letter of Agreement numbers DOCPER-AS-17-01, DOCPER-AS-10-02 and DOCPER-AS-11-02. Berlin, 8 January 2003

Entry into foree: *8 January 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique anx forces américaines" concernant les entreprises "ITT Indnstries, Inc.", "Premier Technology Group, Inc." et "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord nnméros DOCPER-AS-17-01, DOCPER-AS-10-02 et DOCPER-AS-11-02. Berlin, 8 janvier 2003

Entrée en vigueur : *8 janvier 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41539

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Choctaw Managements/Services Enterprise" and "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement nnmbers DOCPER-TC-03-01 and DOCPER-TC-06-01. Berlin, 8 January 2003

Entry into force: *8 January 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant les entreprises "Choctaw Management/Services Enterprise" et "Science Applications International Corporation" sur la hase de la Lettre d'accord nnméros DOCPER-TC-03-01 et DOCPER-TC-06-01. Berlin, 8 janvier 2003

Entrée en vigueur : *8 janvier 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41540

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Analytic Services, Inc."and "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agrcement numbers DOCPER-AS-02-01 and DOCPER-AS-11-04. Berlin, 27 February 2003

Entry into force: *27 February 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "Analytic Services, Inc." et "Science Applications International Corporation" snr la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-AS-02-01 et DOCPER-AS-11-04. Berlin, 27 février 2003

Entrée en vigueur : *27 février 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41541

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Military Professional Resources, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-09-03. Berlin, 27 February 2003

Entry into force: *27 February 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant l'entreprise "Military Professional Resources, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-09-03. Berlin, 27 février 2003

Entrée en vigueur : *27 février 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41542

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "CACI Inc. Federal" and "ACS Defense, Inc." on the basis of the Letter of Agreement numbers DOCPER-AS-I8-01 and DOCPER-AS-01-03. Berlin, 3 February 2003

Entry into force: *3 February 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouveruement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant les entreprises "CACI Inc. Federal" et "ACS Defense, Iuc." sur la base de la Lettre d'accord numéros DOCPER-AS-18-01 et DOCPER-AS-01-03. Berlin, 3 février 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41543

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "SYTEX, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number GS-35F-4971H (with memorandum). Berlin, 9 and 22 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 1 August 1999, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins de santé aux forces américaines" concernant l'entreprise "SYTEX, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro GS-35F-4971H (avec mémoraudum). Berlin, 9 et 22 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41544

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytical support services for tbe U.S. Forces", relating to tbe enterprise "ACS Defense, Inc." on tbe basis of the Letter of Agreement nnmber DOCPER-AS-01-01. Berlin, 12 Angnst 2002

Entry into force: *12 August 2002, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif anx "Services d'appui analytique aux forces américaines" concernant l'entreprise "ACS Defense, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-01-01. Berlin, 12 août 2002

Entrée en vigueur : *12 août 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41545

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Analytieal Support Services for the U.S. Forces", relating to the enterprises "Command Technologies, Inc., ACS Defense, Inc. and Houston Associates, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-15-01. Berlin, 30 October 2002

Entry into force: *30 October 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services d'appui analytiqne aux forces américaines" concernant les entreprises "Command Technologies, Inc., ACS Defense, Inc. et Houston Associates, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-15-01. Berlin, 30 octobre 2002

Entrée en vigueur : *30 octobre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41546

Germany
and
United States of America

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defeuse, Inc., Auteon Corporatiou and Lockheed Martin Services Inc.". Berlin, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amériqne

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defense, Inc., Anteon Corporation et Lockheed Martin Services Inc.". Berlin, 16 juiu 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41547

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical snpport services "Logistics Solutions Group, Inc., General Dynamics, Inc., Cubic Applications, Inc.". Berliu, 10 December 2003

Entry into force: *10 December 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvcrnement de la Républiqne fédérale d'Allcmagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytiqne "Logistics Solutions Group, Inc., General Dynamics, Inc., Cubic Applications, Inc.". Berlin, 10 décembre 2003

Entrée en vigueur : *10 décembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41548

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and tbe Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical snpport services "Icons International Consultants, LLC, CACI Inc.-Federal". Berlin, I2 November 2003

Entry iuto force: *12 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentie texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Icons International Consultants, LLC, CACI Inc.-Federal". Berlin, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41549

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "L3 Communications". Berlin, 28 October 2003

Entry into force: *28 October 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "L3 Communications". Berlin, 28 octobre 2003

Eutrée en vigueur : *28 octobre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41550

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS Defense Inc. and Anteon Corporation". Berlin, 11 August 2003

Entry into force: *11 August 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "ACS Defense Inc. et Anteon Corporation". Berlin, 11 août 2003

Entrée en vigueur : *11 août 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41551

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Governmeut of the Federal Republie of Germany and the Government of the United States of America coneerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "ACS, NGIT and SAIC". Berlin, 14 October 2004

Entry into force: *14 October 2004, in accordance with its provisions*

Autheutic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernemeut de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut des États-Uuis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des serviees d'appui analytique "ACS, NGIT et SAIC". Berlin, 14 octobre 2004

Eutrée en vigueur : *14 octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41552

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "(DOCPER-AS-01-06)". Berlin, 23 April 2003

Entry into force: *23 April 2003, in accordance with its provisions*

Autbentic texts: *English and German*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "(DOCPER-AS-01-06)". Berlin, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *23 avril 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41553

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Northrop Grumman Information Technology, Inc." (with note verbale). Berlin, 26 August 2004

Entry into force: *1 September 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Northrop Grumman Information Technology, Inc." (avec note verbale). Berlin, 26 août 2004

Entrée en vigueur : *1er septembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41554

Canada
and
Saint Lucia

Agreement between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia on social security. Castries, 5 January 1987

Entry into force: *1 January 1988 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 June 2005*

Canada
et
Sainte-Lucie

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gonvernement de Sainte-Lucie sur la sécurité sociale. Castries, 5 janvier 1987

Entrée en vigueur : *1er janvier 1988 par notification, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Saint Lucia,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

(b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Saint Lucia, the territory of Saint Lucia;

(c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

(d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Saint Lucia, the Minister responsible for National Insurance;

(e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Saint Lucia, the National Insurance Board;

(f) "creditable period" means a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

(g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, "benefit" does not include a grant payable under the legislation of Saint Lucia.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following laws and regulations:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Saint Lucia:

the National Insurance Act, 1978, and the regulations made thereunder, as they relate to:

(i) retirement benefit,

(ii) invalidity benefit,

(iii) survivor's benefit, and

(iv) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the National Insurance Act, 1978 (Saint Lucia), and the regulations made thereunder.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall apply to any laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraphs 1 and 2.

4. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article III. Persons to whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Saint Lucia, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV. Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article V. Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article,

(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Saint Lucia in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII. Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Saint Lucia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Saint Lucia by reason of employment;

(b) if a person is subject to the legislation of Saint Lucia by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Saint Lucia, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and on or after April 2, 1979, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least three months which are creditable under the legislation of Saint Lucia shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Saint Lucia,

(a) when the calendar year 1979 is a creditable period under the Canada Pension Plan, it shall be considered as nine months for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia;

(b) a year commencing on or after January 1, 1980, which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as twelve months for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia;

(c) a month commencing on or after April 1, 1979, which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a month for which contributions have been paid under the legislation of Saint Lucia.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing tbese periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI. Benefits under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XII. Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

(b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a) (ii) exceed the value of one.

CHAPTER 3. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF SAINT LUCIA

Article XIII

1. If a person is not entitled to a retirement pension, an invalidity pension or a survivor's pension solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Saint Lucia, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Saint Lucia shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

(a) it shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of Saint Lucia solely on the basis of the creditable periods completed under that legislation;

(b) it shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of Saint Lucia represent in relation to the minimum creditable period required under the legislation of Saint Lucia for entitlement to the benefit in question.

2. The proportional benefit calculated in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be the benefit payable by the competent institution of Saint Lucia.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where a retirement grant, an invalidity grant or a survivor's grant is payable under the legislation of Saint Lucia, but eligibility for a corresponding pension under that legislation can be established through the application of this Agreement, the pension shall be paid in lieu of the grant.

4. Where a retirement grant, an invalidity grant or a survivor's grant was paid under the legislation of Saint Lucia in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where eligibility for a corresponding pension under that legislation is subsequently established through the application of this Agreement, the competent institution of Saint Lucia shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the applicant

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

Article XIX

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.

(b) The competent institution of Saint Lucia shall discharge its obligations under this Agreement:

(i) in respect of a beneficiary resident in Saint Lucia, in the currency of Saint Lucia;

(ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and

(iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.

2. In the application of sub-paragraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of Saint Lucia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Castries this 5th day of January, 1987, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:
JAKE EPP

For the Government of Saint Lucia:
CLENDON MASON

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour Sainte Lucie, le territoire de Sainte- Lucie;

c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;

d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Sainte-Lucie, le Ministre chargé de l'Assurance nationale;

e) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Sainte-Lucie, le Conseil de l'Assurance nationale;

f) "période admissible" désigne toute période de cotisation, effective ou créditée, ou une période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada;

g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément au majoration qui y sont applicables; toutefois, aux fins des articles VIII, IX X, "prestation" ne comprend pas une prestation forfaitaire payable aux termes de la législation de Sainte- Lucie.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par a législation applicable.

Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements suivants:

a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

b) pour Sainte- Lucie:

La Loi sur l'Assurance nationale, 1978, et les règlements qui en découlent en ce qui a trait à:

(i) la prestation de retraite

(ii) la prestation d'invalidité

(iii) la prestation de survivant, et

(iv) la prestation de décès.

2. En ce qui a trait au Titre II uniquement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la Loi sur l'Assurance nationale, 1978, (Sainte-Lucie) et les règlements qui en découlent.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également à toute loi et à tout règlement qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée aux paragraphes 1 et 2.

4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Sainte-Lucie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article IV. Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de cette Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article V. Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute

personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et

b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. Une personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des deux Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si ladite personne réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Sainte-Lucie dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Sainte-Lucie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Sainte-Lucie en raison d'emploi;

b) si une personne est assujettie à la législation de Sainte-Lucie pendant un période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I. TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles visées aux paragraphes 2 et 3, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de Sainte-Lucie, après l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et à compter du 2 avril 1979, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins trois mois qui sont admissibles aux termes de la législation de Sainte-Lucie est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de Sainte-Lucie,

a) lorsque l'année civile 1979 est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, ladite période est considérée comme neuf mois pour lesquels des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte- Lucie;

b) une année commençant le ou après le janvier 1980 et qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme douze mois

pour lesquels des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte-Lucie;

c) un mois commençant le ou après le 1 avril 1979 et qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considéré comme un mois pour lequel des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Sainte-Lucie.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'application des dispositions des articles VIII et IX pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XI. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement

d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue par le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine lc montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régimc de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE SAINTE-LUCIE

Article XIII

1. Si une personne n'a pas droit à une pension de retraite, une pension d'invalidité ou une pension de survivant en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Sainte-Lucie, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes prévue par le présent Accord, l'institution compétente de Sainte-Lucie détermine le mon-

tant de la prestation payable de la façon suivante:

a) en premier lieu, elle détermine le montant de la prestation théorique qui serait versé aux termes de la législation de Sainte-Lucie uniquement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation;

b) par la suite, elle multiplie la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation de Sainte-Lucie et la période admissible minimale exigée aux termes de la législation de Sainte-Lucie pour l'ouverture du droit à ladite prestation.

2. La prestation proportionnelle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est la prestation payable par l'institution compétente de Sainte-Lucie.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, lorsque le droit à une prestation forfaitaire de retraite, d'invalidité ou de survivant est ouvert aux termes de la législation de Sainte-Lucie, et que subséquemment le droit à une pension correspondante aux termes de ladite législation peut être ouvert en application du présent Accord, la pension est versée au lieu de la prestation forfaitaire.

4. Si une prestation forfaitaire de retraite, d'invalidité ou de survivant a été versée aux termes de la législation de Sainte-Lucie relativement à un événement survenu avant l'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension correspondante aux termes de ladite législation est ouvert en application du présent Accord, l'institution compétente de Sainte-Lucie déduit de la prestation payable sous forme de pension tout montant qui a été versé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation et d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre

Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Partics.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité ou l'institution qui a

reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

1. a) l'institution compétente du Canada se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.

b) L'institution compétente de Sainte-Lucie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord:

(i) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside sur le territoire de Sainte Lucie, dans la monnaie de Sainte-Lucie;

(ii) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et

(iii) en ce qui a trait à un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans la monnaie qui a libre cours dans ledit état.

2. Aux fins de l'application des alinéas lb) (ii) et (iii), le taux de change est le taux en vigueur le jour où le versement est effectué.

3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de Sainte-Lucie et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une pres-

tation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. II pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Castries ce 5ème jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
JAKE EPP

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie:
CLENDON MASON

No. 41555

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America pursuant to Article 72 Paragraph 4 of the NATO SOFA SA (with memorandum). Berlin, 1 February 2000

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 72 de l'Accord complémentaire au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (avec mémorandum). Berlin, 1 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41556

Multilateral

Unidroit Convention on International Financial Leasing (with corrections). Ottawa, 28 May 1988

Entry into force: *1 May 1995, in accordance with article 23 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 June 2005*

Multilatéral

Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international (avec corrections). Ottawa, 28 mai 1988

Entrée en vigueur : *1er mai 1995, conformément à l'article 23 (voir la page suivante)*

Textes anthentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juin 2005*

Participant	**Ratification**
France (with declaration or reservation in accordance with article 8 (3) and 20)	23 Sep 1991
Italy	29 Nov 1993
Nigeria	25 Oct 1994

Participant	**Ratification**
France (avec déclaration ou réservation conformément au paragraphe 3 de l'article 8 et à l'article 20)	23 sept 1991
Italie	29 nov 1993
Nigéria	25 oct 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING

The States Parties to this Convention,

Recognising the importance of removing certain legal impediments to the international financial leasing of equipment, while maintaining a fair balance of interests between the different parties to the transaction,

Aware of the need to make international financial leasing more available,

Conscious of the fact that the rules of law governing the traditional contract of hire need to be adapted to the distinctive triangular relationship created by the financial leasing transaction,

Recognising therefore the desirability of formulating certain uniform rules relating primarily to the civil and commercial law aspects of international financial leasing,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention governs a financial leasing transaction as described in paragraph 2 in which one party (the lessor),

(a) on the specifications of another party (the lessee), enters into an agreement (the supply agreement) with a third party (the supplier) under which the lessor acquires plant, capital goods or other equipment (the equipment) on terms approved by the lessee so far as they concern its interests, and

(b) enters into an agreement (the leasing agreement) with the lessee, granting to the lessee the right to use the equipment in return for the payment of rentals.

2. The financial leasing transaction referred to in the previous paragraph is a transaction which includes the following characteristics:

(a) the lessee specifies the equipment and selects the supplier without relying primarily on the skill and judgment of the lessor;

(b) the equipment is acquired by the lessor in connection with a leasing agreement which, to the knowledge of the supplier, either has been made or is to be made between the lessor and the lessee; and

(c) the rentals payable under the leasing agreement are calculated so as to take into account in particular the amortisation of the whole or a substantial part of the cost of the equipment.

3. This Convention applies whether or not the lessee has or subsequently acquires the option to buy the equipment or to hold it on lease for a further period, and whether or not for a nominal price or rental.

4. This Convention applies to financial leasing transactions in relation to all equipment save that which is to be used primarily for the lessee's personal, family or household purposes.

Article 2

In the case of one or more sub-leasing transactions involving the same equipment, this Convention applies to each transaction which is a financial leasing transaction and is otherwise subject to this Convention as if the person from whom the first lessor (as defined in paragraph 1 of the previous article) acquired the equipment were the supplier and as if the agreement under which the equipment was so acquired were the supply agreement.

Article 3

1. This Convention applies when the lessor and the lessee have their places of business in different States and:

(a) those States and the State in which the supplier has its place of business are Contracting States; or

(b) both the supply agreement and the leasing agreement are governed by the law of a Contracting State.

2. A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business which has the closest relationship to the relevant agreement and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that agreement.

Article 4

1. The provisions of this Convention shall not cease to apply merely because the equipment has become a fixture to or incorporated in land.

2. Any question whether or not the equipment has become a fixture to or incorporated in land, and if so the effect on the rights inter se of the lessor and a person having real rights in the land, shall be determined by the law of the State where the land is situated.

Article 5

1. The application of this Convention may be excluded only if each of the parties to the supply agreement and each of the parties to the leasing agreement agree to exclude it.

2. Where the application of this Convention has not been excluded in accordance with the previous paragraph, the parties may, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of its provisions except as stated in Articles 8(3) and 13(3)(b) and (4).

Article 6

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

Article 7

1. (a) The lessor's real rights in the equipment shall be valid against the lessee's trustee in bankruptcy and creditors, including creditors who have obtained an attachment or execution.

(b) For the purposes of this paragraph "trustee in bankruptcy" includes a liquidator, administrator or other person appointed to administer the lessee's estate for the benefit of the general body of creditors.

2. Where by the applicable law the lessor's real rights in the equipment are valid against a person referred to in the previous paragraph only on compliance with rules as to public notice, those rights shall be valid against that person only if there has been compliance with such rules.

3. For the purposes of the previous paragraph the applicable law is the law of the State which, at the time when a person referred to in paragraph 1 becomes entitled to invoke the rules referred to in the previous paragraph, is:

(a) in the case of a registered ship, the State in which it is registered in the name of the owner (for the purposes of this sub-paragraph a bareboat charterer is deemed not to be the owner);

(b) in the case of an aircraft which is registered pursuant to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944, the State in which it is so registered;

(c) in the case of other equipment of a kind normally moved from one State to another, including an aircraft engine, the State in which the lessee has its principal place of business;

(d) in the case of all other equipment, the State in which the equipment is situated.

4. Paragraph 2 shall not affect the provisions of any other treaty under which the lessor's real rights in the equipment are required to be recognised.

5. This article shall not affect the priority of any creditor having:

(a) a consensual or non-consensual lien or security interest in the equipment arising otherwise than by virtue of an attachment or execution, or

(b) any right of arrest, detention or disposition conferred specifically in relation to ships or aircraft under the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

1. (a) Except as otherwise provided by this Convention or stated in the leasing agreement, the lessor shall not incur any liability to the lessee in respect of the equipment save to the extent that the lessee has suffered loss as the result of its reliance on the lessor's skill and judgment and of the lessor's intervention in the selection of the supplier or the specifications of the equipment.

(b) The lessor shall not, in its capacity of lessor, be liable to third parties for death, personal injury or damage to property caused by the equipment.

(c) The above provisions of this paragraph shall not govern any liability of the lessor in any other capacity, for example as owner.

2. The lessor warrants that the lessee's quiet possession will not be disturbed by a person who has a superior title or right, or who claims a superior title or right and acts under the authority of a court, where such title, right or claim is not derived from an act or omission of the lessee.

3. The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the previous paragraph in so far as the superior title, right or claim is derived from an intentional or grossly negligent act or omission of the lessor.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect any broader warranty of quiet possession by the lessor which is mandatory under the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 9

1. The lessee shall take proper care of the equipment, use it in a reasonable manner and keep it in the condition in which it was delivered, subject to fair wear and tear and to any modification of the equipment agreed by the parties.

2. When the leasing agreement comes to an end the lessee, unless exercising a right to buy the equipment or to hold the equipment on lease for a further period, shall return the equipment to the lessor in the condition specified in the previous paragraph.

Article 10

1. The duties of the supplier under the supply agreement shall also be owed to the lessee as if it were a party to that agreement and as if the equipment were to be supplied directly to the lessee.

However, the supplier shall not be liable to both the lessor and the lessee in respect of the same damage.

2. Nothing in this article shall entitle the lessee to terminate or rescind the supply agreement without the consent of the lessor.

Article 11

The lessee's rights derived from the supply agreement under this Convention shall not be affected by a variation of any term of the supply agreement previously approved by the lessee unless it consented to that variation.

Article 12

1. Where the equipment is not delivered or is delivered late or fails to conform to the supply agreement:

(a) the lessee has the right as against the lessor to reject the equipment or to terminate the leasing agreement;

and

(b) the lessor has the right to remedy its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement,

as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lessor under the same terms as those of the supply agreement.

2. A right conferred by the previous paragraph shall be exercisable in the same manner and shall be lost in the same circumstances as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lessor under the same terms as those of the supply agreement.

3. The lessee shall be entitled to withhold rentals payable under the leasing agreement until the lessor has remedied its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement or the lessee has lost the right to reject the equipment.

4. Where the lessee has exercised a right to terminate the leasing agreement, the lessee shall be entitled to recover any rentals and other sums paid in advance, less a reasonable sum for any benefit the lessee has derived from the equipment.

5. The lessee shall have no other claim against the lessor for non-delivery, delay in delivery or delivery of non-conforming equipment except to the extent to which this results from the act or omission of the lessor.

6. Nothing in this article shall affect the lessee's rights against the supplier under Article 10.

Article 13

1. In the event of default by the lessee, the lessor may recover accrued unpaid rentals, together with interest and damages.

2. Where the lessee's default is substantial, then subject to paragraph 5 the lessor may also require accelerated payment of the value of the future rentals, where the leasing agreement so provides, or may terminate the leasing agreement and after such termination:

(a) recover possession of the equipment; and

(b) recover such damages as will place the lessor in the position in which it would have been had the lessee performed the leasing agreement in accordance with its terms.

3. (a) The leasing agreement may provide for the manner in which the damages recoverable under paragraph 2 (b) are to be computed.

(b) Such provision shall be enforceable between the parties unless it would result in damages substantially in excess of those provided for under paragraph 2 (b). The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present sub-paragraph.

4. Where the lessor has terminated the leasing agreement, it shall not be entitled to enforce a term of that agreement providing for acceleration of payment of future rentals, but the value of such rentals may be taken into account in computing damages under paragraphs 2(b) and 3. The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present paragraph.

5. The lessor shall not be entitled to exercise its right of acceleration or its right of termination under paragraph 2 unless it has by notice given the lessee a reasonable opportunity of remedying the default so far as the same may be remedied.

6. The lessor shall not be entitled to recover damages to the extent that it has failed to take all reasonable steps to mitigate its loss.

Article 14

1. The lessor may transfer or otherwise deal with all or any of its rights in the equipment or under the leasing agreement. Such a transfer shall not relieve the lessor of any of its duties under the leasing agreement or alter either the nature of the leasing agreement or its legal treatment as provided in this Convention.

2. The lessee may transfer the right to the use of the equipment or any other rights under the leasing agreement only with the consent of the lessor and subject to the rights of third parties.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 15

1. This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Unidroit Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 16

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into; in particular it shall not affect any liability imposed on any person by existing or future treaties.

Article 18

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 19

1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lessor and the lessee have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lessor and the lessee have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 20

A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will substitute its domestic law for Article 8(3) if its domestic law does not permit the lessor to exclude its liability for its default or negligence.

Article 21

1. Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 19 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4. Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. A withdrawal of a declaration made under Article 19 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

Article 22

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 23

This Convention applies to a financial leasing transaction when the leasing agreement and the supply agreement are both concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 3 (1)(a), or of the Contracting State or States referred to in paragraph 1 (b) of that article.

Article 24

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.

2. Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. A denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

Article 25

1. This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

2. The Government of Canada shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made under Articles 18, 19 and 20;

(iii) the withdrawal of any declaration made under Article 21 (4);

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit).

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Ottawa, this twenty-eighth day of May, one thousand nine hundred and eighty-eight, in a single original, of which the English and French texts are equally authentic.

For the Republic of Afghanistan:

For the Socialist People's Republic of Albania:

For the People's Democratic Republic of Algeria:

For the People's Republic of Angola:

For Antigua and Barbuda:

For the Argentine Republic:

For Australia:

For the Republic of Austria:

For the Commonwealth of the Bahamas:

For the State of Bahrain:

For the People's Republic of Bangladesh:

For Barbados:

For the Kingdom of Belgium:

For Belize:

For the People's Republic of Benin:

For the Kingdom of Bhutan:

For the Republic of Bolivia:

For the Republic of Botswana:

For the Federative Republic of Brazil:

For Brunei Darussalam:

For the People's Republic of Bulgaria:

For Burkina Faso:

For the Socialist Republic of the Union of Burma:

For the Republic of Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

For the Republic of Cameroon:

For Canada:

For the Republic of Cape Verde:

For the Central African Republic:

For the Republic of Chad:

For thc Republic of Chile:

For the People's Republic of China:

For the Republic of Colombia:

For the Islamic Federal Republic of the Comoros:

For the People's Republic of the Congo:

For the Republic of Costa Rica:

For the Republic of Cuba:

For the Republic of Cyprus:

For the Czechoslovak Socialist Republic:

For Democratic Kampuchea:

For the Democratic People's Republic of Korea:

For the People's Democratic Republic of Yemen:

For the Kingdom of Denmark:

For the Republic of Djibouti:

For the Commonwealth of Dominica:

For the Dominican Republic:

For the Republic of Ecuador:

For the Arab Republic of Egypt:

For the Republic of El Salvador:

For the Republic of Equatorial Guinea:

For the People's Democratic Republic of Ethiopia:

For the Republic of Fiji:

For the Republic of Finland:

For the Republic of France:

For the Gabonese Republic:

For the Republic of the Gambia:

For the German Democratic Republic:

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Ghana:
DANIEL OHENE AGYEKUM
High Commissioner

For the Hellenic Republic:

For Grenada:

For the Republic of Guatemala:

For the Republic of Guinea:
ABRAHAM DOUKOURE
Conseiller du Ministre des Affaires Etrangères[1]

1. Adviser to the Foreign Minister.

For the Republic of Guinea-Bissau:

For the Republic of Guyana:

For the Republic of Haiti:

For the Holy See:

For the Republic of Honduras:

For the Hungarian People's Republic:

For the Republic of Iceland:

For the Republic of India:

For the Republic of Indonesia:

For the Islamic Republic of Iran:

For the Republic of Iraq:

For Ireland:

For the State of Israel:

For the Italian Republic:

For the Republic of Cote d'Ivoire:

For Jamaica:

For Japan:

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

For the Republic of Kenya:

For Kiribati:

For the State of Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:

For the Lebanese Republic:

For the Kingdom of Lesotho:

For the Republic of Liberia:

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

For the Principality of Liechtenstein:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Democratic Republic of Madagascar:

For the Republic of Malawi:

For Malaysia:

For the Republic of Maldives:

For the Republic of Mali:

For the Republic of Malta:

For the Islamic Republic of Mauritania:

For Mauritius:

For the United Mexican States:

For the Principality of Monaco:

For the Mongolian People's Republic:

For the Kingdom of Morocco:

MAATI JORIO
Ambassadeur[1]
04.07.88

For the People's Republic of Mozambique:

For the Republic of Nauru:

For the Kingdom of Nepal:

For the Kingdom of the Netherlands:

1. Ambassador.

For New Zealand:

For the Republic of Nicaragua:

For the Republic of the Niger:

For the Federal Republic of Nigeria:
DAVID WEST
Solicitor General of the Federation

For the Kingdom of Norway:

For the Sultanate of Oman:

For the Islamic Republic of Pakistan:

For the Republic of Panama:

For Papua New Guinea:

For the Republic of .Paraguay:

For the Republic of Peru:

For the Republic of the Philippines:
GONZALO T. SANTOS JR.
Associate Commissioner
Securities and Exchange Commission

For the Polish People's Republic:

For the Portuguese Republic:

For the State of Qatar:

For the Republic of Korea:

For the Socialist Republic of Romania:

For the Rwandese Republic:

For Saint Christopher and Nevis:

For Saint Lucia:

For Saint Vincent and the Grenadines:

For the Independent State of Western Samoa:

For the Republic of San Marino:

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe:

For the Kingdom of Saudi Arabia:

For the Republic of Senegal:

For the Republic of Seychelles:

For the Republic of Sierra Leone:

For the Republic of Singapore:

For Solomon Islands:

For the Somali Democratic Republic:

For the Republic of South Africa:

For the Kingdom of Spain:

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

For the Democratic Republic of the Sudan:

For the Republic of Suriname:

For the Kingdom of Swaziland:

For the Kingdom of Sweden:

For the Swiss Confederation:

For the Syrian Arab Republic:

For the Kingdom of Thailand:

For the Togolese Republic:

For the Kingdom of Tonga:

For the Republic of Trinidad and Tobago:

For the Republic of Tunisia:

For the Republic of Turkey:

For Tuvalu:

For the Republic of Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the United Arab Emirates:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the United Republic of Tanzania:
MS. JULIE MANNING
Minister Plenipotentiary

For the United States of America :

For the Eastern Republic of Uruguay:

For the Republic of Vanuatu:

For the Republic of Venezuela:

For the Socialist Republic of Viet Nam:

For the Yemen Arab Republic:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

For the Republic of Zaire:

For the Republic of Zambia:

For the Republic of Zimbabwe:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL

Les États parties à la présente Convention,

Reconnaissant l'importance d'éliminer certains obstacles juridiques au crédit-bail mobilier international, et de veiller à l'équilibre entre les intérêts des différentes parties à l'opération,

Conscients de la nécessité de rendre le crédit-bail international davantage accessible,

Conscients que les règles juridiques régissant habituellement le contrat de bail méritent d'être adaptées aux relations triangulaires caractéristiques qui naissent des opérations de crédit-bail,

Reconnaissant en conséquence l'utilité de fixer certaines règles uniformes relatives à l'opération de crédit-bail international en ses aspects relevant essentiellement du droit civil et commercial,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention régit l'opération de crédit-bail décrite au paragraphe 2, dans laquelle une partie (le crédit-bailleur)

a) conclut, sur l'indication d'une autre partie (crédit-preneur), un contrat (le contrat de fourniture) avec une troisième partie (le fournisseur en vertu duquel elle acquiert u bien d'équipement, du matériel ou de l'outillage (le matériel) dans des termes approuvés par le crédit-preneur pour autant qu'ils le eoncernent, et

b) conclut un contrat (le contrat de crédit-bail) avec crédit-preneur donnant à celui-ci le droit d'utiliser le matériel moyennant le paiement de loyers.

2. L'opération de crédit-bail visée au paragraphe précédent est une opération qui présente les caractéristiques suivantes:

a) le crédit-preneur choisit le matériel et le fournisseur sans faire appel de façon déterminante à la compétence du crédit-bailleur;

b) l'acquisition du matériel incombe au crédit-bail en vertu d'un contrat de crédit-bail, conclu ou à conelure entre le crédit-bailleur et le crédit-preneur, dont le fournisseur a connaissance;

c) les loyers stipulés au contrat de crédit-bail sont calculés pour tenir compte notamment de l'amortissement de la totalité ou d'une partie importante, du coût du matériel.

3. La présente Convention s'applique que le crédit-preneur ait ou qu'il n'ait pas, à l'origine ou par la suite, la faculté d'acheter le matériel ou de le louer à nouveau, même pour un prix ou un loyer symbolique.

4. La présente Convention régit les opérations de crédit-bail portant sur tout matériel à l'exception de celui qui doit être utilisé par le crédit-preneur à titre principal pour son usage personnel, familial ou domestique.

Article 2

Dans le cas d'une ou de plusieurs opérations de sous-crédit-bail ou de sous-location portant sur le même matériel, la présente Convention s'applique à chaque opération qui constitue une opération de crédit-bail et qui est régie par la présente Convention, comme si la personne de qui le premier crédit-bailleur (tel que défini au paragraphe 1 de l'article précédent) a acquis le matériel était le fournisseur, et comme si le contrat en vertu duquel le matériel a été ainsi acquis était le contrat de fourniture.

Article 3

1. La présente Convention s'applique lorsque le crédit-bailleur et le crédit-preneur ont leur établissement dans des États différents et que:

a) ces États ainsi que l'État où le fournisseur a son établissement sont des États contractants; ou

b) que le contrat de fourniture et le contrat de crédit-bail sont régis par la loi d'un État contractant.

2. L'établissement auquel il est fait référence dans la présente Convention désigne, si l'une des parties à l'opération de crédit-bail a plus d'un établissement, l'établissement qui a la relation la plus étroite avec le contrat en question et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion de ce contrat.

Article 4

1. Les dispositions de la présente Convention ne cessent pas de s'appliquer du simple fait de l'incorporation ou de la fixation du matériel à un immeuble.

2. Les questions relatives à l'incorporation ou à la fixation matériel à un immeuble, ainsi que les droits respectifs du crédit-bailleur et des titulaires d'un droit réel sur l'immeuble qui en résultent, sont régis par la loi de l'État de situation de cet immeuble.

Article 5

1. L'application de la présente Convention ne peut être écartée que si chacune des parties au contrat de fourniture et chacune des parties au contrat de crédit-bail consent à son exclusion.

2. Lorsque l'application de la présente Convention n'a pas été écartée conformément au paragraphe précédent, les parties peuvent, dans leurs relations mutuelles, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets à l'exception de ce qui est prévu au paragraphe 3 de l'article 8, à l'alinéa b) du paragraphe 3, et au paragraphe 4 de l'article 13.

Article 6

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son objet, de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

CHAPITRE II. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 7

1. a) Les droits réels du crédit-bailleur sur le matériel sont opposables au syndic de faillite et aux créanciers du crédit-preneur, y compris aux créanciers porteurs d'un titre exécutoire définitif ou provisoire.

b) Aux fins du présent paragraphe, le terme "syndic de faillite" comprend le liquidateur l'administrateur ou toute autre personne désignée pour gérer les biens du crédit-preneur dans l'intérêt des créanciers.

2. Lorsque la loi applicable soumet l'opposabilité à une personne visée au paragraphe précédent des droits réels du crédit-bailleur sur le matériel au respect de règles de publicité, ces droits ne lui seront opposables si les conditions fixées par ces règles ont été respectées.

3. Aux fins du paragraphe précédent, la loi applicable est la loi de l'État qui, au moment où la personne visée au paragraphe 1 est en droit d'invoquer les règles visées au paragraphe 2, est:

a) en ce qui concerne les navires et les bateaux immatriculés, l'État dans lequel le navire ou le bateau est immatriculé au nom de son propriétaire. Aux fins du présent alinéa, l'affréteur coque nue n'est pas considéré comme un propriétaire;

b) en ce qui concerne les aéronefs immatriculés conformément à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé;

c) en ce qui concerne un autre matériel, appartenant à une catégorie de matériel qui peut être normalement déplacé d'un Etat à un autre, tel que les moteurs d'aéronefs, l'État de l'établissement principal du crédit-preneur;

d) en ce qui concerne tout autre matériel, l'État où le matériel est situé.

4. Le paragraphe 2 ne porte pas atteinte aux dispositions de tout autre traité qui obligent à reconnaître les droits réels du crédit-bailleur sur le matériel.

5. Le présent article ne règle pas le rang des créanciers titulaires:

a) d'un privilège, ou d'une sûreté mobilière sur le matériel, constitués ou non en vertu d'un contrat, à l'exception de ceux qui dérivent d'un titre exécutoire définitif ou provisoire, ou

b) d'un droit de saisir, de retenir ou de disposer portant spécialement sur des navires, des bateaux ou des aéronefs, reconnu par une disposition de la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

1. a) Sous réserve des dispositions de la présente Convention ou des stipulations du contrat de crédit-bail, le crédit-bailleur est exonéré de toute responsabilité liée au matériel à l'égard du crédit-preneur sauf dans la mesure où le crédit-preneur a subi un préjudice résultant de son recours à la compétence du crédit-bailleur et de l'intervention de celui-ci dans le choix du matériel, de ses caractéristiques ou du fournisseur,

b) Le crédit-bailleur est exonéré, en sa qualité de crédit-bailleur, à l'égard des tiers, de toute responsabilité à raison du décès, des dommages aux personnes et aux biens causés par le matériel.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne régissent pas la responsabilité du crédit-bailleur, pris en une autre qualité, telle que celle de propriétaire.

2. Le crédit-bailleur garantit le crédit-preneur de l'éviction ou de tout trouble de jouissance du fait d'une personne ayant un droit de propriété ou un droit supérieur, ou qui fait valoir un tel droit dans le cadre d'une procédure judiciaire, lorsque ce droit ou cette prétention ne résulte pas de l'acte ou de l'omission du crédit-preneur.

3. Les parties ne peuvent déroger aux dispositions du paragraphe précédent ni en modifier les effets dès lors que le droit ou la prétention résulte de l'acte de l'omission intentionnel du crédit-bailleur, ou de sa faute lourde.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne portent pas atteinte à toute obligation de garantie plus étendue contre l'éviction ou tout trouble de jouissance, incombant au crédit-bailleur conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé, et à laquelle il ne peut être dérogé.

Article 9

1. Le crédit-preneur prend soin du matériel, l'utilise dans des conditions raisonnables et le maintient dans l'état où il a été livré, compte tenu de l'usure consécutive à un usage normal et de toute modification du matériel convenue par les parties.

2. A la fin du contrat de crédit-bail, le crédit-preneur restitue le matériel au crédit-bailleur dans l'état décrit au paragraphe précédent, à moins qu'il ne l'ait acheté ou loué à nouveau.

Article 10

1. Les obligations du fournisseur qui résultent du contrat de fourniture peuvent également être invoquées par le crédit-preneur comme s'il était lui-même partie à ce contrat et

comme si le matériel devait lui être livré directement. Toutefois, le fournisseur n'est pas responsable à l'égard du crédit-bailleur et du crédit-preneur pour les mêmes dommages.

2. Le présent article ne donne pas au crédit-preneur le droit de résilier ou d'annuler le contrat de fourniture sans le consentement du crédit-bailleur.

Article 11

Il ne peut être porté atteinte aux droits du crédit-preneur, résultant du contrat de fourniture en vertu de la présente Convention par une modification d'un terme quelconque du contrat de fourniture qu'il a préalablement approuvé, à moins qu'il n'ait consenti à cette modification.

Article 12

1. A défaut de livraison, en cas de livraison tardive ou de livraison d'un matériel non conforme au contrat de fourniture:

a) le crédit-preneur a le droit, à l'égard du crédit-bailleur, de refuser le matériel ou de résilier le contrat de crédit-bail; et

b) le crédit-bailleur a le droit de remédier à l'inexécution de son obligation de livrer le matériel conformément au contrat de fourniture, comme si le crédit-preneur avait acheté le matériel au crédit-bailleur dans les termes mêmes du contrat de fourniture.

2. Les droits prévus au paragraphe précédent s'exercent et se perdent dans les mêmes conditions que si le crédit-bailleur et le crédit-preneur avaient conclu un contrat de vente dans les termes mêmes du contrat de fourniture.

3. Le crédit-preneur peut retenir les loyers stipulés au contrat de crédit-bail jusqu'à ce que le crédit-bailleur ait remédié à l'inexécution de son obligation de livrer le matériel conformément au contrat de fourniture, ou que le crédit-preneur ait perdu le droit de refuser le matériel.

4. Lorsqu'il a résilié le contrat de crédit-bail, le crédit-preneur peut recouvrer tous les loyers et autres sommes payés à l'avance, diminués d'une somme raisonnable eu égard au profit qu'il a pu éventuellement retirer du matériel.

5. Le crédit-preneur n'a d'autre action contre le crédit-bailleur du fait de l'absence de livraison, de la livraison tardive ou de la livraison d'un matériel non conforme, que dans la mesure où elle résulte de l'acte ou de l'omission du crédit-bailleur.

6. Le présent article ne porte pas atteinte aux droits reconnus au crédit-preneur par l'article 10 à l'encontre du fournisseur.

Article 13

1. En cas de défaillance du crédit-preneur, le crédit-bailleur peut percevoir les loyers échus et impayés, ainsi que des intérêts moratoires et des dommages-intérêts.

2. En cas de défaillance substantielle du crédit-preneur, et sous réserve du paragraphe 5, le crédit-bailleur peut également exiger le paiement anticipé de la valeur des loyers

à échoir, lorsque le contrat de crédit-bail le prévoit, ou résilier le contrat de crédit-bail et, après la résiliation:

a) reprendre le matériel; et

b) percevoir les dommages-intérêts qui le placeraient dans la situation où il se serait trouvé si le crédit-preneur avait exécuté convenablement le contrat de crédit-bail.

3. a) Le contrat de crédit-bail peut définir le mode de calcul des dommages-intérêts qui peuvent être perçus en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2.

b) Cette stipulation est valable entre les parties à moins qu'elle n'aboutisse à une indemnité excessive par rapport aux dommages-intérêts prévus à l'alinéa b) du paragraphe 2. Les parties ne peuvent déroger aux dispositions du présent alinéa ni en modifier les effets.

4. Lorsque le crédit-bailleur a résilié le contrat de crédit-bail, il ne peut faire valoir une clause de ce contrat prévoyant le paiement anticipé de la valeur des loyers à échoir, mais la valeur de ces loyers peut être prise en considération pour le calcul des dommages-intérêts qui peuvent être perçus en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2, et du paragraphe 3. Les parties ne peuvent déroger aux dispositions du présent paragraphe ni en modifier les effets.

5. Le crédit-bailleur ne peut exiger le paiement anticipé de la valeur des loyers à échoir ni résilier le contrat de crédit-bail en vertu du paragraphe 2 que s'il a offert au crédit-preneur une possibilité effective de remédier à sa défaillance, pour autant que ceci soit possible.

6. Le crédit-bailleur ne peut percevoir de dommages-intérêts dans la mesure où il n'a pas pris toutes les précautions nécessaires pour limiter son préjudice.

Article 14

1. Le crédit-bailleur peut consentir des sûretés sur le matériel ou céder tout ou partie de ses droits sur le matériel ou de ceux qu'il tient du contrat ce crédit-bail. Une telle cession ne saurait libérer le crédit-bailleur d'aucune des obligations qui lui incombent au titre du contrat de crédit-bail ni dénaturer ce contrat, ni en modifier le régime juridique tel qu'il résulte de la présente Convention.

2. Le crédit-preneur peut céder le droit à l'usage du matériel ou tout autre droit qu'il tient du contrat de crédit-bail, pourvu que le crédit-bailleur ait consenti à la cession, et sous réserve des droits des tiers.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 15

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption des projets de Conventions d'Unidroit sur l'affacturage international et sur le crédit-bail international et restera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa jusqu'au 31 décembre 1990.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du dépositaire.

Article 16

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet État le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

La présente Convention ne prévaut pas sur un traité déjà conclu ou à conclure; en particulier elle ne porte pas atteinte à la responsabilité qui pèse sur toute personne en vertu de traités existants ou futurs.

Article 18

1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration par une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4. Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 19

1. Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le crédit-bailleur et le crédit-preneur ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Tout État contractant qui dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le crédit-bailleur et le crédit-preneur ont leur établissement dans ces États.

3. Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 20

Un État contractant peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il substituera au paragraphe 3 de l'article 8 son droit interne si celui-ci ne permet pas au crédit-bailleur de s'exonérer de sa faute ou de sa négligence.

Article 21

1. Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations, prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 19, prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5. Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 19 rendra caduque, à l'égard de l'État qui a fait le retrait, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration conjointe ou unilatérale et réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 22

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 23

La présente Convention s'applique à une opération de crédit-bail lorsque le contrat de crédit-bail et le contrat de fourniture sont tous deux conclus après l'entrée en vigueur de la Convention dans les États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3, ou dans l'État ou les États contractants visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 dudit article.

Article 24

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États contractants à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

3. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire.

Article 25

1. La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement du Canada.

2. Le Gouvernement du Canada:

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit):

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des articles 18, 19 et 20;

iii) du retrait de toute déclaration, effectué en vertu du paragraphe 4 de l'article 21;

iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

v) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit).

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Ottawa, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais et français sont également authentiques.

Pour la République d'Afghanistan:

Pour la République populaire socialiste d'Albanie:

Pour la République algérienne démocratique et populaire:

Pour la République populaire d'Angola:

Pour Antigua-et-Barbuda:

Pour la République argentine:

Pour l'Australie:

Pour la République d'Autriche:

Pour le Commonwealth des Bahamas:

Pour l'État de Bahreïn:

Pour la République populaire du Bangladesh:

Pour la Barbade:

Pour le Royaume de Belgique:

Pour le Belize:

Pour la Rćpublique populaire du Bénin:

Pour le Royaume du Bhoutan:

Pour la République de Bolivie:

Pour la République du Botswana:

Pour la République fédérative du Brésil:

Pour le Brunei Darussalam:

Pour la République populaire de Bulgarie:

Pour le Burkina Faso:

Pour la République socialiste de l'Union birmane:

Pour la République du Burundi:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

Pour la République du Cameroun:

Pour le Canada:

Pour la République du Cap-Vert:

Pour la République centrafricaine:

Pour la République du Tchad:

Pour la République du Chili:

Pour la République populaire de Chine:

Pour la République de Colombie:

Pour la République fédérale islamique des Comores:

Pour la République populaire du Congo:

Pour la République du Costa Rica:

Pour la République de Cuba:

Pour la République de Chypre:

Pour la République socialiste tchécoslovaque:

Pour le Kampuchea démocratique:

Pour la République populaire démocratique de Corée:

Pour la République démocratique populaire du Yémen:

Pour le Royaume du Danemark:

Pour la République de Djibouti:

Pour le Commonwealth de la Dominique:

Pour la République dominicaine:

Pour la République de l'Equateur:

Pour la République arabe d'Egypte:

Pour la République d'El Salvador:

Pour la République de Guinée équatoriale:

Pour la République démocratique et populaire d'Ethiopie:

Pour la République des Fidji:

Pour la République de Finlande:

Pour la République française:

Pour la République gabonaise:

Pour la République de Gambie:

Pour la République démocratique allemande:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Pour la République du Ghana:
DANIEL OHENE AGYEKUM
High Commissioner[1]

Pour la République hellénique:

Pour la Grenade:

Pour la République du Guatemala:

Pour la République de Guinée:
ABRAHAM DOUKOURE
Conseiller du Ministre des Affaires Etrangères

1. Haut Commissaire.

Pour la République de Guinée-Bissau:

Pour la République du Guyana:

Pour la République d'Haïti:

Pour le Saint-Siège:

Pour la République du Honduras:

Pour la République populaire hongroise:

Pour la République d'Islande:

Pour la République de l'Inde:

Pour la République d'Indonesie:

Pour la République islamique d'Iran:

Pour la République d'Iraq:

Pour l'Irlande:

Pour l'État d'Israël:

Pour la République italienne:

Pour la République de Cote d'Ivoire:

Pour la Jamaïque:

Pour le Japon:

Pour le Royaume hachémite de Jordanie:

Pour la République du Kenya:

Pour Kiribati:

Pour l'État du Koweït:

Pour la République démocratique populaire lao:

Pour la République libanaise:

Pour le Royaume du Lesotho:

Pour la République du Libéria:

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste:

Pour la Principauté du Liechtenstein:

Pour le Grand-Duché du Luxembourg:

Pour la République démocratique de Madagascar:

Pour la République du Malawi:

Pour la Malaisie:

Pour la République des Maldives:

Pour la République du Mali:

Pour la République de Malte:

Pour la République islamique de Mauritanie:

Pour Maurice:

Pour les États-Unis du Mexique:

Pour la Principauté de Monaco:

Pour la République populaire mongole:

Pour le Royaume du Maroc:

MAATI JORIO
Ambassadeur
04.07.88

Pour la République populaire du Mozambique:

Pour la République de Nauru:

Pour le Royaume du Nepal:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour la Nouvelle-Zélande:

Pour la République du Nicaragua:

Pour la République du Niger:

Pour la République fédérale du Nigéria:
DAVID WEST
Solicitor General of the Federation

Pour le Royaume de Norvège:

Pour le Sultanat d'Oman:

Pour la République islamique du Pakistan:

Pour la République du Panama:

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

Pour la République du Paraguay:

Pour la République du Pérou:

Pour la République des Philippines:
GONZALO T. SANTOS JR.
Associate Commissioner
Securities and Exchange Commission

Pour la République populaire de Pologne:

Pour la République portugaise:

Pour l'État du Qatar:

Pour la République de Corée:

Pour la République socialiste de Roumanie:

Pour la République rwandaise:

Pour Saint-Christophe-et-Nevis:

Pour Sainte-Lucie:

Pour Saint-Vincent-et-les Grenadines:

Pour l'État indépendant du Samoa-Occidental:

Pour la République de Saint-Marin:

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe:

Pour le Royaume d'Arabie saoudite:

Pour la République du Sénégal:

Pour la République des Seychelles:

Pour la République de Sierra Leone:

Pour la République de Singapour:

Pour les Iles Salomon:

Pour la République démocratique somalie:

Pour la République sud-africaine:

Pour le Royaume d'Espagne:

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka:

Pour la République démocratique du Soudan:

Pour la République du Suriname:

Pour le Royaumc du Swaziland:

Pour le Royaume de Suède:

Pour la Confédération suisse:

Pour la République arabe syrienne:

Pour le Royaume de Thaïlande:

Pour la République togolaise:

Pour le Royaume des Tonga:

Pour la République de Trinité-et-Tobago:

Pour la République tunisienne:

Pour la République turque:

Pour Tuvalu:

Pour la République de l'Ouganda:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Pour les Emirats arabes unis:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pour la République-Unie de Tanzanie:
MS. JULIE MANNING
Minister Plenipotentiary

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la République orientale de l'Uruguay:

Pour la République de Vanuatu:

Pour la République du Venezuela:

Pour la République socialiste du Viet Nam:

Pour la République arabe du Yémen:

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

Pour la République du Zaïre:

Pour la République de Zambie:

Pour la République du Zimbabwe:

Department of Foreign Affairs and International Trade



CANADA

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Unidroit Convention on International Financial Leasing
Convention d'Unidroit sur le Crédit-bail international

CORRECTIONS TO THE CONVENTION
CORRECTIONS À LA CONVENTION

International Financial Leasing

Article 25, paragraph 2 (a)(i): replace "the date, thereof" with "the date thereof".

Last paragraph: replace "twenty-eight" with "twenty-eighth".

Crédit-bail international

Article 25, alinéa 2 a)(i): remplacer «the date, thereof» par «the date thereof».

Dernier paragraphe: remplacer «twenty-eight» par «twenty-eighth».

No. 41557

Germany
and
United States of America

Agreement between the Govcrnment of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care services for the U.S. Forces for the Edncational and Development Intervention Services (EDlS) (with memorandum). Berlin, 12 May 2000

Entry into force: *12 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériquc concernant des services de soins pour les Forces armées des États-Unis pour les services d'intervention dans les domaines de l'enseignement et du développcment (EDIS) (avec mémorandum). Berlin, 12 mai 2000

Entrée en vigueur : *12 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41558

Germany
and
Poland

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the establishment of the German-Polish Environmental Council. Bonn, 17 June 1991

Entry into force: *16 September 2004 by notification, in accordance with article 5*

Anthentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Allemagne
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la création du Conseil d'environnement germano-polonais. Bonn, 17 juin 1991

Entrée en vigueur : *16 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen der

Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der

Regierung der Republik Polen

über die

Bildung des Deutsch-Polnischen Umweltrats

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Polen -

in Ausfüllung des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit und insbesondere seines Artikels 16,

in der Absicht, die Zusammenarbeit auf der Grundlage des zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen am 10. November 1989 in Warschau geschlossenen Abkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auszubauen,

von dem Wunsch geleitet, in besonderer Weise die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes in der Grenzregion zu vertiefen,

mit dem Ziel, abgestimmte Strategien für eine regionale und internationale Umweltpolitik zu entwickeln

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Als Ausdruck der neuen Qualität der Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen auf der Grundlage des Vertrags vom 17. Juni 1991 über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit sowie zum Ausbau und zur Vertiefung der Umweltzusammenarbeit zwischen beiden Staaten wird ein Deutsch-Polnischer Umweltrat gebildet.

Artikel 2

Der Umweltrat hat die Aufgabe,

a) Leitlinien und Schwerpunkte für die konkrete Umweltzusammenarbeit zu erarbeiten,

b) in besonderer Weise die Zusammenarbeit bei Erfassung und Beseitigung von Umweltbelastungen in der Grenzregion zu fördern,

c) die Entwicklung abgestimmter Strategien für eine regionale und internationale Umweltpolitik zu fördern mit dem Ziel einer dauerhaften und umweltverträglichen Entwicklung in Europa,

d) auf eine umwelttechnologische Weiterentwicklung in beiden Staaten hinzuwirken,

e) eine Zusammenarbeit in Fragen der Umweltbildung und Umwelterziehung, auch unter Nutzung der Kontakte im Rahmen des Deutsch-Polnischen Jugendwerks, zu fördern,

f) die Zusammenarbeit von Umweltverbänden beider Staaten zu fördern.

Artikel 3

Der Rat wird durch den Minister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und den Minister für Umweltschutz, Natürliche Ressourcen und Forstwesen der Republik Polen gebildet. Dem Rat gehören ferner an: auf deutscher Seite je ein Vertreter des Auswärtigen Amtes und des Bundesministeriums für Wirtschaft sowie zwei Vertreter der Bundesländer; auf polnischer Seite je ein Vertreter des Außenministers und des Ministers für Industrie sowie zwei Vertreter der Woiwoden.

Hohe Beamte, Experten sowie Vertreter nichtstaatlicher Organisationen können zur Teilnahme an der Arbeit des Rats aufgefordert werden.

Artikel 4

Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen zusammen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu Bonn am 17. Juni 1991
in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Polen

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Porozumienie
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o utworzeniu Niemiecko-Polskiej Rady Ochrony Środowiska

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

wypełniając postanowienia Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzecząpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, z 17 czerwca 1991 roku a szczególnie jego artykułu 16,

zamierzając rozbudować współpracę na podstawie Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska zawartej w Warszawie 10 listopada 1989 roku,

kierując się życzeniem pogłębienia w szczególny sposób współpracy w dziedzinie ochrony środowiska w rejonie przygranicznym,

mając na celu rozwijanie uzgodnionych strategii dla regionalnej i międzynarodowej polityki w dziedzinie ochrony środowiska

uzgodniły:

Artykuł 1

Jako wyraz nowej jakościowo współpracy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec a Rzecząpospolitą Polską na podstawie Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 roku, jak również dla rozbudowy i pogłębienia współpracy w dziedzinie ochrony środowiska między obydwoma Państwami zostaje utworzona Niemiecko-Polska Rada Ochrony Środowiska.

Artykuł 2

Rada Ochrony Środowiska ma za zadanie:

a) wypracowywać wytyczne i główne kierunki dla konkretnej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,

b) w szczególny sposób popierać współpracę przy określaniu i zwalczaniu zanieczyszczeń środowiska w rejonie przygranicznym,

c) popierać rozwijanie uzgodnionych strategii dla regionalnej i międzynarodowej polityki ochrony środowiska w celu osiągnięcia trwałego, nieuciążliwego dla środowiska rozwoju w Europie,

d) oddziaływać na rzecz dalszego rozwoju technologii ochrony środowiska w obu Państwach,

e) popierać współpracę w dziedzinie kształcenia i wychowania ekologicznego, również przy wykorzystaniu kontaktów w ramach Niemiecko-Polskiej Wymiany Młodzieżowej,

f) popierać współpracę organizacji ekologicznych obu Państw.

Artykuł 3

Rada zostaje utworzona przez Ministra Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec i Ministra Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej. W skład Rady wchodzą ponadto: ze Strony Niemieckiej po jednym przedstawicielu Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Federalnego Ministerstwa Gospodarki oraz dwaj przedstawiciele krajów związkowych; ze Strony Polskiej po jednym przedstawicielu Ministra Spraw Zagranicznych i Ministra Przemysłu oraz dwaj przedstawiciele wojewodów.
Wyżsi urzędnicy, eksperci, jak również przedstawiciele organizacji pozarządowych mogą być zaproszeni do udziału w pracach Rady.

Artykuł 4

Rada zbiera się co najmniej dwa razy w roku na przemian w Republice Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 5

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu, w którym oba Rządy wzajemnie powiadomią się o spełnieniu wymaganych warunków wewnątrzpaństwowych.

Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Republiki Federalnej Niemiec

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE GERMAN-POLISH ENVIRONMENTAL COUNCIL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

In pursuance of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation, in particular of article 16 thereof,

With a view to strengthening cooperation on the basis of the Agreement on cooperation in environmental protection, concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic in Warsaw, on 10 November 1989,

Desiring especially to enhance cooperation in environmental protection in the border region,

With the aim of developing harmonized strategies for a regional and international environmental policy,

Have agreed as follow:

Article 1

A German-Polish Environmental Council shall be established as a symbol of the new quality of cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland based on the Treaty of 17 June 1991 on good neighbourly relations and friendly cooperation, and to strengthen environmental cooperation between the two countries.

Article 2

The functions of the Environmental Council shall be:

(a) To work out guidelines and priorities for specific environmental cooperation;

(b) To foster, in particular, cooperation in the assessment and remediation of environmental damage in the border region;

(c) To promote the development of harmonized strategies for a regional and international environmental policy with the aim of a lasting and environmentally sustainable development in Europe;

(d) To work towards the development of more advanced environmental technology in both countries;

(e) To encourage cooperation in the area of environmental education and training, including by means of contacts through the German-Polish Youth Office;

(f) To encourage cooperation between environmental associations in both countries.

Article 3

The Council shall be composed of the Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland. The Council shall also include: on the German side, one representative from the Federal Foreign Office and one from the Federal Ministry of Economics, as well as two representatives of the Federal States; on the Polish side one representative of the Minister for Foreign Affairs and one of the Minister for Industry, as well as two representatives of the voivodes (province governors).

Senior civil servants, experts and representatives of non-governmental organizations may be invited to participate in the work of the Council.

Article 4

The Council shall convene at least twice a year meeting alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments notify each other that the necessary domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party through notification, with six months' notice.

Done at Bonn on 17 June 1991, in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TÖPFER

HANS DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Poland:

NOWICKI

SKUBISZEWSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENVIRONNEMENT GERMANO-POLONAIS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Conformément aux dispositions du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne et plus particulièrement à celles de l'article 16,

Mus par la volonté de développer la coopération sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne conclu le 10 novembre 1989 à Varsovie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement,

Désireux d'approfondir de manière particulière la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement dans la région frontalière,

Dans le but de développer des stratégies coordonnées au service d'une politique régionale et internationale dans le domaine de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Un Conseil de l'environnement germano-polonais sera créé en témoignage de la qualité nouvelle de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne fondée sur le Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 ainsi que pour développer et approfondir le travail mené par les deux États dans le domaine de l'environnement.

Article 2

La Commission de l'environnement a pour tâche:

a) D'élaborer les lignes directrices et de fixer les priorités pour une coopération concrète en matière d'environnement,

b) De promouvoir de manière particulière la coopération sur le plan de l'identification et de l'élimination de la pollution dans la région frontalière,

c) De promouvoir le développement de stratégies coordonnées au service d'une politique régionale et internationale dans le domaine de l'environnement favorisant un développement durable et environnementalement soutenable en Europe,

d) De faire en sorte que les techniques environnementales continuent à s'améliorer dans les deux États,

e) De promouvoir la coopération dans les questions liées à la formation et à l'éducation en matière d'environnement par le biais également des contacts établis dans le cadre de l'Office de la jeunesse germano-polonais,

f) D'encourager la coopération entre les associations environnementales des deux États.

Article 3

Le Conseil sera composé du Ministre de l'Environnement, de la Protection de la nature et de la Sécurité des centrales nucléaires de la République fédérale d'Allemagne et du Ministre de la Protection de l'environnement, des Ressources naturelles et des Forêts de la République de Pologne. Le Conseil comprendra en outre: du côté allemand, un représentant des Affaires étrangères et un représentant du Ministère fédéral de l'Économie ainsi que deux délégués des régions fédérées; du côté polonais, un représentant du Ministre des Affaires étrangères et un représentant du Ministre de l'Industrie ainsi que deux délégués des voïvodes.

Des fonctionnaires de rang élevé, des experts de même que des représentants des organisations non gouvernementales peuvent être appelés à prendre part aux travaux du Conseil.

Article 4

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Pologne.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront informés que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant le respect d'un préavis de six mois signifié à l'autre Partie contractante.

Fait à Bonn le 17 juin 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TÖPFER

HANS DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

NOWICKI

SKUBISZEWSKI

No. 41559

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 August 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 15 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins de santé aux forces américaines" concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 août 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 15 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41560

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "ANTEON Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number GS07T00BGD0029 (with memorandum). Berlin, 24 October 2001

Entry into force: *1 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "ANTEON Corporation" sur la base de la Lettre d'aceord numéro GS07T00BGD0029 (avec mémorandum). Berlin, 24 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41561

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0032 (with memorandum). Berlin, 24 October 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 1 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Science Applications International Corporation" sur la hase de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0032 (avec mémorandum). Berlin, 24 octobre 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41562

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning "Troop Care Services for the U.S. Forces", relating to the enterprise "Science Applications International Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-IT-03-01 (with memorandum). Berlin, 30 April 2002

Entry into force: *with retroactive effect from 1 April 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Serviees de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Science Applications International Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-IT-03-01 (avec mémorandum). Berlin, 30 avril 2002

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41563

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning " Troop Care Services for the U.S. Forces", relatiug to the enterprise "Electronic Data Systems Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DASW01-98-D-0029 (with memorandum). Berlin, 28 February 2002 and 13 March 2002

Entry into foree: *28 February 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement des États-Unis d'Amérique relatif aux "Services de soins aux forces américaines" concernant l'entreprise "Electronic Data Systems Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DASW01-98-D-0029 (avec mémorandum). Berlin, 28 février 2002 et 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *28 février 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41564

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of euterprises charged with providing troop care services "Native American Management Services, Inc.". Berlin, 12 November 2003

Entry into force: *12 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Native American Management Services, Inc.". Berlin, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41565

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "SAIC, Eagle Group International Inc. and Choctaw Management/Services Enterprise". Berlin, 11 Angust 2003

Entry into force: *11 August 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités dcs entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "SAIC, Eagle Group International Inc. et Choctaw Management/Services Enterprise". Berlin, 11 août 2003

Entrée en vigueur : *11 août 2003, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41566

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Anteon Corporation". Berlin, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Anteon Corporation". Berlin, 16 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41567

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation". Berlin, 29 September 2004

Entry into force: *1 October 2004, in accordance with its provisions*

Autheutic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arraugement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Science Applications International Corporation". Berlin, 29 septembre 2004

Eutrée en vigueur : *1er octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41568

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "SAIC (DOCPER-AS-11-13), Sytex Inc. (DOCPER-AS-34-01) and CACI (DOCPER-AS-24-10)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Autheutic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "SAIC (DOCPER-AS-11-13), Sytex Inc. (DOCPER-AS-34-01) et CACI (DOCPER-AS-24-10)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41569

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI (DOCPER-AS-24-08) and CSC (DOCPER-AS-22-02)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI (DOCPER-AS-24-08) et CSC (DOCPER-AS-22-02)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41570

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of euterprises charged with providing analytical support services "DPRA (DOCPER-AS-33-01) and SAIC (DOCPER-AS-11-11)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentie texts: *English and German*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvcruement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "DPRA (DOCPER-AS-33-01) et SAIC (DOCPER-AS-11-11)". Berliu, 18 janvier 2005

Entrée eu vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41571

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Galaxy Scientific Corporation (DOCPER-AS-32-01)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Galaxy Scientific Corporation (DOCPER-AS-32-01)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41572

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical snpport serviees "EWA Information & Infrastrncture Technologies, Inc. (DOCPER-AS-35-01)". Berlin, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répnblique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "EWA Information & Infrastructure Technologies, Inc. (DOCPER-AS-35-01)". Berlin, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41573

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Analytical Support Services for the U.S. Forces, relating to the enterprises "Logicon R & D Assoeiates and Logicon Syscon, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-11-01 (witb attachment). Berlin, I July 2002

Entry into force: *1 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services d'appui analytique aux forces américaines eoncernant les entreprises "Logicon R & D Associates et Logicon Syscon, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-1I-01 (avec annexe). Berlin, I juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes autbentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41574

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 12 August 2004

Entry into force: *12 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc.". Berlin, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *12 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41575

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Goverument of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Bechtel Nevada" (DOCPER-AS-37-01). Berlin, 31 March 2005

Entry into force: *31 March 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement eutre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement des États-Unis d'Amérique relatif anx activités des entreprises chargées de fouruir des services d'appui analytique "Bechtel Nevada"(DOCPER-AS-37-01). Berlin, 31 mars 2005

Entrée en vigueur : *31 mars 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41576

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Uuited States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care serviees "Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-04)". Berliu, 16 February 2005

Entry into force: *16 February 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Uuis d'Amérique relatif aux activités des eutreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Science Applicatious International Corporation (DOCPER-IT-03-04)". Berlin, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *16 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41577

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Resource Cousultants, Inc. (DOCPER-TC-05-02) and SI International, Inc. (DOCPER-TC-17-01)". Berlin, 16 February 2005

Entry into force: *16 February 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Resource Consultants, Iuc. (DOCPER-TC-05-02) et S1 International, Inc. (DOCPER-TC-17-01)". Berlin, 16 février 2005

Eutrée en vigueur : *16 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41578

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-01) and MPR Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-047)". Berlin, 16 February 2005

Entry into forcc: *16 February 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "BAE Systems Applied Tecbnologies, Inc. (DOCPER-AS-36-01) et MPR Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-047)". Berlin, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *16 février 2005, conformément à ses dispositions*

Textes autbentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41579

Netherlands
and
Ethiopia

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia on the provision of technical assistants (with exchange of letters). Addis Ababa, 23 March 1991

Entry into force: *15 November 1991 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas
et
Éthiopie

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Répuhlique populaire démocratique d'Éthiopie relatif à la provision d'assistants techniques (avec échange de lettres). Addis-Aheba, 23 mars 1991

Entrée en vigueur : *15 novembre 1991 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter the "Netherlands Government") and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter the "Government of Ethiopia"), desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills have agreed as follows:

Article 1

1. The Netherlands Government shall, within the limits of available manpower, financial and material resources, provide technical assistants to serve on specific development projects in Ethiopia as may be agreed upon by the two Governments.

2. The Netherlands Government shall designate and entrust the implementation of this Agreement and other subsidiary agreements to the SNV-Netherlands Development Organization (hereinafter called "SNV").

3. Should the Netherlands Government contribute towards the financing of a project under this Agreement, financial resourees will be supplied via SNV.

4. The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged by subsidiary agreements to be concluded between SNV and the competent Ethiopian authorities which shall be designated by the Government of Ethiopia.

5. In order to enable SNV to discharge its responsibilities in Ethiopia, the Government of Ethiopia is prepared to receive a Resident Representative of SNV and the necessary staff pursuant to Article 7 of this Agreement.

Article 2

1. The Ethiopian Government shall provide assistance for the satisfactory performance of the duties of technical assistants to be assigned to approved projects under this Agreement and subsidiary agreements.

2. During the period of their stay in Ethiopia the technical assistants shall be subject to the laws and regulations in force in Ethiopia.

3. Subject to prior agreement of the Ethiopian Government, representatives of the Netherlands Government or of SNV may visit projects in Ethiopia with the view to observe the performance of their technical assistants working in the project.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement the Netherlands Government shall have the right to recall its technical assistance after consultation with the appropriate authorities of the Ethiopian Government. The necessary caution shall be taken so that such recall will not impair the smooth execution or operation of projects or programmes in which the technical assistants are engaged.

2. The Government of Ethiopia shall, after consultation with the Netherlands Government, have the right to demand the recall and replacement of any technical assistant if his or her personal or professional conduct justifies such a measure.

Article 4

1. The Netherlands Government shall:

a) be responsible for pre-assignment training and orientation of technical assistants prior to their arrival in Ethiopia;

b) meet the cost of social insurance, salaries, and transportation from and to the Netherlands for all technical assistants;

c) furnish the technical assistants with such personal and professional equipment, including motor vehicles as is deemed necessary for the effective execution of their duties, if such equipment can not be made available by the project.

2. The equipment and motor vehicles referred to above shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Ethiopian Government.

Article 5

The Ethiopian Government shall provide any available facilities and the necessary assistance for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Ethiopia of the equipment and motor vehicles mentioned in Article 4 above.

Article 6

The Ethiopian Government shall, in respect of the technical assistants:

a) exempt them from import duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Ethiopia within six months after their arrival or that of their dependants, provided such goods are reexported from Ethiopia at the time of departure, otherwise they shall be subject to the payment of customs duties, taxes and related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges;

b) exempt them from or bear all costs of import and export duties, taxes and other related charges on equipment, materials, supplies and motor vehicles provided by the Netherlands Government or SNV for the implementation of agreed projects or programmes under this Agreement or any subsidiary agreement;

c) exempt them from income tax and other fiscal charges on salaries and emoluments received from Netherlands or other foreign sources as payment for their services in Ethiopia;

d) exempt from customs duties one motor-vehicle imported within six months after their first arrival in Ethiopia provided that such vehicle, unless sold to another person with similar privileges, shall be subject to the payment of import duty, taxes and other related charges if sold locally.

e) grant them exchange facilities for their incomes in accordance with the relevant regulations of the National Bank of Ethiopia;

f) provide them with entry and exit visas, work and residence permits free of charge as and whenever required, and with identity documents to ensure the necessary cooperation of the appropriate authorities of Ethiopia in the performance of their duties;

g) provide them and their dependants with permission to enter or leave the country at any time subject only to applicable immigration laws of Ethiopia and offer them repatriation facilities in times of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h) exempt the technical assistants or their dependants from national service obligations.

Article 7

1. In order to enable SNV to discharge its responsibilities in Ethiopia SNV shall set up a coordination unit in Addis Ababa. The unit operates under the direction of a Resident Representative of SNV and will be staffed by SNV. The unit will report annually about its operations to the Government of Ethiopia and the Netherlands Government.

2. The Government of Ethiopia shall grant the exemptions and privileges of Article 6, except paragraph b, to the Resident Representative and his expatriate staff.

3. The Government of Ethiopia shall exempt SNV from customs duties, taxes and other related charges on equipment, materials, supplies and vehicles imported by it solely for the use of its coordination unit, provided that such equipment material, supplies and vehicles shall be subject to the payment of customs duties, taxes and other related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges.

Article 8

The Ethiopian Government:

a) provides the technical assistants with free housing at places where they are to perform their duties;

b) provides the technical assistants with medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Ethiopian Government of comparable rank;

c) agrees to it that local institutions and organisations may contribute to the salaries of technical assistants, but at most the salary of an Ethiopian employee of comparable rank.

Article 9

1. The Government of Ethiopia shall grant the Resident Representative, his expatriate staff and the technical assistants of SNV immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

2. The Government of Ethiopia shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands, the SNV and its Resident Representative, as well as his expatriate staff and the technical assistants against any extra-contractual civil liabilities arising from any act or omission on the part of any one of them under this Agreement resulting in the death, physical injury or damage to property of a third party in so far such death, injury or damage does not arise from criminal act, wilful misconduct or gross negligence.

3. In the event that the Ethiopian Government has to meet claims under Article 9 paragraph 2 above, it shall be entitled to exercise and enforce all rights to which the Netherlands Government, the SNV and its Resident Representative, as well as his staff and the technical assistants would be entitled. The Government of the Netherlands shall facilitate the exercise and enforcement of such rights by the Ethiopian Government.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Ethiopian Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with. As regards the Netherlands Government, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom in Europe.

2. The present Agreement shall be valid for a term of five years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards unless one of the Governments notifies the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

In witness thereof the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa, on 23 March 1991, in duplicate, in the English language each of which shall be equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.M. JONKMAN

For the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia:

AKLILU AFEWORK

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

Royal Netherlands Embassy
Addis Ababa

Note on the application of Article 8 of the Agreement

23 March 1991

Your Excellency,

On the occasion of the signing today of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Democratic Republic of Ethiopia on the development of technical assistants I have the honour to inform you that my Government bases itself on the following understanding in relation to article 8 of the Agreement.

Whenever the authorities of the People's Democratic Republic of Ethiopia financially will be in a position to contribute towards the salaries and cost of Netherlands technical assistants such a contribution will be made. This contribution, to be agreed upon between the Ethiopian and Netherlands authorities, shall not exceed the amount Ethiopian and Netherlands authorities would have had to spend on salaries and cost in case Ethiopian employees would have been appointed. The foregoing shall, as the case may be, apply to Netherlands technical assistants on established postings anyway, but it shall apply also as much as possible to Netherlands technical assistants on temporary postings or to those who are complementary advisers, unless the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia will have appointed already an Ethiopian employee who will proceed with the activities of the Netherlands technical assistant after the latter's departure.

I would very much appreciate to receive a confirmation that the above is also the understanding of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia.

Yours sincerely,

J.M. JONKMAN
Ambassador

To His Excellency Mr Aklilu Afework
Minister of the State Committee
for Foreign Economic Relations
Addis Ababa

II

The People's Democratic Republic of Ethiopia
Office of the State Committee for Foreign Economic Relations
Addis Ababa

Ref. No. EU-10/3.11.8/305

Date 23 March 1991

Your Excellency,

I have the honor to refer to Your Excelleney's Note of today's date concerning the deployment of the Netherlands technical assistants to Ethiopia which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that concerning Article 8 of the Agreement, the understanding of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia is also based on the above quoted Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AKLILU AFEWORK
Minister of Foreign Economic Relations

His Excellency Mr. J.M. Jonkman
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Addis Ababa

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANTS TECHNIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-près dénommé le "Gouvernement néerlandais") et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommé le "Gouvernement d'Éthiopie"), désireux de promouvoir la compréhension et les relations amicales entre les populations des deux pays par l'échange de connaissances et de compétences professionnelles sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement néerlandais fournit, dans les limites des disponibilités en matière de main d' oeuvre et de ressources financières et matérielles, des assistants techniques affectés à des projets de développement spécifique en Éthiopie, comme convenu entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement néerlandais désigne et confie l'exécution du présent Accord et des autres arrangements subsidiaires à l'Organisation néerlandaise de développement SNV (ci-après dénommée "SNV").

3. Dans le cas où le Gouvernement néerlandais contribue au financement d'un projet au titre du présent Accord, les ressources financières seront fournies via la SNV.

4. Les précisions concernant la mise en oeuvre et la gestion du présent Accord sont mises au point dans des arrangements subsidiaires à conclure entre la SNV et les autorités éthiopiennes compétentes qui seront désignées par le Gouvernement d'Éthiopie.

5. Afin de permettre à la SNV de s'acquitter de ses fonctions en Éthiopie, le Gouvernement de ce pays est prêt à accueillir un Représentant résident de la SNV et le personnel néeessaire, conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement éthiopien fournit une assistance pour que les assistants techniques, qui seront affectés aux projets approuvés au titre du présent Accord et de ses arrangements subsidiaires, puissent remplir leurs fonctions de façon satisfaisante.

2. Pendant leur séjour en Éthiopie, les assistants techniques sont soumis aux lois et réglementations en vigueur en Éthiopie.

3. Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement éthiopien, les représentants du Gouvernement néerlandais ou de la SNV peuvent se rendre sur le site des projets en Éthiopie, afin d'observer le comportement professionnel des assistants techniques affectés aux projets.

Article 3

1. Nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement néerlandais a le droit de retirer son assistance technique après consultation avec les autorités compétentes du Gouvernement d'Éthiopie. La prudence nécessaire sera exercée à cette occasion afin que ce retrait ne compromette pas l'exécution satisfaisante ou le fonctionnement des projets ou programmes auxquels sont affectés les assistants techniques.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie, après consultation avec le Gouvernement néerlandais, a le droit de demander le rappel et le remplacement d'un assistant technique si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure.

Article 4

1. Le Gouvernement néerlandais:

a) est chargé de la formation et de l'orientation préalables à l'affectation des assistants techniques avant leur arrivée en Éthiopie;

b) prend en charge le coût de l'assurance sociale, des salaires et des transports depuis et vers les Pays-Bas pour tous les assistants techniques;

c) fournit aux assistants techniques leur équipement personnel et professionnel, y compris les véhicules à moteur jugés nécessaires pour l'efficacité de leur travail, si ledit équipement ne peut pas être fourni par le projet.

2. L'équipement et les véhicules à moteur mentionnés ci-dessus demeurent la propriété du Gouvernement néerlandais sauf dans le cas où, après accord mutuel, leur propriété a été transmise au Gouvernement d'Éthiopie.

Article 5

Le Gouvernement d'Éthiopie fournit toutes les installations disponibles et l'assistance nécessaire pour le dédouanement et le stockage temporaire au lieu d'arrivée en Éthiopie de l'équipement et des véhicules à moteur mentionnés dans l'article 4 ci-dessus.

Article 6

Le Gouvernement d'Éthiopie, pour ce qui est des assistants techniques:

a) exonère ceux-ci des droits d'importation sur les articles ménagers neufs ou usagers et les effets personnels, ainsi que sur l'équipement professionnel importé en Éthiopie dans les six mois de leur arrivée ou de celle des personnes qui sont à leur charge, à condition que ces biens soient réexportés à leur départ d'Éthiopie; autrement, ils sont soumis au paiement des droits de douane, impôts et autres frais s'ils sont vendus localement à des personnes autres que celles qui ont droit à des privilèges similaires;

b) exonère et prend à sa charge tous les frais relatifs aux droits d'importation et d'exportation, impôts et autres sur l'équipement, le matériel, les approvisionnements et les véhicules à moteur fournis par le Gouvernement néerlandais ou la SNV pour la mise en

oeuvre des projets ou programmes convenus au titre du présent Accord ou de tout arrangement subsidiaire;

c) les exonère de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt ou de toute charge financière sur les salaires et émoluments en provenance des Pays-Bas ou d'autres sources étrangères à titre de paiement pour leurs services en Éthiopie;

d) exonère des droits de douane un véhicule à moteur importé dans les six mois de leur arrivée en Éthiopie, à condition que ce véhieule, s'il n'est pas vendu à une autre personne jouissant de privilèges similaires, soit soumis au paiement des droits d'importation, impôts et autres frais;

e) accorde aux intéressés des facilités de change pour leurs revenus, conformément aux dispositions pertinentes de la Banque nationale d'Éthiopie;

f) fournit aux intéressés des visas d'entrée et de sortie, des permis de travail et de résidence sans frais, ainsi que des documents d'identité chaque fois que de besoin, afin de garantir la coopération nécessaire des autorités compétentes d'Éthiopie dans l'exercice de leurs fonctions;

g) leur fournit, ainsi qu'aux personnes à leur charge, l'autorisation d'entrer ou de quitter le pays à tout moment sous réserve des lois sur l'immigration applicables en Éthiopie et leur offre des possibilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales dans une mesure compatible avec les circonstances;

h) exonère les assistants techniques ou les personnes à leur charge du service national.

Article 7

1. Afin de permettre à la SNV de remplir ses fonctions en Éthiopie, cette organisation installe une unité de coordination à Addis Abeba, laquelle fonctionne sous la direction d'un Représentant résident de la SNV et est dotée de personnel par la même organisation. Ce service rend compte chaque année de ses activités au Gouvernement d'Éthiopie et au Gouvernement néerlandais.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie accorde les exonérations et privilèges prévus à l'article 6, excepté en ce qui concerne le paragraphe b), au Représentant résident et au personnel non local.

3. Le Gouvernement d'Éthiopie exonère la SNV des droits, impôts et autres frais de douane sur l'équipement, les matériaux, les fournitures, les véhicules importés uniquement pour l'utilisation de son Service de coordination, à condition que ledit équipement, les approvisionnements et véhicules soient soumis au paiement des droits, impôts et autres frais de douane s'ils sont vendus localement à des personnes autres que celles jouissant de privilèges similaires.

Article 8

Le Gouvernement d'Éthiopie:

a) fournit aux assistants techniques des logements gratuits sur le lieu où ils doivent accomplir leurs fonctions;

b) leur fournit des services médicaux et dentaires de même niveau que ceux fournis aux fonctionnaires du Gouvernement d'Éthiopie de rang comparable;

c) accepte que les institutions et organisations locales puissent contribuer aux salaires des assistants techniques mais au plus à un niveau qui correspond au salaire d'un employé éthiopien de rang comparable.

Article 9

1. Le Gouvernement d'Éthiopie accorde au Représentant résident, à son personnel non local et aux assistants techniques de la SNV l'immunité à l'égard d'une action judiciaire pour ce qui est des actes accomplis ou des paroles prononcées ou écrites à titre officiel.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie indemnise et dégage de toute responsabilité le Gouvernement néerlandais, la SNV et son Représentant résident ainsi que son personnel international et les assistants techniques en ce qui concerne toute responsabilité civile extracontractuelle découlant d'une action ou d'une omission de la part de l'un d'entre eux, au titre du présent Accord, et ayant entraîné la mort, des blessures physiques ou des dommages à la propriété d'un tiers dans la mesure où ladite mort, lesdits blessures ou dégâts ne résultent pas d'une action criminelle, d'une malveillance évidente ou d'une négligence grossière.

3. Dans le cas où le Gouvernement d'Éthiopie doit prendre en charge les réclamations prévues au titre du paragraphe 2 de l'article 9 ci-dessus, il est habilité à exercer et à faire appliquer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, la SNV et son Représentant résident, son personnel et les assistants techniques pourraient exercer. Le Gouvernement néerlandais facilite l'exercice et la satisfaction de ces droits par le Gouvernement éthiopien.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement d'Éthiopie s'informent réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs ont été accomplies. En ce qui concerne le Gouvernement néerlandais, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

2. Le présent Accord a une période de validité de cinq ans et il est renouvelable par consentement tacite, pour des périodes similaires par la suite, à moins que l'un des Gouvernements notifie à l'autre par un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis Abeba le 23 mars 1991, en double exemplaire, en langue anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
J.M. JONKMAN

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie:
AKLILU AFEWORK

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

Ambassade royale des Pays-Bas
Addis Abeba

Note sur l'application de l'Article 8 de l'Accord

Le 23 mars 1991

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire démocratique d'Éthiopie sur l'envoi d'assistants techniques, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement interprète de la façon suivante l'Article 8 de l'Accord.

Chaque fois que les autorités de la République populaire démocratique d'Éthiopie sont financièrement en mesure de contribuer aux salaires et aux frais des assistants techniques néerlandais, cette contribution sera versée. Ladite contribution, devant être convenue entre les autorités éthiopiennes et les autorités néerlandaises, ne dépassera pas le montant que lesdites autorités auraient dû dépenser sur les salaires et les frais dans le cas où des Éthiopiens auraient été nommés. La disposition ci-dessus peut s'appliquer suivant les cas aux assistants techniques néerlandais sur le lieu de leur affectation, mais s'appliquera aussi dans toute la mesure du possible aux assistants techniques néerlandais nommés à titre temporaire ou aux conseillers supplémentaires, sauf si le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie a déjà nommé un employé éthiopien qui poursuivra les activités de l'assistant technique néerlandais après le départ de ce dernier.

Je vous saurais gré de m'adresser une confirmation que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
J.M. JONKMAN

A Son Excellence M. Aklilu Afework
Ministre du Comité d'État pour les
Relations économiques étrangères
Addis Abeba

II

La République populaire démocratique d'Ethiopie
Bureau du Comité d'État pour les relations économiques étrangères
Addis Abeba

Ref. no EU-10/3.11.8/305

Date: le 23 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour concernant l'affectation d'assistants techniques néerlandais en Éthiopie, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que, pour ce qui est de l'Article 8 de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie est également fondée sur le contenu de la note mentionnée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des Relations économiques étrangères,
AKLILU AFEWORK

A Son Excellence M. J.M. Jonkman
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Addis Abeba

No. 41580

Netherlands
and
Lithuania

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offenees between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania (with annex). Vilnius, 8 December 1998

Entry into force: *1 December 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas
et
Lituanie

Aecord relatif à l'assistance admiuistrative mutuelle pour l'application appropriée des lois donanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie (avec annexe). Vilnius, 8 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Litouwen inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Litouwen, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bijzonder gevaar voor de volksgezondheid en de samenleving vormt;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten en waarbij de Verdragsluitende Partijen partij zijn;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag

1. wordt onder „douane-administratie" verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Republiek Litouwen betreft: de afdeling Douane van het Ministerie van Financiën of enig ander lichaam dat gemachtigd is taken te verrichten die thans door deze afdeling worden verricht;

2. wordt onder „douanewetgeving" verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties van beide Verdragsluitende Partijen worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en andere soortgelijke controles op het vervoer van aan regulering onderworpen goederen over de landsgrenzen heen;

3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving" verstaan: elke overtreding van de douanewetgeving zoals omschreven in de nationale wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot het begaan van een dergelijke overtreding;

4. wordt onder „persoon" verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;

5. wordt onder „persoonsgegevens" verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

6. wordt onder „informatie" verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen;

7. wordt onder „inlichtingen" verstaan: informatie die is verwerkt en/of geanalyseerd teneinde gegevens te verstrekken die van belang zijn voor een inbreuk op de douanewetgeving;

8. wordt onder „verzoekende administratie" verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;

9. wordt onder „aangezochte administratie" verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen.

3. Indien bijstand ter zake van in dit Verdrag geregelde aangelegenheden dient te worden verleend in overeenstemming met een andere samenwerkingsovereenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen die bijdragen tot een juiste toepassing van de douanewetgeving en tot de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties verstrekt uit eigen beweging en onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek de volgende informatie:
a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt op verzoek toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
b. goederen in vervoer ten aanzien waarvan een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van een van beide Verdragsluitende Partijen bestaat;
c. opslagplaatsen waar goederen worden opgeslagen ten aanzien waarvan een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van een van beide Verdragsluitende Partijen bestaat;
d. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. Indien het noodzakelijk is personen die betrokken zijn bij ongeoorloofd verkeer te identificeren, geldt dat elk van beide douaneadministraties adequate maatregelen neemt binnen de grenzen van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en alle noodzakelijke medewerking van haar rechterlijke autoriteiten tracht te verkrijgen.

Artikel 7

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de andere Verdragsluitende Partij met zich kunnen meebrengen, verstrekt elk van beide douane-administraties waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie en inlichtingen.

Artikel 8

Op verzoek stelt de aangezochte administratie de betrokken personen die in haar douanegebied wonen in kennis van elke maatregel of beslissing die door de verzoekende administratie met betrekking tot de toepassing van de douanewetgeving is genomen. Dit houdt mede in de afgifte aan de betrokken personen van documenten die beslissingen bevatten.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

Artikel 9

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 10

1. De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

2. In het verzoek om te verschijnen wordt gespecificeerd met betrekking tot welke aangelegenheden en krachtens welke rechtsgrond of kwalificatie de ambtenaar zal worden gehoord.

HOOFDSTUK VII

COMMUNICATIE

Artikel 11

1. Bijstand uit hoofde van dit Verdrag wordt rechtstreeks tussen de douane-administraties verleend.

2. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van alle nuttig geachte documenten. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

3. Verzoeken ingevolge het tweede lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:
a. de administratie die het verzoek doet;
b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de acties;
d. de namen en adressen van de bij de acties betrokken personen, voorzover bekend.

4. Een verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

5. De in dit Verdrag bedoelde informatie en inlichtingen worden medegedeeld aan ambtenaren die door elke douane-administratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepa-

lingen, dan wel zendt zij het verzoek onmiddellijk door naar de daarvoor in aanmerking komende instantie. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, dossiers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij, voorzover dit onderzoek voor de verzoekende administratie van belang is.

2. Wanneer, onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Gedurende hun verblijf op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij genieten zij dezelfde bescherming en bijstand als die welke worden toegekend aan douane-ambtenaren van die andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 14

1. Alle in het kader van administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie en inlichtingen mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en uitsluitend door de douane-administratie worden gebruikt. Het gebruik van de informatie voor andere doeleinden of door andere autoriteiten is onderworpen aan de uitdrukkelijke goedkeuring van de douane-administratie die deze informatie verstrekt.

2. Wanneer de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dit voorschrijft, mogen informatie en inlichtingen die zijn verstrekt in het kader van administratieve bijstand ingevolge dit Verdrag niet worden gebruikt als bewijs in strafrechtelijke vervolgingen op het grondgebied van de ontvangende Verdragsluitende Partij zonder de voorafgaande toestemming van het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstrekkende Verdragsluitende Partij.

3. Het eerste lid belet niet het doorgeven van ontvangen informatie en inlichtingen in verband met een strafrechtelijke vervolging wanneer in de wetgeving van de ontvangende Verdragsluitende Partij daartoe een verplichting bestaat voor haar douane-administratie. De verstrekkende douane-administratie wordt vooraf in kennis gesteld van het voornemen informatie door te geven.

4. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en daarvoor gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij wordt ontvangen.

5. Dit artikel laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden op grond van de wetgeving van de Europese Unie om informatie te verstrekken aan de Europese Commissie of de douane-administraties van de Lidstaten van de Europese Unie. Van elk zodanig voornemen tot het verstrekken van informatie zal van tevoren kennis worden gegeven aan de douane-administratie van de Republiek Litouwen.

Artikel 15

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens vallen onder de nationale wettelijke en administratieve bepalingen inzake gegevensbescherming in elk van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen dienen ten minste in overeenstemming te zijn met de beginselen in de Bijlage bij dit Verdrag, die een integrerend deel van dit Verdrag uitmaakt.

2. Er worden geen persoonsgegevens uitgewisseld uit hoofde van dit Verdrag totdat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wettelijke en administratieve bepalingen in beide Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

3. Zodra het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, tot stand gekomen op 28 januari 1981 te Straatsburg, en de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van dat Verdrag en de nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag van toepassing op de uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde

persoonsgegevens en treden zij in de plaats van de in het eerste en tweede lid van dit artikel en in de Bijlage bij dit Verdrag neergelegde bepalingen.

4. De bepalingen van dit artikel en van de Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om betrokkenen een ruimere mate van bescherming toe te kennen dan bepaald in dit Verdrag, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de soevereiniteit, de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat is een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen onverwijld de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 17

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de douane-administraties overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 18

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste bevoegde ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 19

1. Wat de Republiek Litouwen betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen en/of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Vilnius op 8 december 1998 in tweevoud in de Nederlandse, de Litouwse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) W. H. J. VAN RIJCKEVORSEL

Voor de Republiek Litouwen,

(w.g.) A. BUDRYS

Bijlage inzake de bescherming van persoonsgegevens

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens mogen slechts voor de aangegeven doeleinden worden gebruikt en conform de voorwaarden die de douane-administratie die de gegevens verstrekt, daaraan verbindt.

2. De douane-administratie die persoonsgegevens ontvangt, licht de douane-administratie die de gegevens heeft verstrekt, op verzoek in over het gebruik dat daarvan is gemaakt en over de bereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden uitsluitend toegezonden aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij. Toezending van persoonsgegevens aan andere autoriteiten is slechts toegestaan na voorafgaande goedkeuring door de douane-administratie die de gegevens verstrekt.

4. De douane-administratie die persoonsgegevens toezendt, zorgt ervoor dat deze gegevens correct, up to date en niet te uitvoerig zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij worden verstrekt. Eventuele verboden op grond van de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen dienen in acht te worden genomen. Indien er persoonsgegevens zijn toegezonden die onjuist blijken te zijn of niet hadden mogen worden uitgewisseld, wordt daarvan onmiddellijk kennisgeving gedaan. De douane-administratie die deze gegevens heeft ontvangen, zal de desbetreffende gegevens corrigeren of vernietigen.

5. Iedere betrokkene krijgt op verzoek informatie over de persoonsgegevens die met betrekking tot hem zijn opgeslagen en over het voorgenomen gebruik daarvan. Deze verplichting om de betrokkene deze informatie te verstrekken geldt niet wanneer het algemene belang dat wordt gediend door de informatie niet te verstrekken, zwaarder weegt dan het belang dat de betrokkene erbij heeft om die informatie te verkrijgen. Het recht om informatie te verkrijgen is overigens onderworpen aan de toepasselijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan. De douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt, zal worden geraadpleegd voordat een besluit wordt genomen inzake een verzoek om informatie van een betrokkene. Indien het verzoek om informatie wordt afgewezen, komt betrokkene een rechtsmiddel toe. Indien de gegevens niet correct, niet up to date of te uitvoerig blijken te zijn, zullen deze worden rechtgezet of verwijderd. Indien de gegevens zijn doorgegeven aan andere instanties of personen, zullen deze van de verbetering of verwijdering in kennis worden gesteld.

6. Indien een onderzoek gebaseerd op uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens een natuurlijke persoon schade berokkent, is de douane-administratie die deze persoonsgegevens heeft gebruikt aansprakelijk voor deze schade overeenkomstig de toepasselijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van die Verdragsluitende Partij. Die douane-administratie kan de schade niet van de hand wijzen door te stellen dat de schade is veroorzaakt door de douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt.

7. Uit hoofde van dit Verdrag toegezonden persoonsgegevens mogen slechts worden behouden zolang dit noodzakelijk is om het doel te bereiken waarvoor deze gegevens zijn verstrekt. Wanneer persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag worden verstrekt, geeft elk van beide douane-administraties eventuele specifieke termijnen aan waarna deze persoonsgegevens moeten worden vernietigd.

8. De douane-administratie registreert de toezending en ontvangst van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag.

9. De douane-administratie neemt passende beveiligingsmaatregelen om uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, verandering of verspreiding.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a particular danger to public health and to society;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods, to which the Contracting Parties are parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term "Customs Administration" shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Republic of Lithuania: the Customs Department under the Ministry of Finance or any body authorized to perform any functions at present performed by the said Department.

2. the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administrations of both Contracting Parties in con-

nection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across domestic boundaries;

3. the term "customs offence" shall mean: any contravention of customs law as defined by the domestic laws of each Contracting Party as well as any such attempted contravention;

4. the term "person" shall mean: either a physical human being or a legal entity;

5. the term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being;

6. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;

7. the term "intelligence" shall mean: information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence;

8. the term "requesting administration" shall mean: the Customs Administration which requests assistance;

9. the term "requested administration" shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties.

3. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another co-operation agreement between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the customs law and to prevent, to investigate and to combat customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if the inquiry were being made on its own account or on request of another authority in its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall provide the requesting administration with the following information:

a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain surveillance over:

a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) goods in transport suspected of giving rise to illicit traffic towards the customs territory of either Contracting Party;

c) places of storage where goods are stored suspected of giving rise to illicit traffic towards the customs territory of either Contracting Party;

d) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. When necessary to identify persons involved in illicit trafficking, either Customs administration shall take appropriate action within the limits of its domestic legal and ad-

ministrative provisions and seek to obtain all necessary co-operation of its judicial authorities.

Article 7

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, either Customs Administration shall, wherever possible, supply information and intelligence without delay on its own initiative.

Article 8

On request, the requested administration shall notify the persons concerned residing in its customs territory of any action or decision taken by the requesting administration in respect of the application of customs law. This shall include the delivery of documents containing decisions to persons concerned.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

1. On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a judicial institution of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

2. The request for appearance shall indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

CHAPTER VII. COMMUNICATION

Article 11

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall promptly be confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

a) the administration making the request;

b) subject of and reason for the request;

c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

d) the names and addresses of the parties concerned with the procceding, if known.

4. A request by either Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18, of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its domestic legal and administrative provisions or promptly transmit the request to the appropriate agency. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party as far as this inquiry is relevant to the requesting administration.

2. When, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while in the territory of that Contracting Party, enjoy the same protection and assistance as that accorded to customs officials of that other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information and intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and solely by the Customs Administration. The use of the information for other purposes or by other authorities is subject to the express approval of the Customs Administration furnishing that information.

2. Where the domestic law of the furnishing Contracting Party so prescribes, no information and intelligence furnished within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used in evidence in criminal prosecutions in the receiving Contracting Party without the prior consent of the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party.

3. Paragraph 1 shall not preclude the disclosure of received information and intelligence in connection with a criminal prosecution, where the laws of the receiving Contracting Party provide for an obligation for its Customs Administration to do so. The furnishing Customs Administration shall be given advance notice of the envisaged disclosure.

4. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the domestic legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

5. This Article is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union to provide information to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States. Any such intended provision of information will be notified in advance to the Customs Administration of the Republic of Lithuania.

Article 15

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to the domestic legal and administrative provisions governing data protection in either Contracting Party.

These provisions shall at least be in conformity with the provisions in the Annex to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

2. No personal data shall be exchanged under this Agreement until legal or administrative provisions as referred to in paragraph 1 of this Article have entered into force in both Contracting Parties.

3. As soon as the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, concluded on 28 January 1981 at Strasbourg, and the necessary domestic legal and administrative provisions to implement that Convention have entered into force, the provisions of the Convention and the national legal and administrative provisions to implement the Convention shall apply to personal data exchanged under this Agreement and shall replace the provisions laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article and in the Annex to this Agreement.

4. None of the provisions of this Article and of the Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize the sovereignty, the public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secrecy.

2. If the requesting administration is unable to comply with a similar request made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given without delay.

CHAPTER XI. COSTS

Article 17

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The Customs Administrations shall take measures so that their authorized officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations will decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Disputes for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Lithuania is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Vilnius on the 8th day of December 1998 in two originals in the Dutch, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:
W. H. J. VAN RIJCKEVORSEL

For the Republic of Lithuania:
A. BUDRYS

ANNEX ON PERSONAL DATA PROTECTION

1. Personal data exchanged under this Agreement may only be used for the purposes indicated and according to any conditions the Customs Administration providing those data may require.

2. On request, the Customs Administration receiving personal data, shall inform the Customs Administration which has provided those data of the use made of them and the results achieved.

3. Personal data shall only be transmitted to the Customs Administration of the other Contracting Party. Transmission of personal data to any other authorities is only allowed after preceding approval by the Customs Administration providing those data.

4. The Customs Administration transmitting personal data shall ensure that these data are accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which they are furnished. Any prohibitions under the domestic legal or administrative provisions of either Contracting Party have to be respected. If personal data have been transmitted, that turn out to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs Administration which has received those data shall rectify or erase the data concerned.

5. On request any person concerned shall obtain information about the personal data stored relating to him and about their intended use. This obligation to provide the person concerned with such information does not apply when the public interest not to give the information exceeds the interest of the person concerned to obtain that information. The right to obtain information is otherwise subject to the domestic legal and administrative provisions applicable in the Contracting Party where the request for information is made. The Customs Administration that has provided the personal data concerned will be consulted before a decision on a request for information by a person concerned is taken. If the request for information is refused, the person concerned shall have a remedy. If the data appear to be inaccurate, not up to date or excessive, they will be rectified or erased. If the data have been communicated to other bodies or persons, these shall be informed of the rectification or erasure.

6. If investigations based on personal data exchanged under this Agreement cause damage to a natural person, the Customs Administration that has used these personal data is responsible for this damage according to the domestic legal and administrative provisions applicable in that Contracting Party. That Customs Administration can not disclaim the damage by stating that the damage has been caused by the Customs Administration providing the personal data concerned.

7. Personal data transmitted under this Agreement shall only be kept as long as this is necessary to achieve the purposes for which these data are exchanged. When providing personal data under this Agreement, either Customs Administration shall specify any specific time limits for erasure of these personal data.

8. The Customs Administrations shall record the transmission and receipt of personal data under this Agreement.

9. The Customs Administrations shall take appropriate security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorised access, alteration or dissemination.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS

SUSITARIMAS

DĖL ADMINISTRACINĖS TARPUSAVIO PAGALBOS UŽTIKRINANT TINKAMĄ MUITINĖS ĮSTATYMŲ TAIKYMĄ, UŽKERTANT KELIĄ MUITINĖS ĮSTATYMŲ PAŽEIDIMAMS, VYKDANT ŠIŲ PAŽEIDIMŲ TYRIMĄ IR SU JAIS KOVOJANT

Nyderlandų Karalystė ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

Pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą abiejų šalių ekonominiams, fiskaliniams, socialiniams, kultūriniams ir prekybiniams interesams;

Pripažindamos, kad svarbu užtikrinti tikslų apmokestinimą muitais ir kitais mokesčiais, renkamais importuojant ar eksportuojant prekes, ir tinkamą draudimų, apribojimų ir kontrolės priemonių taikymą;

Pripažindamos tarptautinio bendradarbiavimo muitinės įstatymų taikymo ir įgyvendinimo srityje reikalingumą;

Pripažindamos, kad narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimas per sieną kelia ypatingą pavojų visuomenei ir jos sveikatai;

Būdamos įsitikinusios, kad kova su muitinės įstatymų pažeidimais būtų efektyvesnė, jei glaudus jų muitinės administracijų bendradarbiavimas remtųsi aiškiomis teisinemis nuostatomis;

Atsižvelgdamos į atitinkamus Muitinių bendradarbiavimo tarybos dokumentus, ypač į 1953 m. gruodžio 5 d. Rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos;

Taip pat atsižvelgdamos į tarptautines konvencijas, prie kurių yra prisijungusios Susitariančiosios Šalys ir kuriose nustatyti tam tikroms prekėms taikomi draudimai, apribojimai ir specialios kontrolės priemonės;

susitarė:

I SKYRIUS

APIBRĖŽIMAI

1 straipsnis

Šiame Susitarime:

1. terminas "muitinės administracija" įvardija Nyderlandų Karalystėje: centrinę administraciją, atsakingą už muitinės įstatymų įgyvendinimą; Lietuvos Respublikoje: Muitinės departamentą prie Finansų ministerijos arba kitą instituciją, įgaliotą vykdyti bet kurias funkcijas, šiuo metu vykdomas nurodytojo departamento;

2. terminas "muitinės įstatymai" įvardija visas įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, taikomas ar įgyvendinamas abiejų Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijų ir susijusias su prekių importu, eksportu, perkrovimu, tranzitu, saugojimu ir cirkuliacija, įskaitant įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, susijusias su draudimais, apribojimais ir kitomis panašiomis kontroliuojamų prekių judėjimo per jų valstybių sienas priežiūros priemonėmis;

3. terminas "muitinės įstatymų pažeidimas" įvardija bet kurį muitinės įstatymų pažeidimą, apibrėžtą kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymuose, ar kėsinimąsi juos pažeisti;

4. terminas "asmuo" įvardija fizinį asmenį arba juridinį asmenį;

5. terminas "duomenys apie asmenį" įvardija duomenis apie nustatytą arba įmanomą nustatyti fizinį asmenį;

6. terminas "informacija" įvardija bet kuriuos duomenis, dokumentus, pranešimus, patvirtintas ar tikromis pripažintas jų kopijas arba kitaip perduotą informaciją;

7. terminas "operatyvinė informacija" įvardija informaciją, kuri buvo apdorota ir/arba išanalizuota siekiant padaryti išvadą, susijusią su muitinės įstatymų pažeidimu;

8. terminas "prašymą pateikusioji administracija" įvardija muitinės administraciją, kuri prašo suteikti pagalbą;

9. terminas "prašymą gavusioji administracija" įvardija muitinės administraciją, kurios prašoma suteikti pagalbą.

II SKYRIUS

SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi šio Susitarimo nuostatomis, per jų muitinės administracijas teiks viena kitai administracinę pagalbą užtikrinant tinkamą muitinės įstatymų taikymą, užkertant kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdant jų tyrimą ir su jais kovojant.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis visą pagalbą pagal šį Susitarimą teiks vadovaudamasi savo vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatomis, sulig jos muitinės administracijos kompetencija bei turimais resursais. Šis Susitarimas reguliuoja vien tiktai Susitariančiųjų Šalių viena kitai teikiamą administracinę pagalbą.

3. Jeigu pagalba, susijusi su šio Susitarimo objektu, turės būti teikiama vadovaujantis kitu Susitariančiųjų Šalių susitarimu dėl bendradarbiavimo, prašymą gavusioji administracija nurodys, kurios valstybinės institucijos yra už tai atsakingos.

III SKYRIUS

PAGALBOS OBJEKTAS

3 straipsnis

1. Muitinės administracijos, savo iniciatyva ar paprašius, teiks viena kitai informaciją ir operatyvinę informaciją, padedančią užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų taikymą, užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, juos tirti ir su jais kovoti.

2. Kiekviena muitinės administracija, atlikdama tyrimus kitos muitinės administracijos naudai, veiks taip pat, kaip veiktų atlikdama tyrimą savo reikmėms tenkinti ar gavusi kitos savo valstybinės institucijos prašymą.

4 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą suteiks visą informaciją apie muitinės įstatymus ir procedūras, taikomas toje Susitariančiojoje Šalyje, reikšminga atliekant tyrimus, susijusius su muitinės įstatymų pažeidimu.

2. Kiekviena muitinės administracija savo iniciatyva ir nedelsiant suteiks visą turimą informaciją, susijusią su:

a) naujomis muitinės įstatymų įgyvendinimo teisėsaugos priemonėmis, kurios pasiteisino kaip efektyvios;

b) naujomis muitinės įstatymų pažeidimų tendencijomis, priemonėmis arba metodais.

IV SKYRIUS

SPECIALŪS PAGALBOS TEIKIMO ATVEJAI

5 straipsnis

Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą pateiks prašymą pateikusiajai administracijai šią informaciją:

a) ar prekės, importuotos į prašymą pateikusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijos;

b) ar prekės, eksportuotos iš prašymą pateikusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijos, buvo teisėtai importuotos į prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją ir kokia muitinės procedūra joms buvo pritaikyta, jei ji iš viso buvo taikoma.

6 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą prižiūrės:

a) asmenis, kurie yra žinomi prašymą pateikusiajai administracijai kaip pažeidę muitinės įstatymus ar įtariami juos pažeidę, ir ypač tuos, kurie atvyksta į prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją ir iš jos išvyksta;

b) gabenamas prekes, įtariamas esant neteisėto gabenimo į bet kurios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją objektu;

c) vietas, kuriose laikomos prekės įtariamos esant neteisėto gabenimo į bet kurios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją objektu;

d) transporto priemones, kurias prašymą pateikusioji administracija įtaria esant naudotomis vykdant muitinės įstatymų pažeidimus prašymą pateikusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje.

2. Kai reikia išaiškinti asmenis, dalyvavusius vykdant neteisėtą gabenimą, kiekviena muitinės administracija imsis reikalingų priemonių, neviršydama jos vidaus įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatytų įgaliojimų, ir sieks gauti visą reikalingą jos teisėsaugos institucijų pagalbą.

7 straipsnis

1. Muitinės administracijos, paprašytos ar savo iniciatyva, pateiks viena kitai informaciją ir operatyvinę informaciją apie sudarytus ar planuojamus sudaryti sandorius, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeisti muitinės įstatymai.

2. Reikšmingais atvejais, kai gali būti padaryta didelė žala kitos Susitariančiosios Šalies ekonomikai, visuomenės sveikatai, valstybės saugumui ar kitiems gyvybiniams interesams, kiekviena muitinės administracija nedelsiant savo iniciatyva suteiks visą įmanomą suteikti informaciją ir operatyvinę informaciją.

8 straipsnis

Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą informuos jos muitų teritorijoje esančius suinteresuotus asmenis apie bet kurį prašymą pateikusiosios administracijos veiksmą ar sprendimą, susijusį su muitinės įstatymų taikymu. Tai taikoma ir dokumentų, kuriuose nurodyti sprendimai, pristatymui suinteresuotiems asmenims.

V SKYRIUS

INFORMACIJA

9 straipsnis

1. Informacijos originalų bus prašoma tik tada, kai patvirtintų ar tikromis pripažintų kopijų nepakanka, tačiau šie originalai turės būti sugrąžinti kiek įmanoma greičiau; tai nepažeidžia su jais susijusių prašymą gavusiosios administracijos ar trečiųjų šalių teisių.

2. Kartu su bet kuria informacija ar operatyvine informacija, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, bus pateikiama visa jos aiškinimui ar naudojimui reikalinga informacija.

VI SKYRIUS

EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

10 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą gali įgalioti savo pareigūnus atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies teisminę instituciją kaip ekspertus ar liudytojus nagrinėjant muitinės įstatymų pažeidimą.

2. Prašyme atvykti turi būti aiškiai nurodyta, kokiais klausimais ir kokias pareigas einantis ar kokią kvalifikaciją turintis pareigūnas turėtų būti apklaustas.

VII SKYRIUS

SUSIŽINOJIMAS

11 straipsnis

1. Pagalba, teikiama pagal šį Susitarimą, bus keičiamasi tiesiogiai tarp muitinės administracijų.

2. Prašymai suteikti pagalbą pagal šį Susitarimą turės būti pateikiami raštu kartu su visais naudingais laikomais dokumentais. Susiklosčius atitinkamoms aplinkybėms, prašymai galės būti pateikiami ir žodžiu. Tokie prašymai nedelsiant bus patvirtinami raštu.

3. Prašymuose, pateiktuose vadovaujantis šio straipsnio 2 punktu, turės būti nurodyta ši informacija:

a) prašymą pateikiančioji administracija;

b) prašymo objektas ir jo pateikimo priežastis;

c) trumpas nagrinėjamo klausimo aprašymas, bylos pobūdis ir teisiniai elementai;

d) su byla susijusių šalių pavadinimai (pavardės) ir adresai, jei jie žinomi.

4. Kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymas laikytis tam tikros procedūros bus vykdomas atsižvelgiant į prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas.

5. Informacija ir operatyvine informacija, nurodyta šiame Susitarime, bus perduodama specialiai šiam tikslui paskirtiems kiekvienos muitinės administracijos pareigūnams. Paskirtųjų pareigūnų sąrašas bus pateiktas kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai vadovaujantis šio Susitarimo 18 straipsnio 2 punktu.

VIII SKYRIUS

PRAŠYMŲ ĮVYKDYMAS

12 straipsnis

Jei prašymą gavusioji administracija neturi prašomos informacijos, ji pradės tyrimus siekdama gauti tą informaciją vadovaujantis jos vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatomis arba nedelsiant perduos prašymą atitinkamai institucijai. Atliekant šiuos tyrimus bus taip pat surenkami parodymai iš asmenų, galinčių pateikti informaciją, susijusią su muitinės įstatymų pažeidimu, taip pat iš liudytojų ir ekspertų.

13 straipsnis

1. Prašymą pateikusiajai administracijai pateikus raštišką prašymą, jos specialiai paskirti pareigūnai, prašymą gavusiajai administracijai leidus ir laikydamiesi sąlygų, kurias ji gali nustatyti, galės, siekdami ištirti muitinės įstatymų pažeidimą:

a) peržiūrėti prašymą gavusiosios administracijos įstaigose dokumentus, registrus ir kitus reikšmingus duomenis, ieškant bet kurios informacijos, susijusios su šiuo muitinės įstatymų pažeidimu;

b) pasidaryti dokumentų, registrų ir kitų reikšmingų duomenų, susijusių su šiuo muitinės įstatymų pažeidimu, kopijas;

c) dalyvauti prašymą gavusiosios administracijos atliekamuose tyrimuose prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje tiek, kiek šie tyrimai svarbūs prašymą pateikusiajai administracijai.

2. Prašymą pateikusiosios administracijos pareigūnai, būdami kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje šio straipsnio 1 punkte nurodytomis aplinkybėmis, privalo visada turėti jų oficialaus statuso įrodymus. Jiems būnant kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje taikoma tokia pati apsauga ir pagalba, kokia, vadovaujantis joje galiojančiais įstatymais, taikoma šios Susitariančiosios Šalies muitinės pareigūnams, ir atsakomybė už pažeidimus, kuriuos jie gali padaryti.

IX SKYRIUS

INFORMACIJOS KONFIDENCIALUMAS

14 straipsnis

1. Visa informacija ir operatyvine informacija, gauta teikiant administracinę pagalbą pagal šį Susitarimą, naudosis tiktai muitinės administracijos ir tiktai šiame Susitarime nurodytiems tikslams. Informacijos panaudojimas kitiems tikslams ar kitų administracijų galimas tik gavus aiškų muitinės administracijos, pateikiančios tą informaciją, sutikimą.

2. Kai informaciją pateikiančiosios Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymai to reikalauja, jokia informacija ir operatyvinė informacija, pateikta pagal šį Susitarimą, negali būti naudojama liudijimui baudžiamosiose bylose informaciją gaunančiojoje Susitariančiojoje Šalyje be išankstinio prokuratūros ar teisminių institucijų pateikiančiojoje Susitariančiojoje Šalyje sutikimo.

3. Pirmo punkto nuostatos neužkerta kelio atskleisti gautą informaciją ir operatyvinę informaciją, susijusią su baudžiamąja byla, kai gaunančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymai įpareigoja muitinės administraciją tai padaryti. Pateikiančiajai muitinės administracijai turi būti iš anksto pranešta apie numatomą atskleidimą.

4. Visa informacija, gauta pagal šį Susitarimą, bus laikoma konfidencialia ir jai bus taikomi mažiausiai tokio paties masto apsaugos ir konfidencialumo reikalavimai, kokie taikomi tokio paties pobūdžio informacijai pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje ji gauta, vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas.

5. Šio straipsnio nuostatos neužkerta kelio Nyderlandų Karalystei vykdyti įsipareigojimus pagal Europos Sąjungos įstatymus teikti informaciją Europos Komisijai ar kuriai nors kitai Europos Sąjungos valstybės narės muitinės administracijai. Apie bet kurį ketinimą pateikti informaciją bus iš anksto pranešta Lietuvos Respublikos muitinės administracijai.

15 straipsnis

1. Pagal šį Susitarimą apsikeičiamiems duomenims apie asmenis bus taikomos vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatos, reguliuojančios duomenų apsaugą kiekvienoje Susitariančiojoje Šalyje. Šios nuostatos turi bent atitikti šio Susitarimo Priedo, kuris yra sudėtinė šio Susitarimo dalis, principus.

2. Duomenimis apie asmenis pagal šį Susitarimą nebus keičiamasi tol, kol abiejose Susitariančiosiose Šalyse neįsigalios vidaus įstatymų ar kitų teisės aktų nuostatos, kaip nurodyta šio straipsnio 1 punkte.

3. Įsigaliojus Konvencijai dėl asmenų apsaugos, susijusios su automatizuotu duomenų apie asmenis apdorojimu, kuri sudaryta Strasbūre 1981 metų sausio 28 dieną, ir būtinoms šiai Konvencijai taikyti vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatoms, šios Konvencijos ir vidaus

įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatos bus taikomos pagal šį Susitarimą apsikeičiamiems duomenims apie asmenis, ir jos pakeis šio straipsnio 1 ir 2 punktų bei šio Susitarimo Priedo nuostatas.

4. Nė viena iš šio straipsnio ir Priedo nuostatų nebus interpretuojama kaip ribojanti arba kitaip daranti įtaką Susitariančiosios Šalies galimybėms taikyti duomenų subjektams didesnio masto apsaugą negu nustatyta šiame Susitarime.

X SKYRIUS

IŠIMTYS

16 straipsnis

1. Iš prašymą gavusiosios administracijos nebus reikalaujama suteikti pagalbą pagal šį Susitarimą, jei ji galėtų pakenkti prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies suverenitetui, viešajai tvarkai ar kitiems gyvybiniams interesams ar atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį.

2. Jei prašymą pateikiančioji administracija, gavusi panašų gavusiosios administracijos prašymą, negalėtų jo patenkinti, ji savo prašyme atkreips dėmesį į šį faktą. Toks prašymas bus tenkinamas prašymą gavusiosios administracijos nuožiūra.

3. Prašymą gavusioji administracija gali atidėti pagalbos teikimą, jeigu tai gali turėti įtakos vykdomo tyrimo, teisminio persekiojimo ar bylos nagrinėjimo eigai. Tokiu atveju prašymą gavusioji administracija konsultuosis su prašymą pateikusiąja administracija, siekdama išsiaiškinti, ar pagalba gali būti suteikta tokiais terminais ar sąlygomis, kurių gali reikalauti prašymą gavusioji administracija.

4. Atsisakius teikti pagalbą ar atidėjus jos teikimą, turi būti nedelsiant praneštos tokio atsisakymo ar atidėjimo priežastys.

XI SKYRIUS

IŠLAIDOS

17 straipsnis

1. Muitinės administracijos atmes visas pretenzijas padengti išlaidas, susijusias su šio Susitarimo vykdymu, išskyrus išlaidas ir atlyginimus, išmokėtus ekspertams ir liudytojams, taip

pat vertėjams, kurie nėra vyriausybinių įstaigų tarnautojai, padengiamus prašymą pateikusiosios administracijos.

2. Jeigu prašymui patenkinti reikia arba reikės didelių ir nepaprastųjų išlaidų, muitinės administracijos konsultuosis, kad nustatytų prašymo įvykdymo terminus ir sąlygas, taip pat išlaidų padengimo būdą.

XII SKYRIUS

SUSITARIMO ĮGYVENDINIMAS

18 straipsnis

1. Muitinės administracijos imsis priemonių, kad jų įgaliotieji pareigūnai, atsakingi už muitinės įstatymų pažeidimų tyrimą ir kovą su jais, palaikytų asmeninius ir tiesioginius tarpusavio ryšius.

2. Muitinės administracijos, vadovaudamosi šiuo Susitarimu, priims sprendimus dėl tolimesnių detalių susitarimų, palengvinančių šio Susitarimo įgyvendinimą.

3. Muitinės administracijos sieks tarpusavio susitarimu išspręsti visas problemas ar nesutarimus, atsiradusius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

4. Neišspręsti ginčai bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

XIII SKYRIUS

TAIKYMAS

19 straipsnis

1. Lietuvos Respublika taikys šį Susitarimą savo teritorijoje.

2. Nyderlandų Karalystė taikys šį Susitarimą savo teritorijoje Europoje. Tačiau jo taikymas be pakeitimų arba su būtinais pakeitimais gali būti išplėstas Nyderlandų Antilų saloms ir/arba Arubai.

3. Tokio taikymo išplėtimo įsigaliojimo data ir pakeitimai bei sąlygos, įskaitant galiojimo nutraukimo sąlygas, bus nustatytos ir suderintos diplomatiniais kanalais pasikeičiant notomis.

XIV SKYRIUS

ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

20 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalios antrojo mėnesio pirmąją dieną po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneš viena kitai, kad jų konstituciniai ir vidaus teisiniai reikalavimai, keliami šio Susitarimo įsigaliojimui, įgyvendinti.

21 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis galės bet kada nutraukti šį Susitarimą pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais.

2. Susitarimas nustos galioti praėjus trims mėnesiams nuo pranešimo apie jo nutraukimą kitai Susitariančiajai Šaliai gavimo dienos. Tačiau, nepaisant to, nutraukimo metu vykdomos priemonės bus užbaigtos vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis.

3. Jeigu nesusitarta kitaip, nutraukus šį Susitarimą, nebus nutrauktas jo taikymas Nyderlandų Antilų salose ir/arba Aruboje, jeigu jo taikymas buvo išplėstas jose vadovaujantis 19 straipsnio 2 punkto nuostatomis.

Tai liudydami, žemiau pasirašę, atitinkamai įgalioti, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta *Vilniuje* 1998 m. *gruodžio* *8* d. dviem originalo egzemplioriais, kiekvienas olandų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Bet kurio nesutarimo dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo atveju pirmenybė bus teikiama tekstui anglų kalba.

Nyderlandų Karalystės
vardu

Lietuvos Respublikos
vardu

PRIEDAS DĖL DUOMENŲ APIE ASMENIS APSAUGOS

1. Duomenys apie asmenis, kai šiais duomenimis keičiamasi pagal šį Susitarimą, galės būti naudojami tik nurodytiems tikslams ir laikantis visų sąlygų, kurias gali nustatyti šiuos duomenis pateikianti muitinės administracija.

2. Muitinės administracija, gaunanti duomenis apie asmenis, paprašius šiuos duomenis pateikusiajai muitinės administracijai, informuos ją apie jų panaudojimą ir pasiektus rezultatus.

3. Duomenys apie asmenis bus perduodami tik kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai. Perduoti duomenis apie asmenis bet kurioms kitoms valstybinėms institucijoms galima tik iš anksto gavus šiuos duomenis pateikiančiosios muitinės administracijos sutikimą.

4. Muitinės administracijos, perduodančios duomenis apie asmenis, užtikrins, kad šie duomenys būtų teisingi, nepasenę ir neviršytų būtino jų kiekio siekiant tų tikslų, dėl kurių jie buvo pateikti. Turi būti laikomasi visų kiekvienos Susitariančiosios Šalies įstatymų ar kitų teisės aktų nuostatomis nustatytų draudimų. Jeigu, perduodant duomenis apie asmenis, jie pasirodė esą neteisingi arba jais neturėjo būti keičiamasi, apie tai turi būti nedelsiant pranešta. Muitinės administracija, gavusi tuos duomenis, juos ištaisys arba panaikins.

5. Pateikęs prašymą, kiekvienas suinteresuotas asmuo gaus informaciją, susijusią su apie jo asmenį saugojamais duomenimis ir numatomą jų panaudojimą. Šis įsipareigojimas pateikti pageidaujančiajam asmeniui šią informaciją nevykdomas, kai visuomenės interesai nepateikti informacijos yra svarbesni už pageidaujančiojo gauti tą informaciją asmens interesus. Teisė gauti informaciją kitais atvejais yra numatyta įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų, taikomų Susitariančiojoje Šalyje, kurioje pateiktas prašymas suteikti informaciją. Prieš priimant sprendimą dėl suinteresuoto asmens prašymo suteikti informaciją patenkinimo bus konsultuojamasi su muitinės administracija, pateikusia atitinkamus duomenis apie asmenį. Jeigu prašymas suteikti informaciją yra atmetamas, tas asmuo gali pateikti apeliaciją. Jei paaiškėja, kad duomenys yra netikslūs, pasenę ar perdėti, jie bus pataisyti ar panaikinti. Jei duomenys buvo perduoti kitoms institucijoms ar asmenims, tai šie apie tokius pakeitimus ar panaikinimus bus informuoti.

6. Jeigu tyrimai, kuriuos atliekant buvo remiamasi pagal šį Susitarimą pasikeistais duomenimis apie asmenį, padarė žalą fiziniam asmeniui, muitinės administracija, pasinaudojusi tais duomenimis, atsako už padarytą žalą pagal įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, taikomas toje Susitariančiojoje Šalyje. Ši muitinės administracija negali atsisakyti atlyginti žalą tvirtindama, kad tą žalą padarė muitinės administracija, pateikusi duomenis apie suinteresuotą asmenį.

7. Pagal šį Susitarimą perduoti duomenys apie asmenis bus laikomi tol, kol jie būtini pasiekti tikslams, dėl kurių šiais duomenimis apsikeista. Kiekviena muitinės administracija, pateikdama duomenis apie asmenis pagal šį Susitarimą, nurodys laiką, kuriam praėjus, šie duomenys turi būti panaikinti.

8. Muitinės administracijos registruos duomenų apie asmenis perdavimą ir gavimą pagal šį Susitarimą.

9. Pagal šį Susitarimą keičiantis duomenimis apie asmenis, muitinės administracijos imsis atitinkamų tų duomenų apie asmenis saugumo priemonių ir be atitinkamo leidimo neleis susipažinti su jais, pakeisti ar platinti juos.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficace grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "Administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la République de Lituanie: du Service des douanes relevant du Ministère des Finances, ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assurées par ledit Service;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires sur le mouvement des articles contrôlés aux frontières nationales;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

5. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

6. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications;

7. Le terme "renseignements" s'entend de toute information qui a été traitée et/ou analysée de façon à fournir des indications concernant une infraction douanière;

8. L'expression "autorité requérante" s'entend de l'Administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression "autorité requise" s'entend de l'Administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour le recouvrement des créances douanières et assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes.

3. Si l'assistance sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de ladite Partie contractante.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans ladite Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui leur a été appliqué.

Article 6

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) les marchandises transportées, soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) les entrepôts où sont stockées des marchandises soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

d) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. S'il devient nécessaire d'identifier des personnes impliquées dans un trafic illicite, l'une ou l'autre Administration des douanes prend les mesures appropriées, dans les limites de sa législation interne et de ses dispositions administratives, et tente d'obtenir la coopération nécessaire de ses autorités judiciaires.

Article 7

1. Les Administrations des douanes se fournissent, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations et des renseignements.

Article 8

Sur demande, l'administration requise notifie aux personnes intéressées résidant dans son territoire douanier toute action ou décision de l'administration requérante concernant l'application de la législation douanière. Cette disposition inclut la remise des documents contenant les décisions aux intéressés.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. À la suite d'une demande, des copies des documents d'information seront certifiées conformes. Le texte original des informations n'est réclamé que lorsque les copies authentifiées ou certifiées conformes se révèlent insuffisantes; les droits de l'administration requise ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés au titre du présent Accord doivent être accompagnés de toute la documentation nécessaire pour leur exploitation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

2. La demande de comparution doit spécifier la nature de l'infraction et préciser les conditions (capacité ou titre) dans lesquelles le fonctionnaire requis témoignera.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION

Article 11

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est échangée directement entre les autorités douanières.

2. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement mais, dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent article contiennent les précisions suivantes:

a) le nom des autorités requérantes;

b) l'objet et la raison de la demande;

c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

4. Il est donné suite à la demande d'une Partie contractante qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

5. Les informations et les renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et

administrative ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par l'administration requise sur son territoire douanier, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations et renseignements obtenus dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins de ce dernier et uniquement par l'Administration des douanes. L'exploitation des informations à d'autres fins ou par d'autres entités est soumise à l'autorisation expresse de l'Administration des douanes qui a fourni les informations.

2. Lorsque la législation interne de la Partie contractante qui fournit les informations le prévoit, aucune information ou renseignement fournis dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés comme preuves à l'occasion de poursuites pénales dans la Partie contractante qui a reçu les informations ou renseignements sans le consentement préalable du Ministère public ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournis.

3. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à la communication de l'information et des renseignements fournis dans le contexte de poursuites pénales lorsque la législation de la Partie contractante requérante prévoit l'obligation, pour son Administration des douanes, de

procéder ainsi. L'Administration des douanes requise est informée à l'avance de la révélation envisagée.

4. Toute information obtenue en vertu du présent Accord est traitée comme confidentielle et bénéficie du même degré de protection et de confidentialité qui est accordé au même type d'information aux termes des dispositions légales et administratives de la Partie contractante qui les a requis.

5. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne qui prévoit la communication des informations à la Commission européenne ou à n'importe laquelle des Administrations des douanes des États membres de l'Union européenne. Toute fourniture prévue d'informations sera préalablement notifiée aux autorités douanières de la République de Lituanie.

Article 15

1. Les données personnelles échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales, légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante. Lesdites dispositions sont pour le moins conformes à celles de l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrale de ce dernier.

2. Aucune donnée personnelle n'est échangée au titre du présent Accord avant que les Parties contractantes aient adopté les dispositions légales ou administratives nécessaires, mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Dès l'entrée en vigueur dans les deux Parties contractantes de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, conclue le 28 janvier 1981 à Strasbourg, et des dispositions nationales légales et administratives nécessaires pour mettre en oeuvre ladite Convention, les dispositions de cette dernière et les clauses nationales, légales et administratives pour la mettre en oeuvre s'appliquent aux données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et remplacent les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord et dans l'Annexe à ce dernier.

4. Aucune des dispositions du présent article et de l'Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant d'une autre manière la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux données une protection plus grande que celle stipulée dans le présent Accord.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans la demande. La suite

donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les Administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'Administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts seront assumés.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les Administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les Administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.

3. Les Administrations des douanes s'efforceront de résoudre de concert tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République de Lituanie, le présent Accord s'applique à son territoire.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives á la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou autres formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 21

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba si celui-ci a été étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vilnius le 8 décembre 1998 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
W.H.J. VAN RIJCKEVORSEL

Pour la République de Lituanie:
A. BUDRYS

ANNEXE SUR LA PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins indiquées et conformément aux conditions que l'Administration des douanes qui les fournit peut fixer.

2. Sur demande, les autorités douanières, qui reçoivent les données à caractère personnel, informent celles qui les ont fournies de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne sont transmises qu'à l'Administration des douanes de l'autre Partie contractante. La transmission de données à caractère personnel à tout autre organisme n'est permise qu'après approbation préalable de l'Administration des douanes fournissant ces données.

4. L'Administration des douanes qui transmet les données à caractère personnel s'assure que les données en question sont exactes, à jour et adéquates par rapport au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les interdictions au titre des dispositions nationales légales et administratives de l'une ou l'autre Partie contractante doivent être respectées. S'il apparaît que les données à caractère personnel, qui avaient été transmises, sont incorrectes ou n'auraient pas dû être fournies, le fait est immédiatement notifié. Les autorités douanières qui ont reçu ces données rectifient ou effacent les données concernées.

5. Sur demande, toute personne intéressée obtient des informations sur les données à caractère personnel qui la concernent et sur leur utilisation envisagée. La présente obligation de fournir à la personne concernée ces renseignements ne s'applique pas lorsqu'il est plus important de protéger l'intérêt public en ne les fournissant pas qu'en donnant satisfaction à la personne concernée. Le droit d'obtenir des informations est par ailleurs régi par les dispositions nationales légales et administratives de la Partie contractante à laquelle la demande d'information est adressée. Les autorités douanières qui ont fourni les données à caractère personnel en question seront consultées avant qu'une décision sur une demande d'information présentée par la personne concernée soit prise. En cas de refus, celle-ci a un moyen de recours. Si les données semblent inexactes, périmées ou excessives, elles seront rectifiées ou effacées. Si les données ont été communiquées à d'autres organismes ou à d'autres personnes, ces destinataires sont informés de la rectification ou de la suppression.

6. Si les enquêtes fondées sur les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord causent du tort à une personne physique, les autorités douanières qui ont utilisé ces données sont responsables du tort ainsi causé, conformément aux dispositions nationales légales et administratives de la Partie intéressée. Les autorités douanières en cause peuvent contester le tort en déclarant que celui-ci a été causé par les autorités douanières fournissant les données à caractère personnel en question.

7. Les données à caractère personnel transmises dans le cadre du présent Accord ne sont conservées qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour atteindre les objectifs pour lesquels ces données ont été échangées. Pour la fourniture de données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord, les autorités douanières de chaque Partie spécifient un délai précis pour effacer ces données à caractère personnel.

8. L'Administration des douanes enregistre la transmission et la réception des données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord.

9. L'Administration des douanes prend les mesures de sécurité adéquates pour protéger les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et empêcher un accès, des modifications ou une diffusion non autorisés.

No. 41581

Netherlands
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Goverument of tbe Russian Federation regarding cooperation and mutual administrative assistance in customs matters (with annex). The Hague, 23 November 1999

Entry into force: *1 October 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistauce administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). La Haye, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Partijen,

Gelet op het belang van het verzekeren van een juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere heffingen die bij invoer of uitvoer van goederen worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheidsbelangen van hun respectieve staten, alsmede de rechtmatige handelsbelangen, schaden;

Overwegende dat de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Bevestigend hun wil om het wettige verkeer van goederen en personen te vergemakkelijken;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van hun respectieve staten;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties;

Gelet op de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten en waarbij beide staten partij zijn;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douane-administratie" verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Russische Federatie betreft: het staatscomité voor de douane van de Russische Federatie;

2. wordt onder „douanewetgeving" verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties worden toegepast of gehandhaafd, met name in verband met de invoer, uitvoer, doorvoer en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verbods-, beperkings- en controlemaatregelen;

3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving" verstaan: elke schending of poging tot schending van de douanewetgeving;

4. wordt onder „douanevordering" verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen, alsmede verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die niet op een van de grondgebieden van de staten van de Partijen kunnen worden geïnd;

5. wordt onder „persoon" verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;

6. wordt onder „persoonsgegevens" verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

7. wordt onder „informatie" verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm.

Artikel 2

Toepassingsgebied van het Verdrag

1. De Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede van de invordering van douanevorderingen.

2. De Partijen nemen, door middel van een wederzijdse regeling van hun douane-administraties, maatregelen om douanesystemen, -technieken en -regelingen te verbeteren met het oog op het vergemakkelijken van het wettige verkeer van commerciële en niet-commerciële goederen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

3. Alle bijstand en samenwerking uit hoofde van dit Verdrag door een van de Partijen wordt verleend in overeenstemming met de wetgeving van hun respectieve staten en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

4. Dit Verdrag laat onverlet de communautaire wetgeving inzake de communicatie tussen de bevoegde instanties van de Commissie van de Europese Gemeenschap en de douane-autoriteiten van de lidstaten over informatie die in douanezaken wordt verkregen.

5. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de douane-administraties; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

6. De aangezochte douane-administratie geeft aan welke autoriteiten het betreft indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Partijen, zoals een overeenkomst inzake wederzijdse bijstand in strafzaken.

Artikel 3

Vormen van samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

3. De aangezochte douane-administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in haar staat toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

4. Elk van beide douane-administraties verstrekt, op verzoek of uit eigen beweging, onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.
c. wezenlijke wijzigingen van de douanewetgeving en -regelingen in haar staat.

Artikel 4

Technische bijstand

De douane-administraties kunnen elkaar technische bijstand verlenen bij onder andere de volgende douanezaken:
a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat bevorderlijk is voor het wederzijds begrip van elkaars technieken;
b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;
c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van destructie- en detectie-apparatuur;
d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken; en
e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

Artikel 5

Bijzondere vormen van wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administratie van de ene Partij verstrekt de douane-administratie van de andere Partij op verzoek de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de andere Partij;
b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de andere Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

2. De in het eerste lid genoemde informatie kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden verstrekt.

Artikel 6

Bijzonder toezicht op personen, goederen en vervoermiddelen

1. De aangezochte douane-administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:
a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende douane-administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving heb-

ben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende douane-administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, of betaalmiddelen ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, naar het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende douane-administratie weet of vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij.

2. Het in het eerste lid genoemde bijzondere toezicht kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden gehouden.

3. De douane-administraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze illegale handel te onderdrukken.

Artikel 7

Optreden tegen illegale handel in gevoelige goederen

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen activiteiten die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen. Dit is met name van toepassing op informatie over:

a. verkeer van wapens, munitie, explosieven en explosieve apparaten;

b. verkeer van kunstvoorwerpen en antiquiteiten die van substantieel historisch, cultureel of archeologisch belang zijn voor een van de Partijen;

c. verkeer van giftige stoffen en stoffen die gevaarlijk zijn voor het milieu en de volksgezondheid;

d. verkeer van goederen die onderworpen zijn aan substantiële douanerechten of belastingen;

e. verkeer van gevoelige en strategische goederen die onderworpen zijn aan niet-tarifaire beperkingen, overeenkomstig lijsten die volgens de procedure van artikel 17, tweede lid, door de douane-administraties zijn overeengekomen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douane-administratie van de andere Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

Bijstand bij de invordering

1. De douane-administraties verlenen elkaar bijstand met het oog op het innen van douanevorderingen overeenkomstig de respectieve wetgevingen van de staten van de Partijen.

2. De douane-administraties zullen in onderlinge overeenstemming regels voorschrijven met betrekking tot de toepassing van dit artikel, overeenkomstig artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 9

Informatie

1. Om originele informatie en documenten wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze worden zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte douane-administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

Artikel 10

Deskundigen en getuigen

1. De aangezochte douane-administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor gerechtelijke of administratieve autoriteiten in de staat van de verzoekende douane-administratie.

2. De details van een dergelijk verzoek worden door de douane-administraties overeengekomen, in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Toezending van verzoeken

1. Verzoeken om wederzijdse administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte docu-

menten, rechtstreeks aan de douane-administratie van de andere Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

a. de douane-administratie die het verzoek doet;

b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;

c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;

d. de namen en adressen van de betrokken personen, voorzover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie met betrekking tot wederzijdse administratieve bijstand wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door elke douane-administratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt overeengekomen in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 12

Uitvoering van verzoeken

Indien de aangezochte douane-administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

Regeling voor bezoeken van ambtenaren

1. Door de verzoekende douane-administratie hiertoe aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte douane-administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

a. informatie verkrijgen van de eenheden van de aangezochte douane-administratie;

b. aanwezig zijn bij een door de aangezochte douane-administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij dat van belang is voor de verzoekende douane-administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de douane-administratie van de ene Partij aanwezig zijn in het douanegebied van de staat van de andere Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van de andere Partij, in overeenstemming met de in de staat van de andere Partij geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

Artikel 14

Vertrouwelijk karakter van informatie

1. De douane-administraties kunnen, overeenkomstig de doelstellingen en in het kader van dit Verdrag, in hun bewijsstukken, rapporten en getuigenissen, en in procedures die aanhangig worden gemaakt bij het gerecht of de administratieve autoriteiten, informatie en documenten gebruiken die zij overeenkomstig dit Verdrag hebben ontvangen.

2. Niettegenstaande het in het eerste lid van dit artikel bepaalde, mag alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verschafte, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de verstrekkende douane-administratie. Deze informatie mag, voor zover zij is verstrekt door de douane-administratie van Nederland, slechts in strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van Nederland met dit gebruik hebben ingestemd.

3. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving.

4. De overdracht van persoonsgegevens op basis van het Verdrag vindt plaats overeenkomstig de nationale wetgeving van de staat van elke Partij en is onderworpen aan de bepalingen in de bijlage bij dit Verdrag.

Artikel 15

Ontheffing

1. De aangezochte douane-administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of veiligheid of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende douane-administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte douane-administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte douane-administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte douane-administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte douane-administratie overleg met de verzoekende douane-administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte douane-administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

Artikel 16

Kosten

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de douane-administraties overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

Artikel 17

Uitvoering van het Verdrag

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun aangewezen ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen voor de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag worden door middel van onderhandelingen of langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 18

Toepassing

1. Wat de Russische Federatie betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar douane-gebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

Artikel 19

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat alle nationale wettelijke procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

Artikel 20

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 18, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 november 1999 in tweevoud in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelij-

kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van de Russische Federatie

M. V. VANIN

Bijlage

Bepalingen van toepassing op de douane-administraties van de Partijen bij het verstrekken van persoonsgegevens

1. De ontvangende douane-administratie mag de verschafte persoonsgegevens alleen gebruiken voor het aangegeven doel en overeenkomstig de door de verstrekkende douane-administratie gestelde voorwaarden.

2. De ontvangende douane-administratie licht de verstrekkende douane-administratie op haar verzoek in over het gebruik dat van de verstrekte persoonsgegevens is gemaakt en over de daarmee bereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden slechts verstrekt aan de bevoegde douane-autoriteiten. Toezending ervan aan andere autoriteiten kan alleen plaatsvinden met voorafgaande toestemming van de verstrekkende douane-administratie.

4. De verstrekkende douane-administratie zorgt ervoor dat persoonsgegevens zowel nauwkeurig zijn als noodzakelijk en niet te uitvoerig in verhouding tot het doel waarvoor zij dienen te worden verschaft. Verboden inzake het verschaffen van persoonsgegevens krachtens nationaal recht worden in acht genomen. Indien aan het licht komt dat onnauwkeurige gegevens verstrekt zijn of gegevens die niet verschaft mogen worden, wordt de ontvanger terstond ingelicht en is deze verplicht de desbetreffende gegevens te verbeteren of te vernietigen.

5. De betrokken natuurlijke persoon wordt op verzoek ingelicht over de omtrent hem aanwezige persoonsgegevens en over het beoogde gebruik ervan. Een dergelijke verplichting bestaat niet voorzover het openbaar belang bij het niet inlichten van de betrokken natuurlijke persoon zwaarder weegt dan het belang van die natuurlijke persoon te worden ingelicht. Het recht te worden ingelicht wordt voor het overige beheerst door nationaal recht.

6. Indien enig persoon wordt geschaad door een onrechtmatig handelen bij het verschaffen van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag,

is de ontvangende douane-administratie aansprakelijk jegens genoemde persoon overeenkomstig het nationale recht. In haar verweer jegens genoemde persoon kan zij zich er niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de verstrekkende douane-administratie.

7. Bij het verschaffen van persoonsgegevens vermeldt de verstrekkende douane-administratie de krachtens nationaal recht toepasselijke termijnen waarna die gegevens dienen te worden verwijderd.

8. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht het verschaffen en ontvangen van persoonsgegevens te registreren.

9. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht de verschafte persoonsgegevens doeltreffend te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, tegen niet door de verstrekkende douane-administratie geoorloofde wijzigingen en tegen ongeoorloofde toezending aan derde partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereafter referred to as the Parties,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and of ensuring the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and public health interests of their respective states as well as to the lawful interests of commerce;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Affirming their commitment to the facilitation of the legitimate movement of goods and individuals;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of their respective states;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of eontrol in respect of specific goods to which both states are parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Russian Federation: the State Customs Committee of the Russian Federation;

2. the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations, in particular in conneetion with the importation, exportation, transit and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any violation or attempted violation of

customs law;

4. the term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes, increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the territories of the states of the Parties;

5. the term "person" shall mean: any natural or legal person;

6. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;

7. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

2. The Parties shall, by mutual arrangement of their customs administrations, undertake measures to improve customs systems, techniques and procedures with a view toward achieving the facilitation of the legitimate movement of commercial and non commercial goods in accordance with the provisions of this Agrecment.

3. All assistance and co-operation under this Agreement by either Party shall be performed in accordance with the legislation of their respective states and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

4. This Agreement shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.

5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the customs administrations; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

6. The requested customs administration shall indicate which relevant authorities are concerned if mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, such as an agreement on mutual assistance in criminal matters.

Article 3. Forms of Co-operation and Mutual Administrative Assistance

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the re-

covery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

3. On request, the requested customs administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in its state and relevant to inquiries relating to a customs offence.

4. Either customs administration shall communicate without delay, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

b) new trends, means or methods of committing customs offences;

c) substantial changes of the customs law and procedures in its state.

Article 4. Technical Assistance

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;

b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;

c) exchange of information and experience relating to the usage of the interdiction and detection equipment;

d) exchange of experts knowledgeable about customs matters; and

e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

Article 5. Special Instances of Mutual Administrative Assistance

1. The customs administration of one Party shall upon request supply to the customs administration of the other Party the following information:

a) whether goods imported into the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully exported from the customs territory of the state of the other Party,

b) whether goods exported from the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully imported into the customs territory of the state of the other Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. The information as mentioned in paragraph 1 can also be supplied on own initiative by either customs administration.

Article 6. Special Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

1. On request, the requested customs administration shall maintain special surveil-

lance over:

a) persons known to the requesting customs administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the state of the requested Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit traffic, or means of payment notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit movement, towards the customs territory of the state of the requesting Party;

c) means of transport known to be or suspected by the requesting customs administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the state of the requesting Party.

2. The special surveillance as mentioned in paragraph 1 can also be maintained on own initiative by either customs administration.

3. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7. Action Against Illicit Traffic of Sensitive Goods

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, carried out or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence. This shall apply in particular to information on:

a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;

b) movement of objects of art and antiquity, which present significant historical, cultural or archaeological value for one of the Parties;

c) movement of poisonous goods as well as substances dangerous for the environment and the public health;

d) movement of goods subject to substantial customs duties or taxes;

e) movement of sensitive and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with lists to be agreed upon by the customs administrations according to the procedure of Article 17, paragraph 2.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8. Assistance in recovery

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the collection of customs claims in accordance with the respective legislation of the states of

the Parties.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 9. Information

1. Original information and documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested customs administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 10. Experts and Witnesses

1. On request, the requested customs administration may authorize its officials to appear as experts or witnesses before legal or administrative authorities in the State of the requesting customs administration in the matter of a customs offence.

2. Details of such a request shall be agreed upon by the customs administrations in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 11. Communication of Requests

1. Requests for mutual administrative assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Party, be made in writing and be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

a) the customs administration making the request;

b) subject of and reason for the request;

c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information referred to in this Agreement in respect of mutual administrative assistance shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be agreed upon accord-

ing to Article 17, paragraph 2 of this Agreement.

Article 12. Execution of Requests

If the requested customs administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in conneetion with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13. Arrangement for Visiting Officials

1. On written request, officials designated by the requesting customs administration may, with the authorization of the requested customs administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) obtain information from the offices of the requested customs administration;

b) be prescnt during an inquiry conducted by the requested customs administration in the customs territory of the state of the requested Party and relevant to the requesting customs administration.

2. When officials of the customs administration of one Party are present in the customs territory of the state of the other Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the laws in force in the state of the other Party, and be responsible for any offence they might commit.

Article 14. Confidentiality of Information

1. The customs administrations may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the administrative authorities, use information and documents received in accordance with this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the furnishing customs administration. Any such information, as far as supplied by the customs administration of the Netherlands may only be uscd in criminal prosecutions, after the public prosecution or judicial authorities of the Netherlands have agreed to such use.

3. Any information received under this Agreement shall be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legislation.

4. The transmittal of personal data on the basis of the Agreement shall take place in

accordance with the national legislation of the state of either Party and shall be subject to the provisions in the Annex to this Agreement.

Article 15. Exemptions

1. The requested customs administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or security or any other essential interest of the requested Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting customs administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs administration.

3. Assistance may be postponed by the requested customs administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, proseeution or proceeding. In such a case the requested customs administration shall consult with the requesting customs administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 16. Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 17. Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall take measures so that their designated officials maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be

settled through negotiations or through diplomatic channels.

Article 18. Application

1. As far as the Russian Federation is concerned, this Agreement shall apply to its customs territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 20. Final Provisions

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 18.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the 23rd day of November 1999, in duplicate in the Netherlands, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. E. WITTEVEEN

For the Government of the Russian Federation:

M. V. VANIN

ANNEX

PROVISIONS APPLICABLE TO THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE PARTIES WHEN FURNISHING PERSONAL DATA

1. The recipient customs administration may use the personal data provided only for the purpose indicated and subject to the conditions laid down by the furnishing customs administration.

2. The recipient shall inform the furnishing customs administration at its request of the use made of the personal data provided and of the results achieved therewith.

3. Personal data shall be provided solely to the competent customs authorities. Further transmission to other authorities may take place only with prior permission from the furnishing customs administration.

4. The furnishing customs administration shall ensure that personal data are accurate as well as necessary and not excessive in relation to the purpose for which they are to be provided. The prohibitions on the provision of personal data applicable under national law shall be observed. If it transpires that inaccurate data or data that may not be provided have been furnished, the recipient shall be informed forthwith and is obliged to correct or destroy the data in question.

5. The natural person concerned shall be informed, upon request, of the personal data present about him and of the use to be made thereof. Such an obligation shall not exist in so far as the public interest in not informing the natural person concerned outweighs the interest of that natural person in being informed. The right to be informed shall otherwise be governed by national law.

6. If any person is harmed by an unlawful act on account of the provision of personal data under this Agreement, the recipient customs administration shall be liable vis-a-vis the said person in accordance with national law. It may not claim in its defence vis-a-vis the said person that the damage was caused by the furnishing customs administration.

7. When providing personal data, the furnishing customs administration shall refer to the time limits for the erasure of those data applicable under national law.

8. The customs administrations of the Parties are obliged to record the provision and receipt of personal data.

9. The customs administrations of the Parties are obliged to protect the personal data provided effectively against unauthorized access, alterations not authorized by the furnishing customs administration, and unauthorized transmission to third parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения мер по запрету, ограничению и контролю импорта и экспорта товаров,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и общественным интересам их стран, а также законным интересам торговли,

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, опасных грузов и ядовитых отходов представляет опасность для общества,

подтверждая свою приверженность облегчению законного перемещения товаров и людей,

признавая необходимость международного сотрудничества в области применения и обеспечения выполнения таможенного законодательства своих соответствующих государств,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства могут стать более эффективными благодаря тесному сотрудничеству между их таможенными службами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

принимая во внимание также положения международных конвенций, участниками которых являются оба государства, предусматривающих специальные меры по запрету, ограничению и контролю в отношении отдельных товаров,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определение терминов

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают:

а) "таможенные службы":

в Королевстве Нидерландов - Центральная администрация, ответственная за применение таможенного законодательства,

в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

б) "таможенное законодательство" - совокупность нормативных правовых актов, применяемых таможенными службами, в частности, касающихся ввоза, вывоза, транзита и перемещения товаров, включая акты, которые относятся к мерам по запрету, ограничению и контролю;

в) "нарушение" - любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

г) "требование по уплате таможенных платежей" - любые суммы таможенных пошлин и налогов, прирост их суммы, доплаты, просроченные платежи, проценты и расходы, относящиеся к упомянутым пошлинам и налогам, которые не могут быть собраны на территории одного из государств Сторон;

д) "лицо" - любое физическое или юридическое лицо;

е) "сведения о физических лицах" - любые сведения относительно определенного или определяемого физического лица;

ж) "информация" - любые сведения, документы, доклады, их заверенные копии или другие сообщения, переданные в любой форме, включая сведения на электронных носителях.

Статья 2
Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения оказывают друг другу административное содействие по надлежащему применению таможенного законодательства, а также по предотвращению, расследованию и пресечению нарушений таможенного законодательства, включая взимание таможенных платежей.

2. Стороны по взаимной договоренности между их таможенными службами принимают меры, направленные на совершенствование таможенных систем, технических средств и

процедур с целью облегчения законного перемещения коммерческих и некоммерческих грузов в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Содействие и сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством их соответствующих государств и в пределах компетенции и возможностей их таможенных служб.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает законодательство Сообщества, регулирующее обмен любой информацией по таможенным вопросам между компетентными службами Комиссии Европейского Сообщества и таможенными службами государств-членов.

5. Настоящее Соглашение предназначено единственно для оказания взаимной административной помощи. Положения настоящего Соглашения не создают для какого-либо частного лица прав получать, препятствовать использованию или отводить любые доказательства либо препятствовать выполнению запроса.

6. Запрашиваемая таможенная служба указывает на заинтересованные соответствующие власти, если взаимная помощь должна оказываться в соответствии с другими соглашениям Сторон, такими как Соглашение о взаимной помощи по уголовным делам.

Статья 3
Формы сотрудничества и взаимной помощи

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего применения таможенного законодательства, а также предупреждения, расследования и пресечения нарушений, включая взимание таможенных платежей.

2. Каждая таможенная служба при проведении расследований по просьбе другой таможенной службы действует, как если бы велось собственное расследование, либо расследование по просьбе других властей ее государства.

3. По запросу запрашиваемая таможенная служба предоставляет всю информацию о таможенном законодательстве и процедурах, применяемых в ее государстве, и относящимся к ведущимся расследованиям таможенных нарушений.

4. Каждая таможенная служба незамедлительно передает по запросу или по собственной инициативе любую имеющуюся информацию относительно:

а) новых технических средств по обеспечению выполнения таможенного законодательства, зарекомендовавших свою эффективность;

б) новых средств, способов или методов совершения таможенных нарушений;

в) существенных изменений таможенного законодательства и процедур в ее государстве.

Статья 4
Техническая помощь

Таможенные службы могут оказывать друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

а) обмен визитами сотрудников таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;

б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;

в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;

г) обмен визитами экспертов по таможенным вопросам;

д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенного законодательства и процедур.

Статья 5
Особые случаи взаимной административной помощи

1. Таможенная служба одной Стороны по запросу предоставляет таможенной службе другой Стороны следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны, а также о таможенной процедуре, если таковая имела место, которой эти товары были подвергнуты.

2. Информация, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, может быть предоставлена каждой таможенной службой по собственной инициативе.

Статья 6

Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

1. Таможенная служба одной Стороны, по запросу таможенной службы другой Стороны, проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности, въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известиых или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Стороны;

б) перемещениями и хранением товаров, а также перемещениями платежных средств, определяемых запрашивающей таможенной службой как вызывающие подозрение в незаконном перемещении на территорию государства запрашивающей Стороны;

в) любыми транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом.

2. Наблюдение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может быть осуществлено каждой таможенной службой по собственной инициативе.

3. Таможенные службы могут разрешить в соответствии с законодательством своего государства, по взаимной договоренности и под своим контролем, ввоз, вывоз илн транзит через таможенную территорию их государств товаров, используемых в незаконном перемещении, в целях пресечения такого незаконного перемещения.

Статья 7

Борьба с незаконным оборотом товаров, нмеющих особо важное значение

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной нниициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, в частности, в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, облагаемых высокими пошлинами или налогами;

д) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, которые будут согласованы таможенными службами в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

2. В особых случаях, когда может быть причинен существенный ущерб экономике, общественному здравоохранению, общественной безопасности, а также другим жизненным интересам одной Стороны, таможенная служба другой Стороны, по возможности, незамедлительно предоставляет информацию по собственной инициативе.

Статья 8
Оказание помощи во взимании таможенных платежей

1. Таможенные службы оказывают друг другу помощь в целях взимания таможенных платежей в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Таможенные службы по взаимной договоренности определяют правила относительно применения данной статьи в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 9
Предоставление информации и документов

1. Подлинники документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно. Полученные от запрашиваемой таможенной службы подлинники должны быть возвращены при первой же возможности. При этом не затрагиваются права запрашиваемой таможенной службы или третьей стороны, имеющей отношение к предоставлению документов.

2. Любая предоставленная в соответствии с настоящим Соглашением информация должна быть сопровождена

сопутствующей информацией, необходимой для ее толкования или использования.

Статья 10
Эксперты и свидетели

1. В случае запроса запрашиваемая таможенная служба может уполномочить своих должностных лиц предстать в качестве экспертов или свидетелей по делам о таможенных нарушениях перед судебными или административными властями государства запрашивающей таможенной службы.

2. Детали такого запроса согласовываются таможенными службами в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 11
Форма и содержание запросов о содействии

1. Запросы, сделанные на основаиии настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме непосредственно таможенной службе другой Стороны. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

а) таможенная служба, делающая запрос;

б) цель и причина запроса;

в) краткое описание обстоятельств, перечень нормативных актов, имеющих отношение к делу, а также вид расследования;

г) сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования, если они известны.

3. Информация, предоставляемая в рамках настоящего Соглашения, в отношении взаимной административной помощи передается только должностным лицам, назначенным для этих целей каждой таможенной службой. Список таких должностных лиц согласовывается в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 12
Исполнение запросов

В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрошенной информацией, она примет меры к получению этой информации в соответствии со своим национальным законодательством. Эти меры включают получение информации от лиц, которые располагают информацией по таможенному нарушению, а также от экспертов и свидетелей.

Статья 13
Организация визитов должностных лиц

1. В целях расследования таможенных нарушений и в соответствии с письменным запросом назначенные запрашивающей таможенной службой должностные лица могут с согласия запрашиваемой таможенной службы и при соблюдении условий, которые она может поставить:

а) получать информацию от подразделений запрашиваемой таможенной службы;

б) присутствовать во время расследования, проводимого запрашиваемой таможенной службой на таможенной территории государства запрашиваемой Стороны.

2. Когда в случаях, предусмотренных статьей 10 или пунктом 1 настоящей статьи, должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на таможенной территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий.

3. Во время пребывания они должны быть обеспечены такой же защитой, которая предусмотрена для таможенных должностных лиц другой Стороны в соответствии с законодательством ее государства, и нести ответственность за нарушения, которые они могут совершить.

Статья 14
Конфиденциальность информации

1. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать полученные на основании настоящего Соглашения информацию и документы в своих

документах при производстве по делам о таможенных нарушениях, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

2. Несмотря на положение пункта 1 настоящей статьи, любая информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется таможенными службами только для целей, указанных в настоящем Соглашении, за исключением случаев, когда информация может быть использована для других целей или другими властями с явно выраженного согласия передавшей ее таможенной службы. Такое использование осуществляется с соблюдением любых ограничений, установленных передавшей информацию таможенной службой. Любая информация, предоставленная таможенной службой Королевства Нидерландов, может быть использована при уголовных преследованиях, только после получения разрешения на это органов прокуратуры и судебных органов Королевства Нидерландов.

3. Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается получившей ее таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации аналогичного характера и содержания.

4. Передача данных о физических лицах на основе настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государства каждой Стороны и с соблюдением положений Приложения к настоящему Соглашению.

Статья 15
Исключения из обязательства по оказанию содействия

1. В тех случаях, когда запрашиваемая таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам государства запрашиваемой Стороны, либо может нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением.

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба обращается за содействнем, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

3. Выполнение запроса может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основе того, что это может помешать ведущемуся расследованию, разбирательству или преследованию. В таком случае запрашиваемая таможенная служба проводит

консультации с запрашивающей таможенной службой по срокам и условиям выполнения запроса, которые могут потребоваться запрашиваемой таможенной службе.

4. Если в содействии отказано или его выполнение отложено, то решение об отказе или переносе доводится до сведения запрашивающей таможенной службы.

Статья 16
Расходы

1. Таможенные службы отклоняют требования по уплате расходов, связанных с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением расходов на экспертов, свидетелей и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

2. Если запрос носит чрезвычайный характер или для его выполнения потребуются значительные расходы, таможенные службы проводят консультации друг с другом в целях определения условий, на которых данный запрос может быть выполнен, а также формы производства оплаты.

Статья 17
Реализация Соглашения

1. Таможенные службы примут меры для того, чтобы назначенные ими должностные лица поддерживали прямые и непосредственные контакты друг с другом.

2. Таможенные службы согласовывают документы, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

3. Таможенные службы стремятся к разрешению по взаимному согласию любых проблем, вытекающих из толкования или применения настоящего Соглашения.

4. Спорные вопросы, вытекающие из толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или по дипломатическим каналам.

Статья 18
Территориальное действие Соглашения

1. В том, что касается Королевства Нидерландов, настоящее Соглашение действует на территории его государства в Европе. Однако, действие настояшего Соглашения может быть распространено полностью или с необходимыми изменениями на Нидерландские Антильские острова или Арубу.

2. В том, что касается Российской Федерации, настоящее Соглашение действует на таможенной территории Российской Федерации.

3. Такое распространение действия настоящего Соглашения вступает в силу с такой даты и при соблюдении таких изменений и условий, включая условия о прекращении действия, как это может быть предусмотрено и согласовано в обменных нотах по дипломатическим каналам.

Статья 19
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 20
Заключительные Положения

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Стороне по дипломатическим каналам.

2. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты получения уведомления о прекращении его действия другой Стороной. Ведущиеся во время прекращения действия настоящего Соглашения мероприятия должны быть тем не менее выполнены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Если не согласовано иное, настоящее Соглашение также прекращает свое действие на территории Нидерландских Антильских островов или Арубы, если в соответствии с пунктом 2 статьи 18 его действие было распространено на эти острова.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Гаага "23" ноября 1999 г. в двух экземплярах, каждый на нидерландском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласия для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Королевства Нидерландов

За Правительство
Российской Федерации

Приложение

ПОЛОЖЕНИЯ

о передаче сведений о физических лицах, которыми руководствуются таможенные службы Сторон

1. Таможенная служба может использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой.

2. По запросу получатель сообщает таможенной службе, передавшей сведения, об их использовании и достигнутых при этом результатах.

3. Сведения о физических лицах могут передаваться только компетентным таможенным органам. Последующая передача другим органам разрешается только с предварительного согласия передавшей эти сведения таможенной службы.

4. Передающая таможенная служба обязана следить за правильностью передаваемых сведений, а также за необходимостью их передачи и соответствием указанной цели. При этом соблюдаются запреты, действующие в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон, на передачу сведений о физических лицах. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается получателю, который обязан произвести исправление или уничтожение сведений.

5. Соответствующему физическому лицу по его просьбе выдается информация об имеющихся в отношении него сведениях, а также информация о целях их использования. Информация может не выдаваться, если окажется, что интересы государства в отказе выдачи информации преобладают над интересом соответствующего лица в получении информации. В остальном права соответствующего лица, связанные с такой информацией, определяются внутренним законодательством.

6. Если вследствие обмена сведениями в рамках настоящего Соглашения кому-либо будет нанесен противоправный ущерб, то получившая эти сведения таможенная служба несет ответственность по ее внутреннему законодательству. Она не может в качестве оправдания перед потерпевшим ссылаться на то, что ущерб причинен таможенной службой, передавшей информацию.

7. При передаче сведений передающая таможенная служба указывает на сроки их хранения, действующие в соответствии с ее

внутренним законодательством, после истечения которых эти сведения подлежат уничтожению.

8. Таможенные службы Сторон обязаны документально зафиксировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

9. Таможенные службы Сторон обязаны защищать переданные сведения о физических лицах от неправомочного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей таможенной службы, а также от неправомочной последующей передачи третьим сторонам.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane, taxes et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'assurer l'application adéquate des dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts dans les secteurs économique, fiscal, social, culturel, ainsi que dans celui de la santé publique et des intérêts commerciaux;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Affirmant leur volonté de faciliter les mouvements légitimes de biens et de personnes;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect des législations douanières de leurs États respectifs;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes;

Eu égard à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, adoptée par le Conseil de coopération douanière le 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques, auxquelles les deux États sont parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la Fédération de Russie: du Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les administrations des douanes des deux Parties, notamment en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux inter-

dictions, restrictions et contrôles;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes, auxquels le présent Accord s'applique, et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouvrés dans le territoire de l'une des Parties;

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'entend des données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications, de toute forme, y compris électronique.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour assurer l'application correcte de la législation douanière, prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre ces infractions, de même que pour recouvrer les créances douanières;

2. Les Parties, après entente entre leurs administrations des douanes, prennent des mesures pour améliorer les systèmes techniques et proeédures dans ce domaine en vue de faciliter le mouvement légitime des biens commerciaux et non commerciaux, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. L'assistance et la collaboration prévues au titre du présent Aecord par l'une ou l'autre Partie sont fournies conformément à la législation et aux dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration des douanes.

4. Le présent Accord n'affecte pas la législation de la communauté régissant la communication, entre les services compétents de la Commission de la Communauté européenne et les administrations des douanes des États membres, des informations obtenues sur les questions douanières.

5. Le présent Accord ne vise qu'à assurer une assistance mutuelle administrative entre les Parties; les dispositions du présent Accord ne reconnaissent aucun droit à un individu agissant à titre privé d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

6. L'administration des douanes requises donne le nom du service compétent pour traiter de l'assistance mutuelle si cette dernière doit être fournie conformément à un autre accord en vigueur entre les Parties, comme par exemple un accord d'assistance mutuelle en

matière pénale.

Article 3. Formes de coopération et portée de l'assistance administrative mutuelle

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif des créances douanières, de même qu'à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur la demande d'un autre organisme de son propre État.

3. Sur demande, l'administration des douanes requise communique toutes les informations disponibles sur la législation et les procédures douanières applicables dans son territoire et pertinentes dans le cas d'enquêtes sur des infractions douanières.

4. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

c) des changements substantiels de la législation et des procédures dans son État.

Article 4. Assistance technique

Les administrations des douanes se fournissent une assistance notamment dans les domaines suivants:

a) échange de fonctionnaires spécialisés, lorsque cette mesure profite aux deux Parties pour ce qui est de la connaissance de leurs techniques réciproques;

b) formation et assistance pour doter les fonctionnaires de compétences spécialisées;

c) échange d'informations et dc résultats d'expérience quant à l'emploi des équipements d'interdiction et de détection;

d) échange d'experts spécialisés dans les questions douanières; et

e) échange de données professionnelles scientifiques et techniques liées à la législation et aux procédures douanières.

Article 5. Exemples d'assistance administrative mutuelle

1. Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui permettent de déterminer si:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de l'État de la

Partie requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de l'autre Partie,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de l'État de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire douanier de l'État de l'autre Partie et le régime douanier qui leur est appliqué;

2. Le type d'information mentionné au paragraphe 1 peut être également fourni spontanément par l'une ou l'autre administration des douanes.

Article 6. Surveillance spéciale de personnes, de marchandises et de moyens de transport

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui circulent entre les territoires douaniers des Parties;

b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite, ou les moyens de paiement signalés par l'administration des douanes requérantes comme donnant lieu à des mouvements illicites vers le territoire douanier de la Partie requérante;

c) les moyens de transport connus ou soupçonnés par les autorités requérantes, pour être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

2. La surveillance spéciale mentionnée au paragraphe 1 peut également être exercée spontanément par l'une ou l'autre des administrations des douanes.

3. Les administrations des douanes peuvent autoriser, dans les limites de leurs législations nationales respectives, de concert et sous leur contrôle, l'importation, l'exportation ou le transit à travers le territoire douanier de leurs États respectifs, de marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite en vue de supprimer ledit trafic.

Article 7. Mesures contre le trafic illicite de marchandises sensibles

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit de leur propre initiative soit sur demande, des informations sur les activités en cours ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière. La présente disposition s'applique notamment aux:

a) mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et de mécanisme d'explosifs;

b) mouvements d'objets d'art, d'antiquités qui revêtent une grande valeur du point de vue historique, culturel ou archéologique, pour une des Parties;

c) mouvements de poisons ou de substances dangereuses pour l'environnement et la santé publique;

d) mouvements de biens faisant l'objet de droits et taxes douaniers importants;

e) mouvements de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des restrictions non-tarifaires, conformément à des listes conjointement agréées par des administra-

tions des douanes, suivant la procédure exposée au paragraphe 2 de l'article 17.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, l'ordre public ou tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre fournit toutes les fois que possible les informations rapidement et de sa propre initiative.

Article 8. Assistance pour le recouvrement

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des créances douanières, conformément aux dispositions législatives des États des Parties respectives.

2. Les administrations des douanes édictent de concert les règles régissant l'application du présent article, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 9. Informations

1. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible; dans ce cas, les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

Article 10. Experts et témoins

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant les autorités légales ou administratives de la Partie requérante, en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

2. Les détails relatifs à une demande de ce genre font l'objet d'un accord des administrations des douanes, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 11. Communication de demandes

1. Les demandes d'assistance mutuelle administrative, fournie dans le cadre du présent Accord, sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie. Elles se font par écrit et sont accompagnées de tous les documents jugés utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également présentées oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

a) le nom des autorités douanières requérantes;

b) l'objet et la raison de la demande;

c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procé-

dure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Les informations mentionnées dans le présent Accord ne sont communiquées qu'à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés fait l'objet d'une approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 12. Suite donnée aux demandes

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative, ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13. Arrangements concernant les visites de fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières imposent éventuellement, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues à l'article 10 ou au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, lesdits fonctionnaires bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie, conformément à la législation en vigueur, et ils sont responsables des infractions qu'ils pourraient commettre.

Article 14. Caractère confidentiel des informations

1. Les administrations des douanes peuvent utiliser, conformément aux objectifs poursuivis dans des cas relevant de la compétence du présent Accord, dans les procédures devant les tribunaux ou les autorités administratives, les informations et les documents reçus dans le cadre du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins de l'Accord et uniquement par les administrations des

douanes. L'exploitation des informations à d'autres fins ou par d'autres entités est soumise à l'autorisation expresse de l'administration des douanes qui a fourni les informations. Ladite utilisation dépend alors des restrictions imposées par l'administration qui les a fournies. Toute information de ce type, si elle est fournie par l'administration néerlandaise, ne peut être produite dans les procédures pénales qu'avec l'accord préalable du Procureur ou des autorités judiciaires des Parties.

3. Toute information reçue aux termes du présent Accord est considérée comme confidentielle et bénéficie de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale.

4. La transmission des données personnelles sur la base de l'Accord intervient conformément à la législation nationale de l'État de l'un ou l'autre Partie et relève des dispositions de l'Annexe au présent Accord.

Article 15. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Les autorités douanières requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt de la Partie requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Au cas où les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une requête de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités douanières requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités douanières requises se consultent avec les autorités douanières requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités douanières requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

Article 16. Frais

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins, de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les administrations des douanes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée.

Article 17. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs

fonctionnaires désignés entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout problème découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par voie de négociations ou par la voie diplomatique.

Article 18. Application

1. En ce qui concerne la Fédération de Russie, l'Accord s'applique à son territoire douanier.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont notifié mutuellement par écrit et par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles nationales, nécessaires à son entrée en vigueur, ont été accomplies.

Article 20. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet au bout de trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies jusqu'à leur conclusion, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises ou à Aruba si l'extension a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 23 novembre 1999 en double exemplaire, en langues néerlandaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
D.E. WITTEVEEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
M.V. VANIN

ANNEXE

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ADMINISTRATIONS DES DOUANES LORS DE LA FOURNITURE DE DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. L'administration des douanes destinataire n'utilise les données à caractère personnel fournies dans le cadre du présent Accord qu'aux fins indiquées et conformément aux conditions que l'administration des douanes qui les fournit a fixées.

2. L'administration destinataire informe l'administration qui a fourni les données, à sa demande, de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus

3. Les données à caractère personnel ne sont transmises qu'aux autorités compétentes. La transmission de données à caractère personnel à d'autres organismes n'est autorisée qu'avec l'accord obtenu préalablement de l'administration des douanes fournissant ces données.

4. L'administration des douanes qui transmet les données à caractère personnel s'assure que les données en question sont exactes, à jour et adéquates par rapport au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les interdictions sur la fourniture des données personnelles, au titre des dispositions nationales légales et administratives de l'une ou l'autre Partie, doivent être respectées. S'il apparaît que les données à caractère personnel, qui avaient été transmises, sont incorrectes ou n'auraient pas dû être fournies, le fait est immédiatement notifié. L'administration destinataire de ces données doit rectifier ou effacer les données concernées.

5. Sur sa demande, toute personne physique intéressée obtient des informations sur les données à caractère personnel qui la concernent et sur leur utilisation envisagée. La présente obligation de fournir à la personne concernée ces renseignements ne s'applique pas lorsqu'il est plus important de protéger l'intérêt public en ne les fournissant pas qu'en donnant satisfaction à la personne physique concernée. Autrement, le droit à l'information est régi par la législation nationale.

6. Si les enquêtes fondées sur les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord causent du tort à une personne physique, l'administration des douanes destinataire est responsable du tort ainsi causé, conformément à la législation nationale de la Partie. Cette dernière ne peut soutenir pour sa défense vis-à-vis de la personne intéressée que le tort a été causé par l'administration des douanes qui a fourni les données.

7. Lors de la fourniture de données à caractère personnel, l'administration des douanes qui les fournit mentionne un délai précis pour la suppression de ces données, conformément à la législation nationale.

8. Les administrations des douanes des Parties doivent enregistrer la fourniture et la réception des données à caractère personnel.

9. Les administrations des douanes des Parties prennent les mesures de sécurité adéquates pour protéger les données à caractère personnel réellement fournies contre un accès non autorisé, des modifications non autorisées par l'administration des douanes qui les a fournies, et contre une transmission également non autorisée à des tiers.